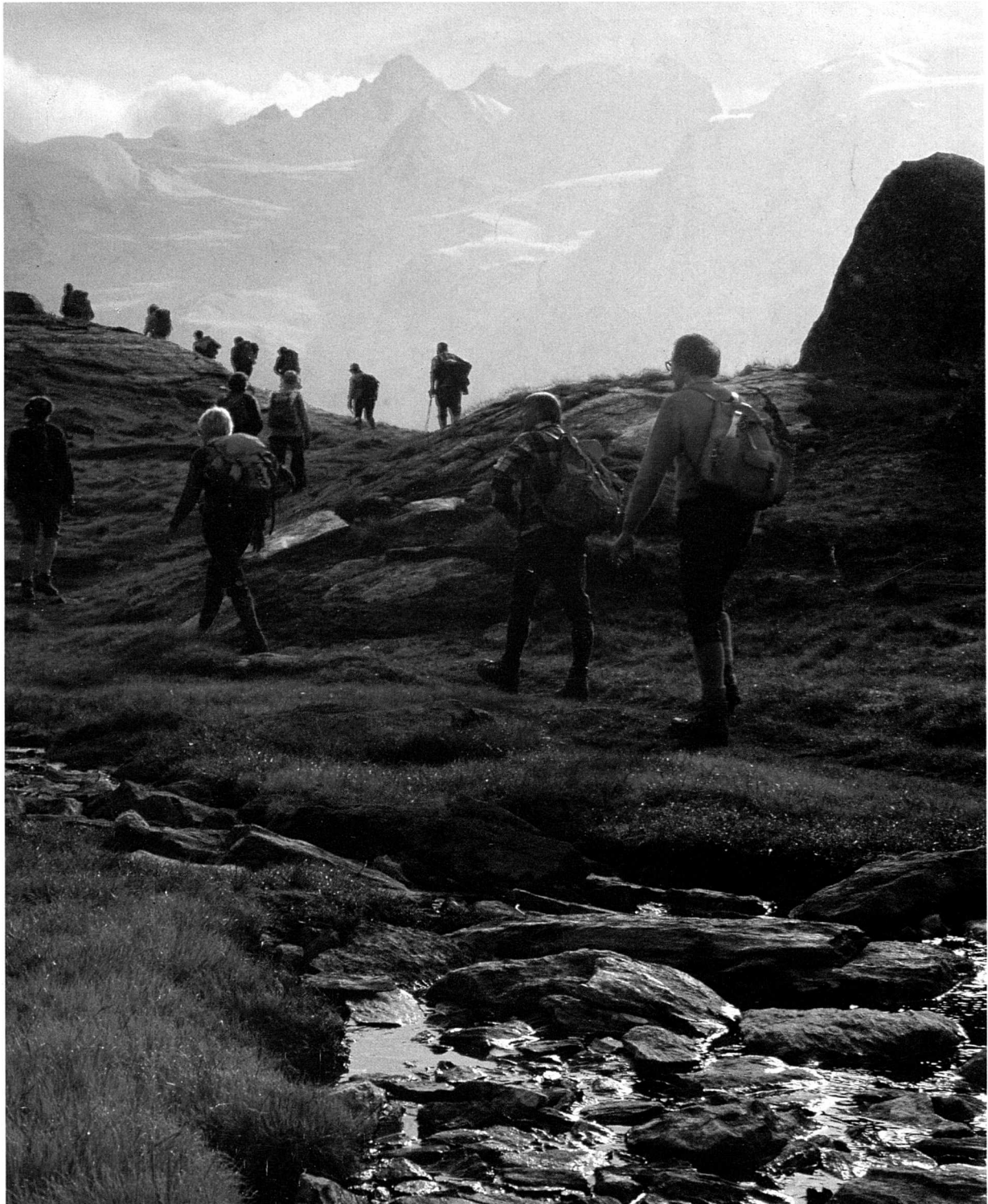


13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Mai 1985 N° 5 35^e année Le numéro Fr. 4.50



NB

483

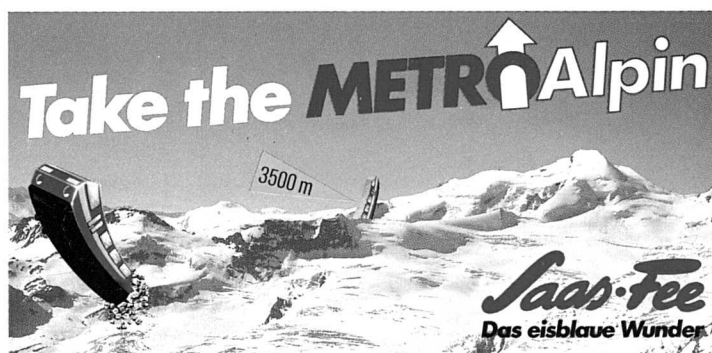
Saas-Fee – Mittelallalin 1800–3500 m



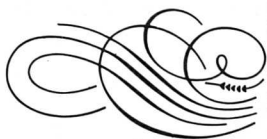
Au bout du tunnel...

les nouvelles joies du ski d'été

Jusqu'au 1^{er} avril 1985 déjà
transporté 350 000 personnes



Renseignements et prospectus: LUFTSEILBAHN SAAS-FEE AG, 3906 SAAS-FEE
Tél. 028/57 14 14/15 - Renseignements automatiques: 028/57 12 72



BLÜHENDE FREIZEIT- PHANTASIE

FLEUR D'ÉVASION

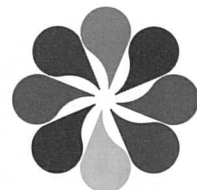
SUR LES PRESSES DE L'IMPRIMERIE PILLET, L'APPEL FASCINANT DES SOMMETS ET LA FOLLE IVRESSE DES VACANCES BLANCHES EXPRIMENT LEURS PLUS SUBTILES NUANCES DE COULEURS AU RYTHME DE DIX MILLE FEUILLES À L'HEURE. AUX CARTES GÉOGRAPHIQUES, TOPOGRAPHIQUES, PANORAMAS, GUIDES, PLANS DE PROMENADES, CARTES POSTALES ET AFFICHES TOURISTIQUES, L'IMPRIMERIE PILLET AJOUTE CE FLEURON: LA REVUE ILLUSTRÉE «TREIZE ÉTOILES», PREMIER PRIX 1982 DES REVUES TOURISTIQUES, DÉCERNÉ PAR LE COMITÉ NATIONAL SUISSE DU GRAND PRIX DES GUIDES TOURISTIQUES. UNE DISTINCTION, ENTRE AUTRES, QUI HONORE LE TRAVAIL D'ÉQUIPE ET LA BELLE OUVRAGE RÉALISÉE DANS LA JOIE DE CRÉER.

IM RHYTHMUS VON ZEHNTAUSEND DRUCKEN PRO STUNDE VERBREITET DIE DRUCKEREI PILLET IN SUBTILEN FARBNUANCEN DEN FASZINIERENDEN RUF DER BERGGIPFEL UND DIE AUSGELASSENE FREUDE AN ABFAHRTEN IM STIEBENDEN PULVERSCHNEE. WIR DRUCKEN GEOGRAPHISCHE KARTEN, GELÄNDEANSICHTEN, PANORAMEN, FÜHRER, ROUTENPLÄNE, POSTKARTEN UND TOURISMUS-PLAKATE. DAS KLEINOD AUS UNSERER PRESSE, DIE ILLUSTRIERTE REVUE «TREIZE ÉTOILES», ERHIELT 1982 VOM NATIONALEN KOMITEE DER SCHWEIZ FÜR DEN GRAND PRIX DER TOURISMUSFÜHRER DEN ERSTEN PREIS. EINE VON VIELEN AUSZEICHNUNGEN, EINE EHRE FÜR DAS SCHÖNE WERK UND UNSER TEAM.

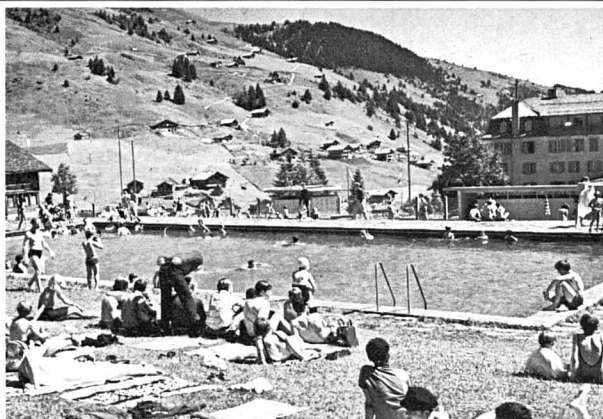


Au tableau de commande de la presse offset quatre couleurs, l'imprimeur effectue tous les réglages avec une précision électronique.

Am Steuerpult der Vierfarben-Offsetmaschine wird mit elektronischer Präzision das Druckergebnis geregelt.



pillet
LA FLEUR
DE L'IMPRESSION
COULEURS
BLÜTEN-
PRACHT IM
FARBENDRUCK



MORIGINS 1400 m

Hôtels, chalets, appartements et immeubles locatifs, tea-rooms, restaurants, dancings

Piscine chauffée, courts de tennis, 100 km de réseau interne à travers les bois, liaison pédestre entre les douze stations franco-suisse des Portes-du-Soleil, téléski, restaurants d'altitude, équitation, piste fitness, canotage, golf à 25 km, camping

HALLE DE TENNIS COUVERTE ET STAGES DE TENNIS

Prospectus et renseignements:

Télex 456261 aim

OFFICE DU TOURISME MORIGINS

Tél. 025/77 23 61

Bellwald

SONNENTERRASSE IM GOMS

Sonne - Sport - Spass

Idealer Sommer- und Winterferienort
Ausgang Gommer-Höhenweg

Prospekte und Auskünfte:
Verkehrsbüro
3981 Bellwald 028/71 16 84

Riederalp

au pied du glacier d'Aletsch

Idéal pour des vacances de printemps, d'été et d'automne

Un choix unique de promenades, de traversées de glaciers et parcs de hautes routes, avec guide. Plus de 150 km de chemins pédestres, parcours Vita, courts de tennis et minigolf, promenades pour enfants, semaines de cours et de randonnées, excursions, fête alpestre et concerts.

Hôtels avec piscines couvertes, saunas et solarium, restaurants avec spécialités. Soirées dansantes et projections de diapos.

10 hôtels, 500 chalets et appartements de vacances.

Semaines de randonnées

Dès Fr. 390.- à Fr. 490.-

6 jours, demi-pension, guide inclus.

Hôtels et appartements de vacances

Désirez-vous une chambre d'hôtel ou un appartement de vacances?

Nous transmettons vos désirs à nos hôtels et à tous les propriétaires d'appartements, afin qu'ils puissent vous soumettre des offres détaillées.

Office du tourisme - 3981 Riederalp

Tél. 028/27 13 65



Chandolin

Plus haute commune de Suisse
2200 lits touristiques
Plus de 3700 heures de soleil par an

Val d'Anniviers

Flore et faune alpines privilégiées

Grandes possibilités de promenades

Panorama magnifique sur les Alpes valaisannes et bernoises

Equipeement hôtelier et parahôtelier

au goût du jour, à des prix compétitifs

S'adresser:

Société de développement, 3961 Chandolin

Tél. 027/65 18 38



BRIG

Restaurant Taverne, Gartenterrasse, Sole-Hallenbad, offenes geheiztes Schwimmbad, Kinderbad. Fam. Dr. Eugen Naef, 028/27 10 22

BREITEN OB MÖREL 7

Hotel Alpenblick, heim. Zimmer, mässige Preise, Kegelbahn, 028/7115 37

ERNEN 21

Nufenen - le col d'excursion. Restaurant/kiosque

ULRICHEN 35

Hotel-Restaurant Grina, Fam. Simon Arnold, 028/29 13 04

SIMPLON-DORF 30

Neues Hotel, Simplon-Südseite, Spezialitäten günst. Preise

Hotel Furka, gepflegte Küche, mässige Preise, 028/73 11 44

OBERWALD 40

Hotel Alpenblick, mit Dependance Mischabel, heim. Zimmer m. Bad od. Dusche/WC, Wallisenspez., Fam. Kenzelmann, 028/46 21 32

ZENEGGEN 10

Pension-Rest. Lötschberg, F. Wohnungen, Fam. A. Heynen, 028/46 22 38

AUSSEBERG 7

Hotel + Bäckerei Sonnenhalde, am Wanderweg der Lötschberg-Südrampe, 028/46 25 83

AUSSEBERG 7

Hôtel-Rest. Bergsonne, mod. Zimmer, Fam. Pfammatter, 028/46 12 73

EGGERBERG 4

Hôtel Schwarzhorn, vallée de Tourtemagne. Fam. Zurbriggen. (Saison: juin-sept.). 028/42 14 14 ou 56 12 96. Hôtel de montagne pour promeneurs. Dortoirs et chambres avec eau courante. Arrangements avantageux.

GRUBEN 30

Hotel-Restaurant Killerhof, E. Berchtold, prima Küche, 028/52 13 38

STALDEN 8

Café-Restaurant de la Noble-Contrée. M. et M^{me} Galizia-Germann.

Salle pour banquets, petite salle, parking, fermé mercredi, 027/55 67 74

VEYRAS 2

Hôtel Bellevue, Fam. Gehrig-Meichtry, 027/55 11 75. Carte variée, jardin, place de jeux pour enfants, salle rustique pour banquets et fêtes de famille.

VENTHÔNE 5

Café-Restaurant de la Poste, repas de famille, salle pour sociétés charbonnade et spécialités, 027/65 15 08

SAINT-LUC 22

Restaurant Le Robinson, camping, tennis, piscine, zoo, équitation,

promenade équestre, randonnée de plusieurs jours. Fam. Vuistiner-Zurbriggen

GRANGES 10

Hôtel Beau-Site, grande salle pour sociétés et repas de famille, ouvert toute l'année, terrasse 200 places, 027/86 27 77

MAYENS-DE-RIDDES 17

Isérables vous attend pour vos sorties de sociétés, de classes, etc., ses divers restaurants vous plairont.

Société de développement, Isérables, 027/86 34 67

ISÉRABLES 10

Hôtel-Restaurant Verluissant, H. Michellod, 026/7 50 61

Menu chaque jour et carte variée. Grande terrasse. Départ Savoleyre

VERBIER 27

Hôtel-Restaurant-Dortoirs Col de la Forclaz, nombreux itinéraires pédestres. Point de départ tour du Mont-Blanc, glacier du Trient, 026/2 26 88

COL DE LA FORCLAZ 15

Pension-Restaurant Col-de-Fenêtre, sa pelouse, 026/4 11 88

FERRET 32,5

Restaurant du Col des Planches, J.-G. et Michel Walther, 026/8 85 50.

Raclettes, fondues, restauration à toute heure.

COL DES PLANCHES 13

Restaurant Le Mazot, 026/4 13 53, spécialités valaisannes.

CHAMPEX 22

Hôtel de Ravoire, Kléber Giroud, 026/2 23 02

RAVOIRE 10

Vérossaz, balcon de la plaine du Rhône, départ du tour pédestre des Dents-du-Midi. Le plateau vous réserve de très jolies promenades. 10 km de Monthey - Saint-Maurice - Bex

VÉROSSAZ 10

Café-Restaurant-Dortoir Au Rendez-Vous, 026/8 45 52.

Restauration chaude sur demande. Fermé le mercredi

MEX 10

Bouveret, port du Valais, pour vos week-ends, sorties de sociétés et vacances. Sa plage, ses campings, ses hôtels et restaurants renommés. Société de développement, 025/81 11 01

BOUVERET 15

Site protégé, promenades faciles dans les forêts et les pâturages.

Dès Miex + 50 minutes à pied. Pêche dans le lac de Tanay

TANAY/VOUVRY 20

Restaurant La Perle-du-Léman, L. Esselier, 025/81 23 23, spécialités du lac, camping, chambres, salle pour sociétés, 2 parkings

BOUVERET 15

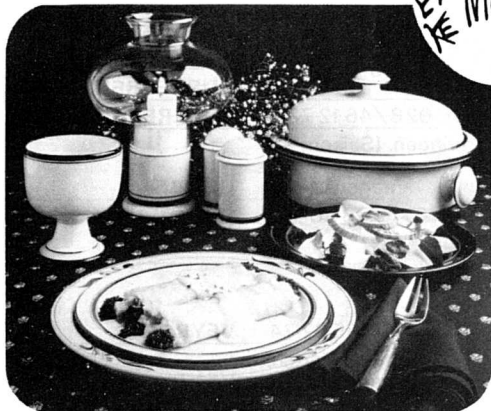


MONTHHEY

LA BOUTIQUE DU CADEAU

Plaisir d'offrir et de recevoir

Une multitude d'objets
cadeaux, souvent inédits,
à découvrir dans une
ambiance chaleureuse.



EL PALOMAR
DE MEXICO

CENTRE
COMMERCIAL
MAGRO

Listes
de
Mariage

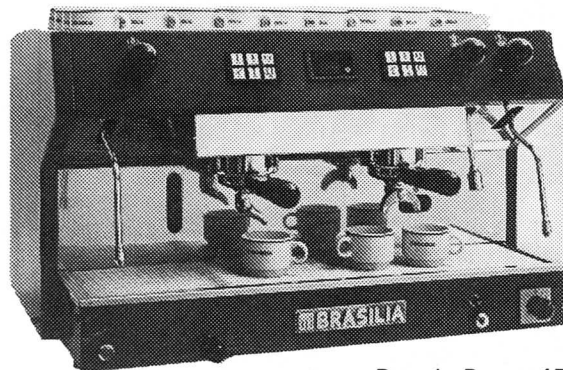
UVRIER - SION
Tél. 027 / 31 28 53
ROCHE (VD)
Tél. 021 / 60 32 21

Restaurateurs - Hôteliers

Nous sommes une *Maison valaisanne* spécialisée, à
même de vous offrir à des *conditions particulièrement*
avantageuses:

- MACHINES À CAFÉ
 - LAVE-VERRES + ASSIETTES
 - LAVE-LINGE
- et tous appareils pour l'hôtellerie

Service après-vente assuré par nos soins
Réparations machines toutes marques



Roduit + Michellod

Rue du Bourg 47
1920 MARTIGNY
Tél. 026/2 50 53

Se doucher est tellement plaisant!



Pare-douche
Koralle

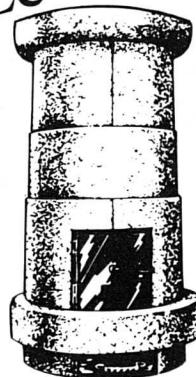
Consultez votre installateur sanitaire.

Koralle

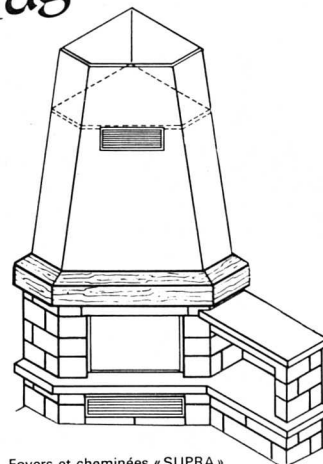
Envoyez-moi de la
documentation. Je
reçois une éponge
Koralle gratuitement.

Envoyer à: BEKON SA, 6252 Dagmersellen/LU

Le plaisir
du feu de bois...
Le chauffage en plus:



Fourneaux
en pierre ollaire



Foyers et cheminées « SUPRA »

Exposition permanente à Fully, rte de Saillon
Tous les jours, samedi y compris de 9 h. à 12 h. - 14 h. à 18 h.

M. CARRON-LUGON

Agent général pour le Valais
Tél. 026/5 32 32 - 5 42 74

Gastronomie



La Chinoiserie
Le restaurant
chinois à Bluche

松山

est ouvert toute l'année

Fermeture hebdomadaire: lundi
Hôtel de la Gare, Bluche
Crans-Montana, tél. 027/413121
Ouvert midi et soir

Sympathique lieu de rencontre: Nous ne nous contentons pas de dire... bon appétit... nous sommes aux petits soins pour satisfaire même les gourmets les plus exigeants.

Café-Restaurant-Dancing
Piscine et sauna publics
Salle pour banquets
Vis-à-vis de la télécabine La Creusaz

HÔTEL ☆☆☆
Aux Mille Etoiles

Fam. Elly et Jan Mol
Les Marécottes (VS) (10 km de Martigny)
Tél. 026/61665
où l'on se sent chez soi



Pour vos repas d'affaires, séminaires,
conférences et congrès,
le Restaurant-Brasserie

LES ILES
à la Bourgeoisie de Sion

met à votre disposition
des salles de 10 à 300 personnes.
Restaurant français - Mets de brasserie

Se recommande: Jacques Sauthier
Téléphone 027/364443

Gratin d'asperges à la Valaisanne

Ingrédients 4 personnes:

1 kg d'asperges, 500 g de tomates,
50 g de beurre, 50 g de farine, 50 g
de concentré de tomates, 1 dl de
crème fraîche, sauce Worchester, co-
gnac, sel, poivre, cayenne, aromate.

Préparation:

Cuisez 20 à 25 minutes les asperges,
convenablement épluchées, dans de
l'eau salée à 10 g au litre; égouttez-
les.

Avec le beurre et la farine, montez un
roux blond que vous mouillerez de la
cuisson des asperges (un demi-litre
environ). Ajoutez le concentré de to-
mates. Laissez cuire quelques minu-
tes avant d'incorporer une noix de
bouillon gras concentré, un peu d'ar-
mate, une pointe de cayenne, quel-
ques gouttes de Worchester et quel-
ques-unes de cognac. Au dernier mo-
ment, ajoutez à cette sauce la crème
fraîche préalablement montée en
chantilly.

Pelez, épépinez et coupez en petits
dés les tomates. Faites-les revenir au
beurre. Assaisonnez de sel, poivre et
aromate. Lorsqu'elles sont fondues,
garnissez-en le fond d'un plat à gratin.
sur ce lit, disposez les asperges dont
vous n'aurez gardé que les pointes
bien tendres, en rangées successives
échelonnées, se superposant légère-
ment. Nappez de la sauce, puis grati-
nez le plat à la salamandre ou à
l'infrarouge pour le servir.

Tiré de «La cuisine valaisanne»
Claude-Henri Carruzzo, Châteauneuf

Hôtel
Restaurant
de Siviez

**SUPER-
NENDAZ**

Carte poissons et viandes
Les raclettes, fondues,
spécialités valaisannes
Salle pour banquets et sociétés
350 personnes

Tél. 027/882458 - 881623



MÖREL

vous offre: spécialités sur grill
mets sur assiette
une ambiance inoubliable
pour vos repas de fête

Famille W. Walker-Rauber
Tél. 028/272445

GRAND-ROC



ANZERE

Hôtel
027/383535
Restaurant-Bar
Trattoria
Salle
pour sociétés

Bâtiment
de la Poste

Venez déguster nos spécialités:
- Fondue chinoise Impériale
- Entrecôte sur ardoise
- Filet de sole au muscat
et nos spécialités italiennes

Bien manger, un plaisir renouvelé
Auswärts essen macht Spass



ULRICHEN / VALLÉE DE CONCHES

Camp de vacances Aegina-Ulrichen

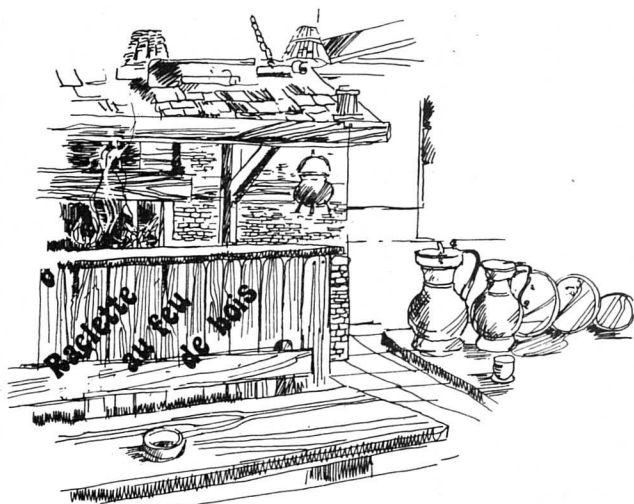
- Camps de vacances pour groupes, écoles
- Semaines de ski de fond

Demandez la documentation:

M. Garbely, Weingarten 35, 3904 Naters, Tél. 028/23 7614

Hôtel de Moiry - Grimentz

Vital Salamin, guide et professeur de ski
Téléphone 027/65 1144



*Une maison de vieille renommée où vous trouverez
la chaleur de son ambiance familiale*

*Tous les vendredis et sur demande en tout temps
Raclette au feu de bois*

Auberge de Salanfe

Famille Jacky Pochon, guide

Téléphone 026/614 38

Altitude 1950 m



Ouvert période pascale et de juin à octobre

70 places en dortoirs - 20 places en chambres

Stages, école d'alpinisme

Dépendance 25 places

(ouvert toute l'année à disposition des touristes et des alpinistes)

Douches

Restaurant montagnard



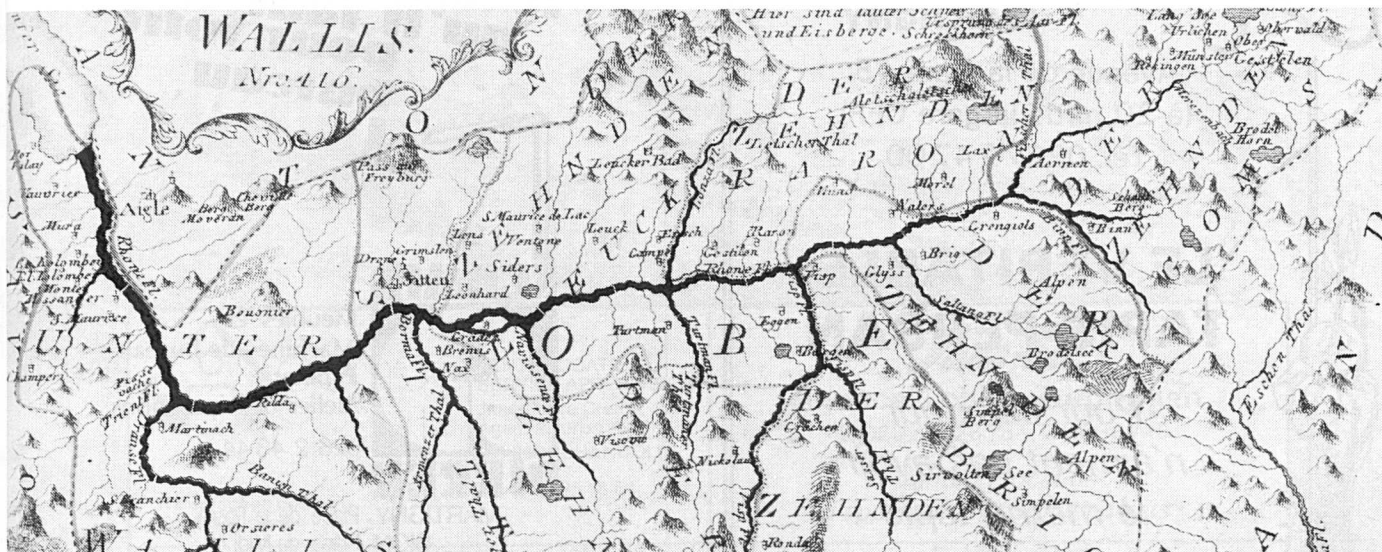
Hotel Riederfurka
Fam. F. Marin-Kummer
3981 Riederalp - Tel. 028/27 2131

*Das Hotel Riederfurka ist der ideale Ausgangspunkt Ihrer
Wanderungen im Aletschgebiet.
15 Betten in heimeligen, wohnlichen Zimmern,
39 Touristenlager (nur im Sommer).*

*Im Restaurant «Arvenstube» und auf der grossen Sonnen-
terrasse erhalten Sie den ganzen Tag über preisgünstige
warme und kalte Tellergerichte.*

Unsere Spezialität: Täglich frische, hausgemachte Torten.

Les Bonnes Adresses au Fil du Rhône

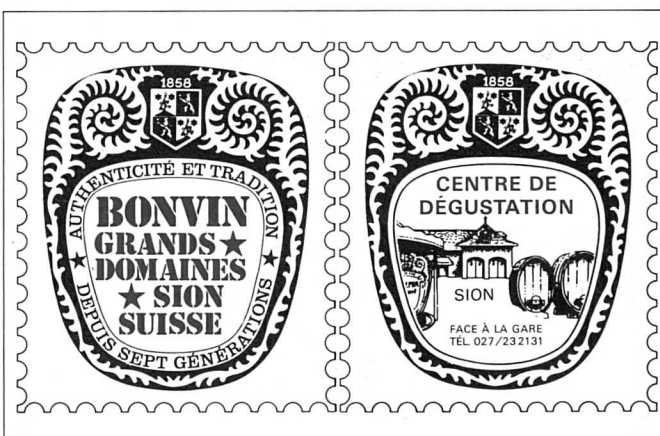


Tables à retenir

SAINT-MAURICE	Ecu du Valais
VERBIER	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant
MARTIGNY	Hôtel du Grand-Quai Motel-Restaurant Transalpin
RAVOIRE	Hôtel de Ravoire
CHARRAT	Relais du Vignoble
SAILLON	Relais de la Sarvaz Bains-de-Saillon
BINII/SAVIÈSE	Restaurant Le Chalet
ANZÈRE	Hôtel-Restaurant Grand-Roc
EUSEIGNE	Hôtel-Café-Restaurant des Pyramides
SION	Hôtel de la Channe Au Coup de Fusil Café de Genève (Cave valaisanne) Restaurant Treize Etoiles
SAINT-LÉONARD	Restaurant La Vinicole
SIERRE	Relais du Château de Villa
VEYRAS/SIERRE	Restaurant de La Noble-Contrée
KIPPEL	Pension-Restaurant Bietschhorn
BRIG	Hotel du Pont Hotel Channa
BREITEN	Hotel-Restaurant-Taverne Salina
SIMPLON-DORF	Hotel-Restaurant Grina
RIED-BRIG	Restaurant Zur Mühle

Curiosités à découvrir

MARTIGNY	Manoir de la Ville du 18 mai au 16 juin Peinture, sculpture Trois courants de l'art abstrait: Doyer - Prina - Viglino
SAILLON	Fabrique d'étains d'art Erz Etains SPB
SION	Antiquités René Bonvin, Rue du Rhône 19 Hôtel de Ville, Maison Supersaxo
SIERRE	Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et Musée des étains anciens



Asiatica
TAPIS-AMEUBLEMENTS

MARTIGNY
Avenue de la Gare 45
(à 20 m de la gare CFF)
Tél. 026 / 2 47 00

**LE VÉRITABLE
TAPIS PERSAN**

*Pour ceux qui
n'aiment pas avoir
le même tapis
que le voisin...*

O.WALSER

**le matériel
qu'il faut
pour votre
bureau**

**SCHMID
&
DIRREN**

Meubles et
Machines de bureau
Papeterie
Atelier de réparations
026 2 43 44

MARTIGNY Place de la Poste
SION Place du Midi 48
MONTHEY Place de l'Hôtel de Ville

**ASSOCIATION
VALAISANNE DES
AGENTS D'AFFAIRES**

Le recouvrement de créances, la gérance
de fortunes par les agents d'affaires pa-
tentés AVAA
= **compétence + efficacité**

La liste des membres peut être obtenue
auprès du secrétariat:
Avenue de la Gare 39, 1950 SION
Téléphone 027 / 22 80 50

**WALLISER GESCHÄFTS-
AGENTEN-VERBAND**

Eintreibung von Guthaben, Vermögens-
verwaltung durch unsere Geschäftsagen-
ten WGAV = Fähigkeit + Wirksamkeit

Die Mitgliederliste kann beim Sekretariat:
Bahnhofstrasse 39, 1950 SITTEN
Telephon 027 / 22 80 50 bezogen werden

**Les clés de
votre résidence
secondaire au
VAL D'ANNIVIERS**

Association de vente
ANNIVIERS-PROMOTION

ZINAL
Jimmy CASADA
Zinal-Chalets
65 14 82

VERCORIN
Arnaldo CORVASCE
B. A. T.
55 82 82

CHANDOLIN
Jean-Pierre CRETZAZ
Agence Jolival
65 18 66

**WALLISER • UNIV.
GESCHÄFTSAGENTENVERBAND**

WISSE
Robert METRAUX
Immobilier
65 14 04

Bureau central:
Télex ANPRO
38 429

Georges SALAMIN
Agence Immobilière

ST-LUC
Rémy VOUARDOUX
Anniviers-immobilier
65 16 83

GRIMENTZ
65 18 22

L'IMMOBILIER EN VALAIS

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours
et vos investissements

IMMOBILIEN IM WALLIS

Gute Adressen für Ferien und Anlagen



*Wir sprechen deutsch
English spoken*

VENTE-LOCATION
SERVICE APRÈS-VENTE
Jean-Pierre Crettaz
Agent autorisé AVAIM
CH-3961 CHANDOLIN

Tél. 027/65 18 66

LOCATION ET VENTE D'APPARTEMENTS
agence immobilière



blaser et cie

Résidence de la Forêt C Tél. 027 / 41 10 85
CH - 3962 MONTANA-VERMALA Tél. 38 411



**FERIENHÄUSER
FERIENWOHNUNGEN**

mit sämtlichen Dienstleistungen
vor dem Bau, während dem Bau, nach
dem Bau

ADOLF KENZELMANN

Englisch-Gruss-Str. 17 - CH-3900 Brig
Tel. 028/23 33 33 - 23 43 43



pillet

LA FLEUR
DE L'IMPRESSION
COULEURS

tél. 026/2 20 52

19, avenue de la Gare, CH-1920 Martigny 1

Saas-Fee

Agence Tobias Zurbriggen

Tél. 028/57 28 78 - Télex 38 748

*Vente et location
d'appartements et de chalets*



Hiver-Eté

*Au cœur
du Valais central
à 1500-2500 m.*

*Tout un programme pour
des vacances inoubliables
en hôtel ou appartement.*

*Un magnifique choix
d'appartements en vente
à des prix exceptionnels.*



**novagence
anzère sa**

Pour tous renseignements
et visites:
Place du Village
Tél. 027 / 38 25 25
Télex: 38 122



St-Luc-Location

Jean-Claude Zufferey
Location-Vente-Gérance CH-3961 SAINT-LUC
Représentation UBS

Tél. 027 / 65 25 25

AGENCE GILBERT MORARD

FOREST IMMOBILIER

CH-3962 MONTANA

Tél. 027 / 41 23 98 - Privé 027 / 41 51 61

*Toutes transactions immobilières et
Agence Alpina Assurances*

Conseil de publication:

Fondateur: Edmond Gay, Pully.
Président: Jacques Guhl, Sion.
Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Eliane Vernay, éditrice, Genève; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vercorin; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel
de l'Ordre de la Channe

Editeur:

Georges Pillet

Rédacteur en chef:

Félix Carruzzo

Secrétariat de rédaction:

Avenue de la Gare 19

Case postale 171

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

Photographes:

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/212111

Service des abonnements,

impression:

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

Abonnement:

12 mois Frs. 50.-; étranger Frs. 60.-

Élégant classeur blanc à tringles,
pour 12 numéros Frs. 15.-

Ont collaboré à ce numéro:

Ariane Alter, Egidio Anchisi, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Françoise Bruttin, Maurice Chappaz, Xanthe FitzPatrick, Firmin Fournier, Eugène Gex, Beat Jost, Lieselotte Kauertz, Stefan Lagger, Ines Mengis, Edouard Morand, Pierre Moren, Françoise Nicollier, Marie-Cécile Perrin, Lucien Porchet, Hélène Tauvel-Dorsaz, Pascal Thurre, Gaby Zryd.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

Couverture:

Sur les hauts pâturages

Photo Georges Pillet.

Le losange jaune

Il y a dans ce pays tant de trésors à découvrir qui ne sont même pas cachés.

Nous marchions entre les pins sur les aiguilles sèches le long d'un bisse que l'on préparait pour la nouvelle saison. Des hommes enlevaient les grosses pierres, bouchaient des trous, sciaient les troncs affaissés. Nous nous sommes arrêtés, nous avons trinqué. Notre petit groupe, que seule l'amitié pour *Treize Etoiles* avait réuni, est reparti sur le sentier devisant de tout, cherchant le nom d'une plante, le pourquoi d'un arbre mort, racontant de petites histoires simples, communiant dans la joie quand le paysage, en-dessous dans la plaine, s'encadrait idéalement entre les arbres ou quand la fraîche lumière du printemps le glorifiait. Chacun retrouvait en même temps la nature et la compagnie légère de l'homme. C'était bon aussi ce jeu souple des muscles rythmant la respiration du corps et de l'esprit, le spectacle de la beauté décantant la pensée des habituelles scories. Un goût de bonheur!

Et j'ai vu le losange jaune peint sur la pierre.

Tiens! je faisais du tourisme pédestre sur un itinéraire balisé. Ce parcours de plaisir dont nous jouissions portait le signe connu. D'autres l'avaient découvert et préparé pour nous. Ils auraient pu le garder jalousement comme l'amateur de champignons sa place de morilles. Ils nous en avaient fait cadeau.

J'ai marché quelques pas en disant merci.





Editorial	10
<hr/>	
Choix culturels	
Mémento des activités culturelles	12
Musique	13
Livres	14
Notre patrimoine culturel	14
Au nom du cœur	16
<hr/>	
Société	
Les imprimeurs	17
Le chevrier de Praz-de-Fort	22
<hr/>	
Tourisme et loisirs	
Des golfs pour l'été	26
Les îles de la plaine	28
L'hôtellerie: des métiers pour demain	32
Schlagzeilen	36
Nouvelles du tourisme valaisan	37
<hr/>	
Nature	
Lune, planètes et travaux de printemps	38
Le Sabot de Vénus	40
Fouillis	42
<hr/>	
Tourisme et loisirs	
Sur les sentiers de l'été	43
Le long des bisses du Valais	44
Rambling through the Valais	46
La corniche du Balfrin, Grächen-Saas-Fee	47
Bettmeralp – ein Alpdörfchen gibt sich modern	52
<hr/>	
De notre terre	
Le chapitre des deux compères...	56
<hr/>	
Repères d'information	
Vu de Sion et de Berne	57
Le bloc-notes de Pascal Thurre	58
Potins valaisans - Am Rande vermerkt	61
<hr/>	
Hommage	
Cinquante ans de métier	62
Edmond Gay - Jean-Pascal Genoud	63
<hr/>	
Détente	
Mots croisés	64

Mémento des activités culturelles

Aux cimaisses

NATERS

Kunsthaus zur Linde

Karl Walden

Aquarelle, Zeichnungen, Grafik
bis 17. August

BRIG

Walliser Heimatwerk

Buchbinderarbeiten

der jungen Marianne Brugger
aus Locarno
Juni

Junge Briger

Kunsthandwerkerinnen sind zu Gast

Ines Arnold, Webarbeiten

Alexandra Matter, Keramik

Regula Oester, Keramik

Elsa Weber, Wandteppiche

Regina Zäch, Keramik

Juli

Galerie de l'Ecole-club Migros

Patrick Vernet

Peintures

6 au 28 juin

SIERRE

Château de Villa

François de Ribeaupierre

et **DERIB**

Peintures, bandes dessinées
jusqu'au 2 juin

Honoré Daumier

500 lithographies

13 juin - 25 août

MONTORGE

Galerie Le Vieux Jacob

Bernard Blanc

Peintures et dessins

jusqu'au 9 juin

SAINT-GERMAIN/SAVIÈSE

Maison communale de Savièse

Yan Wolters et **Pierre Godefroid**,

peintures

Oswald Ruppen et **Robert Hofer**,

photographies

Jean-Jacques Putallaz, céramiques

Organisation: Commission culturelle de
Savièse

jusqu'au 9 juin

SION

Galerie de l'Ecole-club Migros

Patrick Vernet

Peintures

jusqu'au 31 mai

Galerie de la Treille

D. Landry

peintures

jusqu'au 8 juin

Grange-à-l'Evêque

François Pont

Peintures et travaux sur papier

jusqu'au 16 juin



François Pont

«Fantôme d'un paysage», 1985

Galerie de l'Ecole-club Migros

Travaux d'élèves des ECVS

Thème choisi: l'animal

4 juin - 21 juin

Vidomnat

Travaux de diplôme et des élèves de

l'Ecole cantonale des beaux-arts

8 juin - 28 août

Grange-à-l'Evêque

Travaux de diplôme et des élèves de

l'Ecole cantonale des beaux-arts

20 juin - 28 août

MARTIGNY

Galerie de la Dranse

Pierre Thomsen

Peintures

jusqu'au 2 juin

Galerie Supersaxo

Eliette Graf

Aquarelles, tissages

1^{er} au 15 juin

Le Manoir

Artistes du Nord vaudois

3 moments de l'art abstrait

Elisabeth Doyer, sculptures

Carla Prina, peintures

Bernard Viglino, peintures

jusqu'au 16 juin

**2^e triennale des jeunes peintres et
sculpteurs de la Suisse romande**

29 juin - 1^{er} septembre

Galerie de l'Ecole-club Migros

Patchwork

Aperçu historique et travaux récents

de M^{me} Collioud-Robert

8 mai - 21 juin

Fondation Pierre-Gianadda

Paul Klee

Peintures

24 mai - 3 novembre

SAXON

Monbijou

Simone Moulin, sculptures sur bois

Paula Gaillard,

peintures et aquarelles

jusqu'au 31 mai

MONTHEY

Galerie Charles Perrier

Artistes vaudois contemporains

Huiles, aquarelles, gouaches

jusqu'au 1^{er} juin

La Grange Vanay

Marco Pellegrini

Dessins et sculptures

jusqu'au 2 juin

Organisation:

Commission culturelle de Monthey

Galerie Charles Perrier

Artistes internationaux des XVII^e,

XIX^e et XX^e

Huiles

4 juin - 20 juillet

Musique classique

BRIGUE

Journées des Harmonies

municipales valaisannes

1^{er} et 2 juin

Organisation:

Stadtmusik Saltina, Brigue

MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda

14 juin à 18 h 30

Concours international de musique de

chambre pour instruments à vent

Concert des lauréats

MONTHEY

Concert en plein air

Orchestre du Wisconsin (USA)

en tournée en Suisse romande

24 juin

Sur scène

MONTANA

Festival de théâtre amateur valaisan
et congrès suisse des troupes de théâtre
amateur

7 au 9 juin

Variétés

SIERRE

13 au 16 juin
Festival international
de la bande dessinée

Folklore et tradition

SION

14 au 16 juin
Fête cantonale des costumes



Lors du vernissage de l'exposition de la Société des peintres, sculpteurs et architectes du Tessin à la Grange-à-l'Évêque, à Sion: MM. Pierre Casé et Pierre Loye, présidents des sections tessinoise et valaisanne de la SPSAS et M^{me} Marie-Claude Morand, directrice des musées cantonaux.

Documentation: Lucien Porchet
Photos: Robert Hofer, Georges Pillet

Annoncez par écrit toutes vos manifestations culturelles et folkloriques pour le 25 du mois précédant la parution, à l'adresse suivante:
M. Lucien Porchet, 1906 Charrat.

MUSIQUE

Bruno Rigutto, récital du 19 avril au Théâtre de Valère, à Sion.

Commencer un récital par les *Scènes d'enfant*, op. 15, de Schumann n'est pas facile. Ces pièces, de construction apparemment simple, mais de caractère très varié, demandent infiniment de délicatesse et de justesse de ton. Chacune d'elles fut un régal de simplicité et de vérité. Le toucher constamment changeant mais toujours «juste» de Rigutto en fit une succession de tableaux conservant chacun son charme propre, sans jamais perdre l'unité de l'œuvre.

Suivant de près les *Scènes d'enfant* dans la chronologie schumanienne, la *Fantaisie*, op. 17, dédiée à Liszt, est beaucoup plus cérébrale, plus élaborée, moins accessible aussi, mais cependant parcourue par le même frémissement poétique caractéristique de Schumann. Elle est construite en trois parties, comme une variante libre de la sonate.

Schumann y inscrit en en-tête un extrait d'un poème de Schlegel *Die Gebüsche* (Les Halliers):

En tout ce qui bruit résonne - Dans le rêve irisé de la terre - Une note secrète - Pour celui qui tend l'oreille. Le début passionné, tumultueux, soutenu par des accords dissonnants, est aussitôt démenti par une phrase chantante. Suit une partie intermédiaire «sur le ton de la légende». Le second mouvement est allègre, joyeux, énergique, exigeant du point de vue virtuosité. Le troisième mouvement est un nocturne lent, aux nuances subtiles, évocatrices, un peu agité vers la fin.

Tout au long de cette œuvre magnifique – le sommet de cette soirée – Rigutto déploya toute la richesse de son toucher aux possibilités quasi illimitées, toute l'étendue de sa palette sonore. Cette fantaisie ne fut qu'une suite de vibrations à vif, d'éclats et de méditations, de changements de couleur très rapides, un véritable tourbillon de sons.

Interpréter la *Sonate en sib min*, op. 35, la célèbre «Sonate funèbre» de Chopin est une gageure tant elle est jouée, galvaudée.

L'introduction grave et le scherzo, après un début agité, sont une alternance entre des passages très tendus mélodiquement et rythmiquement et le chant au lyrisme propre à Chopin. L'exécution de Rigutto frappa d'emblée par la pureté mélodique et la netteté des traits. Pas de sentimentalisme exagéré ni d'effusions; une sensibilité vibrante mais équilibrée, parfaitement dosée jusqu'au bout de chaque phrase. Et ce toucher, si aérien ou si puissant, toujours magistralement présent! L'écoute des *Nocturnes 1 et 3*, op. 9, suggéra les mêmes impressions.

Les mélomanes sédunois avaient encore dans l'oreille la «Marche funèbre» d'Estrella, pathétique. Celle de Rigutto fut plus allante, plus sobre, moins dramatique; et la partie médiane chantée, d'une limpidité et d'une égalité parfaites.

Le finale, vagues sonores dont Schumann disait que «ce n'était pas de la musique» fut enlevé en une fusion stupéfiante et vertigineuse de sons. Avec deux pages des *Miroirs*, de Maurice Ravel, «Oiseaux tristes» et «Alborada del gracioso», Rigutto fit pénétrer dans le monde impressionniste de Ravel, où toute la puissance évocatrice est dans le toucher, dans l'atmosphère, dans le rythme aussi, particulièrement dans «Alborada del gracioso».

A aucun moment de ce récital la technique ne sembla exister pour Bruno Rigutto qui fut éblouissant d'intelligence, de maturité, d'équilibre et fit montre d'une sensibilité à la fois spontanée et maîtrisée, à vif et sobre. Le public enthousiaste lui demanda un bis et Rigutto donna une adaptation personnelle de mélodies russes. Un magnifique récital! Un moment privilégié!

Bi

LIVRES

Livres sédunois du Moyen Age

par Joseph Leisibach et Albert Jörger chez *Sedunum nostrum*, Sion. *Sedunum nostrum*, la société qui s'est donné pour but la sauvegarde du vieux Sion, vient d'éditer son dixième annuaire. Cette série, lancée par le président G. de Kalbermatten, a déjà exploré pour le large public divers aspects de la vieille civilisation sédunoise. Citons quelques titres: *Le décor du fer à Sion*, *Portrait des évêques de Sion*, *La peinture murale à Sion*, *L'ermitage de Longeborgne*, *Les stalles de Valère*, etc.

La dixième publication est consacrée aux manuscrits médiévaux richement ornements conservés dans les archives du Chapitre cathédral de Sion. Il y a là 120 ouvrages manuscrits et une centaine d'incunables qui constituent un véritable trésor d'une exceptionnelle importance. L'annuaire de *Sedunum nostrum* nous en révèle les éléments les plus intéressants: des reproductions en quadrichromie de miniatures et d'enluminures, de psautiers, bréviaires, graduels, etc. du IX^e au XV^e siècle. Elles sont savamment et agréablement commentées par Albert Jörger.

Très intéressante aussi la première partie de l'annuaire rédigée par Joseph Leisibach. Elle présente le livre au Moyen Age, les techniques de confection et d'illustration, le rôle joué par les monastères dans la constitution des bibliothèques et enfin l'histoire de la bibliothèque du Chapitre de Sion. Ce domaine du manuscrit médiéval, qui assura, entre autres, la continuité des connaissances entre l'Antiquité et le monde moderne, est peu connu du commun des mortels.

Ce petit ouvrage de 110 pages nous y introduit sans pédanterie ni superficialité.

Merveille des papillons par Reinhard Schümperli, aux Editions Payot, Lausanne.

Payot consacre son nouveau petit atlas aux papillons. L'ouvrage, de Reinhard Schümperli, situe les papillons dans le règne animal, décrit leurs particularités et les différentes étapes si complexes de leur développement. Il consacre deux chapitres à la description de leur vol, à la forme et la couleur de leurs ailes, pour enfin situer leur place et leur rôle dans l'équilibre de la nature. L'atlas se termine par quelques indications biographiques et l'index des espèces mentionnées dans le texte. Très bonne introduction à la connaissance de ces merveilleux compagnons! Le sujet demandait une illustration-couleurs de qualité, Elle est abondante, signifiante et superbement choisie.

F.C.

Notre patrimoine culturel

Der hl. Christophorus wurde gegen Pest und plötzlichen Tod angerufen; er war auch der Patron der Seemänner, der Pilger und Reisenden. Neue Popularität wurde ihm im Verlauf dieses Jahrhunderts durch die Automobilisten zuteil, die ihn ebenfalls zu ihrem Schutzheiligen erkoren.

Nach der Legende stellte sich der Riese in den Dienst Christi, indem er Pilger und Reisende durch einen gefährlichen Fluss leitete. Eines Tages trug er – ohne es zu wissen – das Jesuskind, das ihn in der Mitte des Flusses auf den Namen Christophoros (= Christusträger) taufte. Während der Nacht verwandelte sich sein Stock, den er in die Erde gesteckt hatte, in einen Palmenbaum.

Die Christophorusverehrung, die seit 450 durch eine griechische Inschrift in Kleinasien bezeugt ist, verbreitete sich im 5. Jh. nach Konstantinopel und Sizilien. Im Wallis wird erstmals 1319 ein Altar des hl. Christophorus erwähnt.

Die Walliser Ikonographie dieses Heiligen zählt bemerkenswerte Kunstwerke, wie dieser Ausschnitt aus dem gotischen Nothelferaltar von Ernen (1480-1490) zeigt.

Der bärtige Christophorus trägt das Jesuskind auf seiner linken Schulter und hält es mit seiner rechten Hand; mit seiner Linken umfasst er einen grossen Stab, der ihm als Stütze dient.

Saint Christophe est invoqué contre la peste ou la mort subite; il est le patron des navigateurs, des pèlerins et des voyageurs... Un regain de popularité lui a été conféré au cours de ce siècle par les automobilistes qui l'ont aussi adopté.

Selon la légende, cet Hercule s'engagea au service du Christ en faisant traverser un fleuve dangereux aux pèlerins et aux voyageurs. Un jour, sans le savoir, il transporta l'Enfant Jésus qui le baptisa au milieu du fleuve du nom de Christophoros (= porte-dieu). Durant la nuit son bâton planté en terre se transforma en palmier.

Son culte attesté dès 450 par une inscription grecque d'Asie Mineure gagne, au V^e siècle, Constantinople et la Sicile. En Valais la première mention de l'existence d'un autel qui lui est dédié remonte à 1319.

L'iconographie valaisanne de ce saint comporte des œuvres d'art remarquables dont ce détail gothique (1480-1490) provenant de l'autel des Saints-Auxiliaires de l'église d'Ernen.

Saint Christophe barbu porte l'Enfant Jésus sur son épaule droite et le tient de sa main droite; sa main gauche s'agrippe au gros bâton qui l'aide à franchir le fleuve.

jmb

PROTECTION DES BIENS CULTURELS

Office cantonal

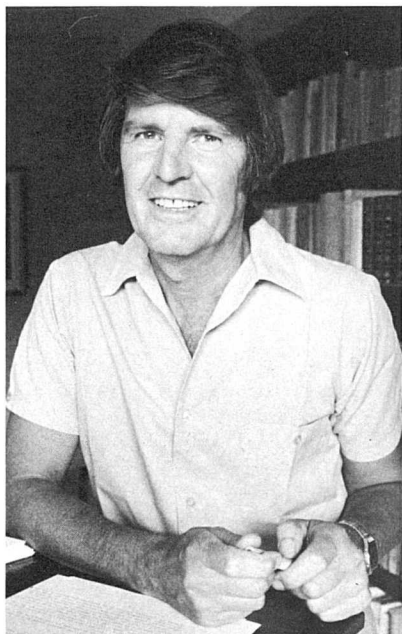


Kant. Amt für

KULTURGÜTERSCHUTZ



Au nom du cœur*



Le dernier recueil de Germain Clavien nous apporte 128 pages où le poète s'approche du quotidien, de la simplicité des choses, dites dans la paix du cœur.

La paix du cœur, pour un poète? Ces réflexions intimistes sur des situations journalières, débouchent toujours sur quelques lignes d'angoisse, de sagesse et de résignation.

La paix du cœur, pour ce poète sensible, c'est peut-être d'être écouté et compris quand on tente d'exprimer tout l'inexprimable qui vous assaille au fil des jours.

Les poèmes sont groupés sous des titres qui en résument les tonalités: «Merveille de l'amour», «Un jour l'éternité», «S'accomplir», «Campagne Campagne», «Souvenir».

En choisissant un poème pour le citer ici, on trahit forcément l'atmosphère de l'ensemble. Celui que nous présentons fait partie du premier groupe.

Si le lecteur est sensible à ce bonheur contenu, à ce moment privilégié vécu en contemplant une fleur, si la «beauté apprivoisée en ces quelques vers» suscite à la lecture le même émoi que chez le poète, c'est que l'auteur a su capter «l'essence de la vie» pour qu'elle demeure.

Texte: Gaby Zryd

L'ipomée

*Dans quelques jours s'ouvrira l'ipomée
Nous arrivons au plus clair de l'été*

*L'ipomée me fait penser à toi mon amour
Avec ses pétales couleur de tes prunelles
Et cette frange de lumière en transparence
Sur sa robe de soie et de velours*

*Elle est la fleur entre les fleurs
Aucune corolle ne déploie un bleu plus tendre
Aucune forme n'est aussi chère à mon cœur*

*Un matin d'automne sur l'écorce des saules
S'éteindra la chanson des cigales
Mais volent les heures s'envolent les saisons*

*La beauté que j'apprivoise en ces quelques vers
Ne défleurira pas au bout de la semaine
L'émoi de naguère y renaît à la lecture
La vie en son essence à jamais nous demeure*

Photo: Robert Hofer



es imprimeurs! Die Buchdrucker

Scripta manent, les écrits restent. Seuls les écrits restent. Couchés sur le papier, gravés dans la pierre, le bois, le métal, ils passent le temps alors que la voix humaine s'est tue et que son écho s'est perdu.

Pour la diffusion de la pensée, pour l'explosion de l'esprit humain le pas décisif a été accompli lorsqu'il fut possible de multiplier l'écrit. Merci, Gutenberg.

Ils sont nombreux maintenant ceux qui, dans notre pays, se consacrent au beau métier d'imprimeur. Ils sont réunis dans l'Association suisse des arts graphiques, ASAG, et celle-ci tient ses assises annuelles pour la deuxième fois en Valais. Nous, gens de plume, et de papier, qui dépendons si étroitement d'eux, nous leur souhaitons cordialement la bienvenue. Nous disons au président Markus Kündig et à ses compagnons qu'il y a beaucoup à voir en Valais dans tous les domaines, même dans leur secteur professionnel. Les imprimeurs du Vieux Pays n'ont pas manqué la fantastique révolution de l'offset polychrome, de la photocomposition, de l'informatisation... Dieu sait pourtant ce qu'il a fallu de volonté aux typographes et aux linoty-

pistes de la dernière génération pour lâcher leurs habitudes, leurs tours-de-mains, leur vocabulaire légués par tant de prédécesseurs. Dans la force de l'âge et même au-delà ils ont dû réapprendre un métier, se remettre au point zéro. C'était le seul moyen de surnager. Ils l'ont fait. Pour certains ce fut très dur. Pour les patrons aussi qui doivent sans cesse investir car le progrès continue et le bel outil d'aujourd'hui est démodé demain.

Seuls le goût d'entreprendre et l'acceptation du risque peuvent expliquer l'existence en Valais de tant d'entreprises du secteur des arts graphiques. Les historiens nous disent que la première imprimerie valaisanne s'est ouverte à Sion, en 1644. Trois cents ans plus tard, il y en a cinquante et une. C'est la conséquence d'un bouleversement de notre mode de vie, mais c'est aussi un signe évident de vitalité et de confiance dans l'avenir.

Réjouissons-nous et souhaitons aux membres valaisans et autres de l'ASAG de pouvoir continuer longtemps à servir l'écrit, le plus sûr moyen de communication entre les hommes.

Treize Etoiles

« Scripta manent », das Geschriebene bleibt; nur das Geschriebene bleibt. Was auf dem Papier steht, was in Stein gehauen, in Holz geritzt und Metall, dies nur überdauert die Zeit. Es lebt noch weiter, wenn die menschliche Stimme schon lange verhallt ist. Für die Verbreitung unserer Gedanken, die explosionsartige Entwicklung des menschlichen Geistes war der entscheidende Schritt getan, als es möglich wurde, das Geschriebene problemlos zu vervielfältigen. Danke Gutenberg!

Heute sind sie zahlreich, die Leute, die sich diesem schönen Beruf des Buchdruckers widmen. Sie sind in der schweizerischen Vereinigung des graphischen Gewerbes vereinigt. Zum zweiten Mal halten sie ihre Generalversammlung im Wallis ab. Wir Journalisten, die doch so sehr von ihnen abhängig sind, heissen sie herzlich willkommen. Wir können dem Präsidenten Markus Kündig und seinen Berufskollegen versichern, dass es im Wallis auf allen Gebieten Sehenswertes gibt und dies sogar auf dem beruflichen Sektor. Die Buchdrucker dieses alten Landes haben die Revolution, die über den modernen Offset-

GRATULATIO ET SUPPLICATIO.

**WollEdle / Hoherleuchte Hochweise / Hochge-
achte / Ehrenveste / K. K. K. Hochgepie-
tende Gnädige Herren vnd Obren.**



Aß ich mich abermahlen besreche / Meinre
Gnädige vnd Hochgepietende
Herren Brgermeister vnd Råth
ADERGHE Statt Sitten
zu beunruhen / ich aller demietigst vmb eine Uer-
gebung bitte. Es pflegen alle in denen Rådch-
Und Kerserlichen Stetten wohnende Buchdrucker/
Ihren allergnädigsten Obren Und Herren (Uer-
meine) Römischer Kerserlichen Mayesteth / Von
Welchen sie mit sondren grofen vnd schönen Pri-
vilegien Und Freyheiten allergnädigst Beglucket
seind / eine sondre / bevorab Römischer Kerserli-
chen Mayeståth / nachwerts jenes ihrer Wohnnugs
Orth Herren vnd Obren / vmb die Neuwe gegos-
ne jhnen Anvertraute Schrifften / Ein mit Selber
Schrifften erslich Gegosne Glückwünschung Und
höchsten darin Uermelbeten Dank zu übersenden.

Darumb ich auch nicht Underlassen wollen /
Ihro Gnaden Und Herligkeiten
meine Uerpfluchtiste Schuldigkeit nach aller mei-
ner sehr kleiner Wißenschafft Und wenigem Ver-
standt / mit vnderthänigster Treiw eine Glückse-
lige Zeit / lange dem Leib vnd der Seelen Ersprief-
liche Regierung zu wünschen / mit betteftem Fuch-
sahl vnd innerlichster Glückwünschung Deroselben
zwar mit großem Kosten / aber mit höchstem Lob
Ehr vnd Ruohm Neuw Gegossner Schrifften /
mit welchen ich vngesweiflet hoffe es werde mit allein
Die ADERGHE Statt / sonder
daß Liebwerthe Vaterland dardurch besser nun-
fürthm / als biß anhero bedienet werden / daß al-
so dardurch Will Galt vmb Viecher auß dem Vat-
terland

entragen / nunfärthin hier Landts bleiben
kenne / wie dann ich aller vnderthenigst in Tiefti-
ster Demueth anhalte mir darzu auch Verhülff-
lich Zusein. Dann ich mit allem fleiß vnd
allen Leibs / Kresten [geliebts Gott] mich bearbei-
ten will / Jedermåniglichen / in billlichem Preß-
möglichster massen in Gebührenden Sachen abzu-
warten Und herglichen zudienen ; besonders Wann
disere / wie ich doch verhoffe / zwar kleinsiege / an
der Wißenschafft Ziehrlöse jedoch von bestmeinen-
dem Herzen Hertringende / Meinere Allen
Gnädigsten Herren vnd Obren
Glückwünschende Gedruckte Formula gefallen wur-
den / daß GOTT wölle ! vnd mir favorisiert wer-
de / Wie vill mahl Zuvor GOTT Unnd Euer
Hoch vnnnd Wollwysen Wertheit
Grundt / Herglichen / Dank mir Deroselben
Gnaden vnnnd Gnaden Gutthers
lich widerfahren. Lebe also allezeit Meinere
Allergnädigsten Herren vnd Obren
Brgermeister Und Råth : sampt
Der Ganken ADERGHE
BRGERSCHAFT
Zeit - Lebens / Zudiensten herglichen genigte-
ster vnd schuldergebenster abzuwarten /

Uerbleib ich

Tetrus Paulus Krahnan

Gedruckt zu Sitten /

In HochVerfeutlichter Buchdruckery / durch Peter Paul Krahnan. 1701

Gratulatio et supplicatio
Félicitations et supplique

«A Messieurs les Très Honorés, Nobles, Distingués, Intelligents, Biens-vus, Très puissants et Hauts placés autant qu'Indulgents Magistrats supérieurs! Impoliment, je me permets une fois de plus, très Honorés et Hauts placés Messieurs le Bourguemestre et Conseillers de la ville de Sion, de vous déranger en vous priant humblement d'accepter et présenter cette requête.

Il est d'habitude que tous les imprimeurs demeurant dans les villes Impériales offrent aux Seigneurs et Hautes Autorités de leurs Majestés Romaines et Impériales, desquelles ils ont été gratifiés de privilèges et de libertés, comme présent le premier imprimé fait avec les nouveaux caractères d'imprimerie qui leur ont été confiés, ceci en profonde reconnaissance des grâces accordées; je le fais aussi en vous témoignant, Honorés Seigneurs, de faire mon devoir ceci malgré mes pauvres capacités.

Avec une fidélité subordonnée, en me prosternant humblement à vos pieds, je vous souhaite un heureux et avantageux règne (pour le corps et l'âme) et vous offre mes meilleurs vœux.

Ces nouveaux caractères d'imprimerie, qui ont été fondus pour le plus grand honneur, gloire et louange et ont occasionné de grands frais, ne manqueront certainement pas de contenter notre noble ville ainsi que notre chère patrie.

De ce fait, il me sera possible de mieux servir à l'avenir que par le passé et les livres s'imprimant sur place, l'argent restera dans le pays.

Avec la plus profonde humilité, je vous prie de bien vouloir soutenir mes efforts. Je mettrai toute mon application et les forces de mon corps (si Dieu le permet) à servir de tout cœur chacun à un prix bon marché mais avec bienfaisance.

J'espère que mes travaux exécutés et sortant d'un cœur bien-pensant, malgré le peu de science et d'importance, ainsi que les présents vœux, plairont à ces Très Honorables Seigneurs, que Dieu veuille bien vous permettre de me favoriser.

De tout cœur, je remercie les Très Hautes Autorités pour les grâces et les bienfaits qu'elles veulent bien m'accorder et je prie Dieu de les bénir.

Messieurs les Très Hautes Autorités, Bourguemestre et Conseillers, ainsi que tous les Nobles Bourgeois, sont priés d'accepter l'assurance de l'entier dévouement, ma vie durant, de votre serviteur soumis et redevable.»

Petrus-Paulus Kraehan.

(Imprimé à Sion à l'imprimerie de Nos Hautes Autorités par Petrus-Paulus Kraehan en 1707).

Traduction de M. Léon Imhoff.
Sion, août 1943.

Farbdruck, den Fotosatz und die digitale Information ging, keineswegs verpasst. Gott weiss wieviel es die Typografen der letzten Generation gekostet hat, ihre alten, lieb gewordenen Gewohnheiten, und das seit alt überlieferte Vokabular aufzugeben. In den besten Berufsjahren mussten sie neu anfangen und vollständig umlernen. Es war dies die einzige Möglichkeit, um zu überleben. Das ist ihnen ohne Zweifel gelungen, obwohl für viele diese Umstellung sehr hart war. Schwierig war dieser Übergang auch für die Unternehmer, die immer wieder neu investieren müssen; der Fortschritt lässt sich nicht aufhalten und was heute modern ist, gehört morgen schon zum alten Eisen.

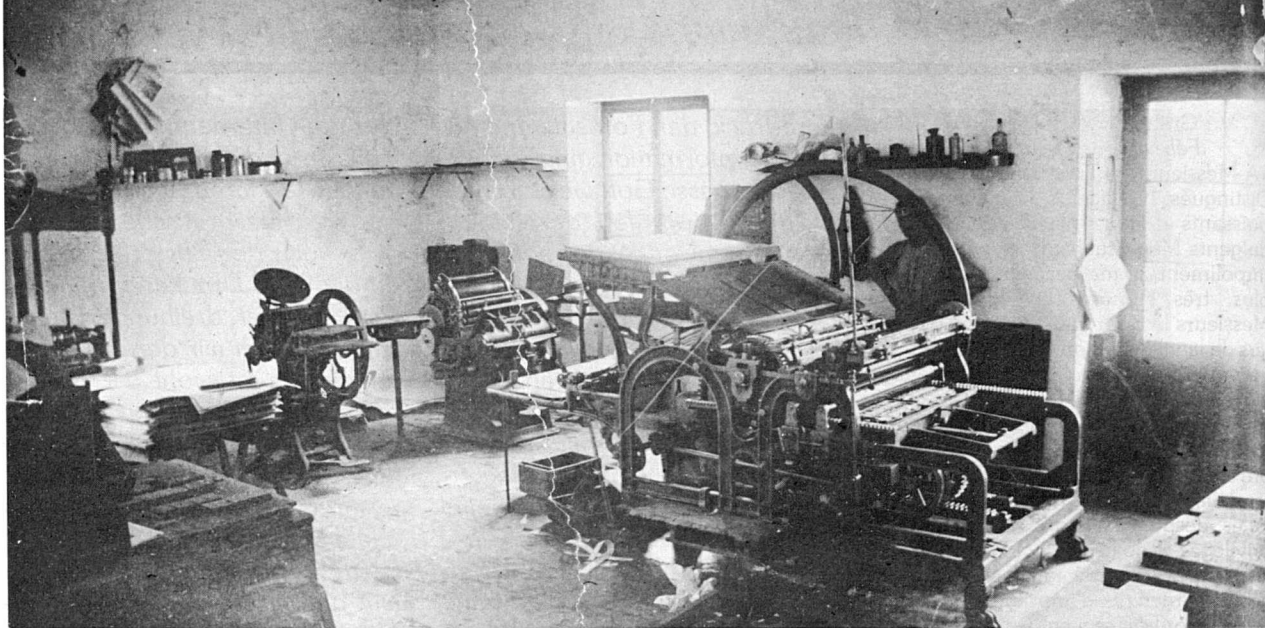
Nur die Unternehmungslust und Risikofreudigkeit unserer Leute können erklären, warum es bei uns so viele grafische Betriebe gibt. Nach den Historikern wurde die erste Druckerei im Jahre 1644 eröffnet; dreihundert Jahre später zählen wir deren einundfünfzig. Es ist wohl die Konsequenz aus all den Umwälzungen in unserer Lebensart, nicht weniger aber sichtbarer Ausdruck unserer Vitalität und unsern Glaubens an die Zukunft.

Freuen wir uns und wünschen wir den Walliser- und übrigen Mitgliedern des SVGU, dass sie noch lange diesen schönen Beruf ausüben können, der so hervorragend dem zwischenmenschlichen Dialog dient.

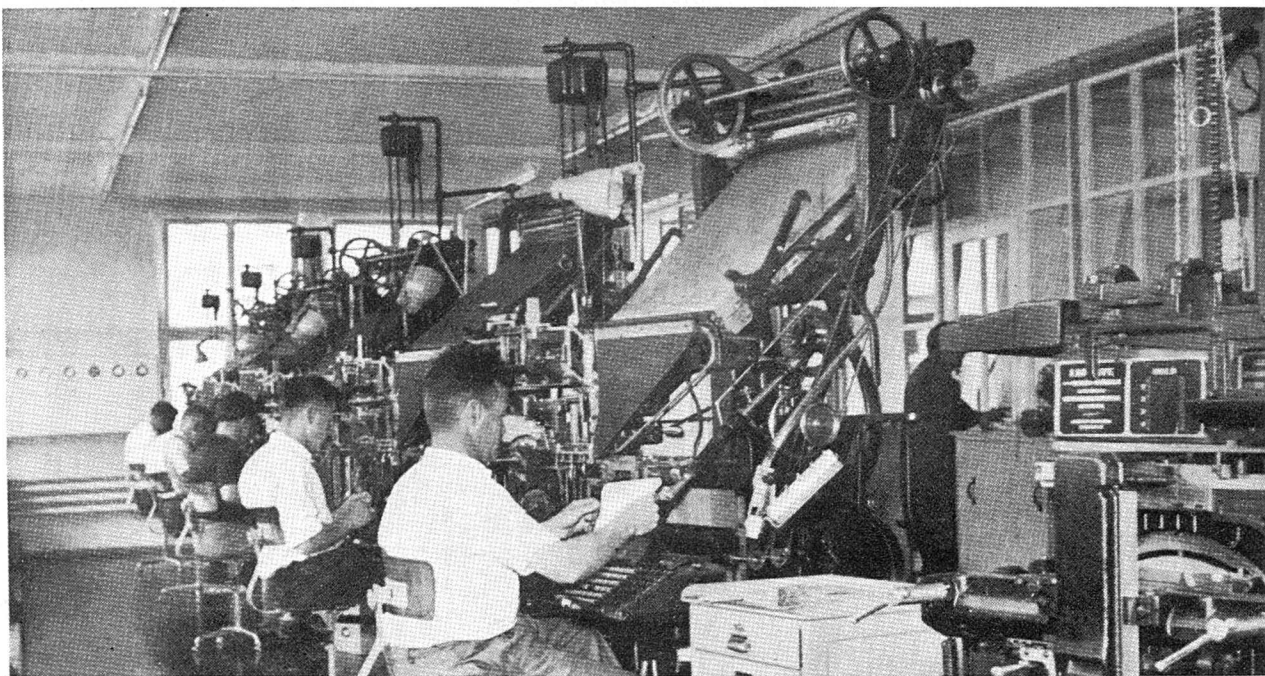
Treize Etoiles

L'imprimerie Pillet en 1921, le patron et le personnel posent devant l'immeuble





Atelier d'impression chez Schmid à Sion... pas encore d'électricité



Clavier et écran de photocomposition... ont remplacé la linotype ultramoderne de 1945



Gli stampatori

Scripta manent, gli scritti restano. Solo gli scritti restano. Impressi sulla carta, incisi nella pietra, il legno, il metallo, attraversano il tempo mentre la voce umana muore e il suo eco si perde.

Per la diffusione del pensiero, per l'esplosione dello spirito umano il passo decisivo è stato compiuto allorché fu possibile di diffondere la scrittura. Grazie, Gutenberg.

Sono numerosi quelli che adesso nel nostro paese, si consacrano alla bella professione di stampatore. Essi sono riuniti nella associazione svizzera industrie grafiche, ASIG e questa farà la sua assemblea per la seconda volta in Vallese.

Noi gente di penna, e di carta, che dipendiamo strettamente da loro, gli auguriamo cordialmente il benvenuto. Noi informiamo il sig. Markus Kündig e i suoi accompagnatori che nel Vallese

ci sono molte cose da vedere in tutti i campi, e anche nel loro ramo professionale.

Gli stampatori del «Vecchio-Paese» non hanno certo mancato la fantastica rivoluzione del «offset polychrome», della fotocomposizione, e della informatizzazione... Solo Dio sa quanto sia costata ai tipografi e ai linotipisti dell'ultima generazione di abbandonare le loro abitudini, i loro trucchi del mestiere, e il vocabolario ricco di un patrimonio storico lasciatogli dai loro predecessori.

I più anziani e alcuni vecchi hanno dovuto addirittura riappare un mestiere, insomma ripartire da zero. Era il solo mezzo per sopravvivere. L'hanno fatto.

Per alcuni fu estremamente difficile. Anche per i datori di lavoro non è certo facile poiché devono investire continuamente dal momento che il progresso continua

e lo strumento oggi moderno domani e già superato.

Solo il desiderio d'intraprendere e l'accettazione del rischio possono spiegare l'esistenza nel Vallese di tante imprese nel settore delle arti grafiche.

Gli storici ci ricordano che la prima stamperia vallesana si aprì a Sion nel lontano 1644.

Trecento anni dopo, se ne contano 51.

Questa evoluzione straordinaria è la conseguenza di una metamorfosi del nostro modo di vivere, ma anche un segno evidente della vitalità è la fiducia degli operatori di questo settore nell'avvenire.

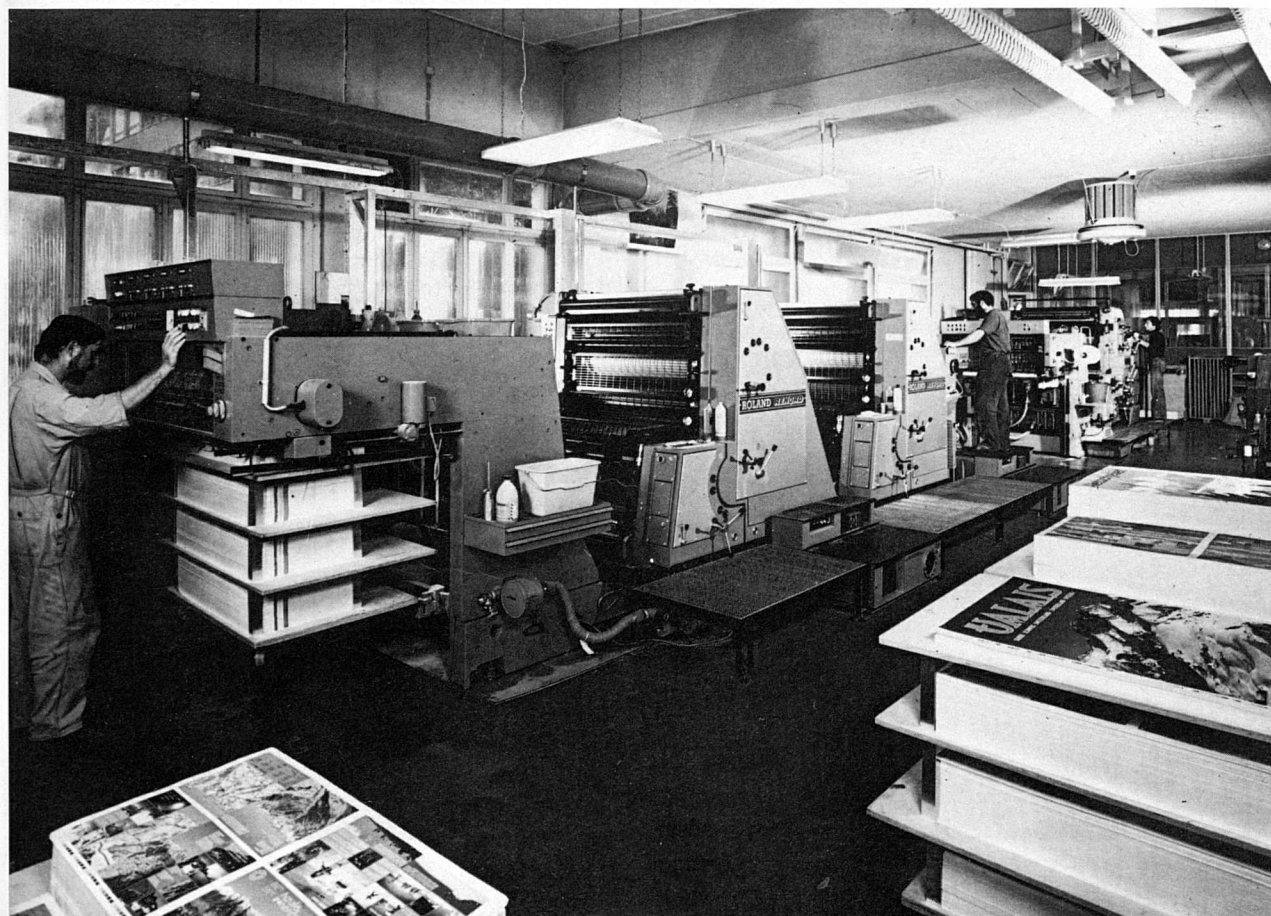
Congratuliamoci e auguriamo ai membri vallesani e agli altri dell'ASIG di continuare ancora per molto tempo a servire lo scritto, il più sicuro mezzo di comunicazione tra gli uomini.

Treize Etoiles

Photos: Schmid, Machines SA, Preisig

Les documents concernant la lettrine ainsi que la page «Gratulation» ont été aimablement fournis par la Bibliothèque cantonale à Sion.

Presse offset quatre couleurs



Le chevrier de Praz-de-Fort





M. et M^{me} Maurice Copt avec leur petit-fils

Praz-de-Fort, le village du président



Et oui! Le voici président du Grand Conseil le chevrier de Praz-de-Fort!

«Le premier homme du pays» comme l'écrivent, là-bas dans la plaine, les journaux bien-pensants... et les autres!

La famille de Maurice Copt, élu à la tête du Grand Conseil, est catégorique:

– Mais, bien sûr, qu'il a gardé les chèvres tout gosse notre président. Autant que Mathieu Schiner et que Maurice Zermatten!

Il les a gardées non pas à Praz-de-Fort même, ainsi que le veut la ravissante histoire d'Eugène Rambert que tous les Valaisans

apprenaient jadis sur les bancs de l'école, mais du côté d'Issert où il est né et parmi les bouleaux nains des Arlaches.

Né en 1935, radical, menuisier, père de quatre enfants, Maurice Copt sera l'homme du Valais cette année, brillamment élu qu'il fut à la tête du parlement cantonal.

Il faut remonter bien haut – en tout cas jusqu'à Rémy Theytaz nous précise son ami Adolphe Ribordy – pour trouver autant de simplicité chez un président du Grand Conseil.

La modestie, disons l'humilité pourquoi pas, est la qualité qui frappe d'emblée chez lui.

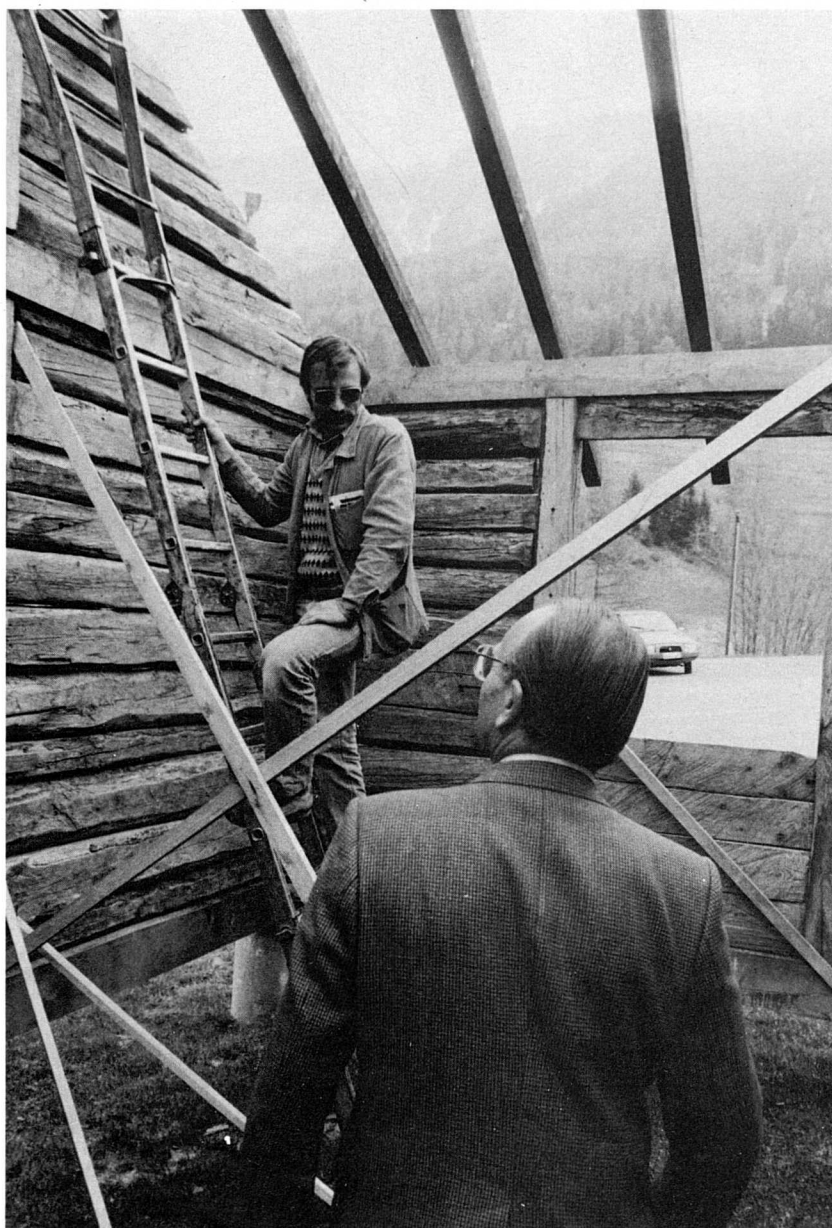
Il est l'homme de la montagne pétri de bon sens, enveloppé de réserve mais débordant de gentillesse. Travailleur en diable surtout.

Lorsqu'on lui demande quel est son hobby préféré, il répond: le travail!

Puis il précise: la première chose pour avoir un hobby c'est d'avoir du temps à lui consacrer.

Maurice Copt certes s'adonne au ski, à la marche dans le plus beau décor du monde, celui du val Ferret, pédale de temps à autre au guidon de son vélo sur les routes de la vallée et non seulement dans les assemblées, mais l'essentiel de son temps

Sur le chantier, donnant les instructions à son fils



Ce que j'aime, c'est le contact avec la ba



quand la politique ne le prend pas dans ses engrenages, il le passe au milieu des siens, de ses employés, ses amis, à Praz-de-Fort où il a créé une industrie du bois occupant sept ouvriers et apprentis, où il a ouvert une agence immobilière et touristique et à La Fouly, durant la bonne saison, où il tient depuis cinq ans un magasin d'alimentation.

C'est l'homme qui met la main à la pâte. S'il s'occupe de tourisme, il n'hésite pas à piloter le «ratrac» pour ouvrir les pistes. S'il se voue au commerce, c'est avec sa voiture qu'il alimente ses dépôts. S'il construit un chalet

c'est encore lui qu'on devine sur le faite des toits où s'alignent les chevrons.

– Croyez-moi! S'il y a une chose qui ne me monte pas à la tête c'est bien la présidence du Grand Conseil. Je suis un Valaisan comme les autres. J'apprendrai encore à mieux les connaître, durant cette année, ces hommes et ces femmes de chez nous en allant à leur rencontre. Ce que j'aime c'est le contact avec la base, avec les gens du peuple. Il n'y a pas de meilleure école. Je compte sur cette année pour sentir davantage encore le pays. Ne pensez pas à moi ces prochains mois pour faire des dis-

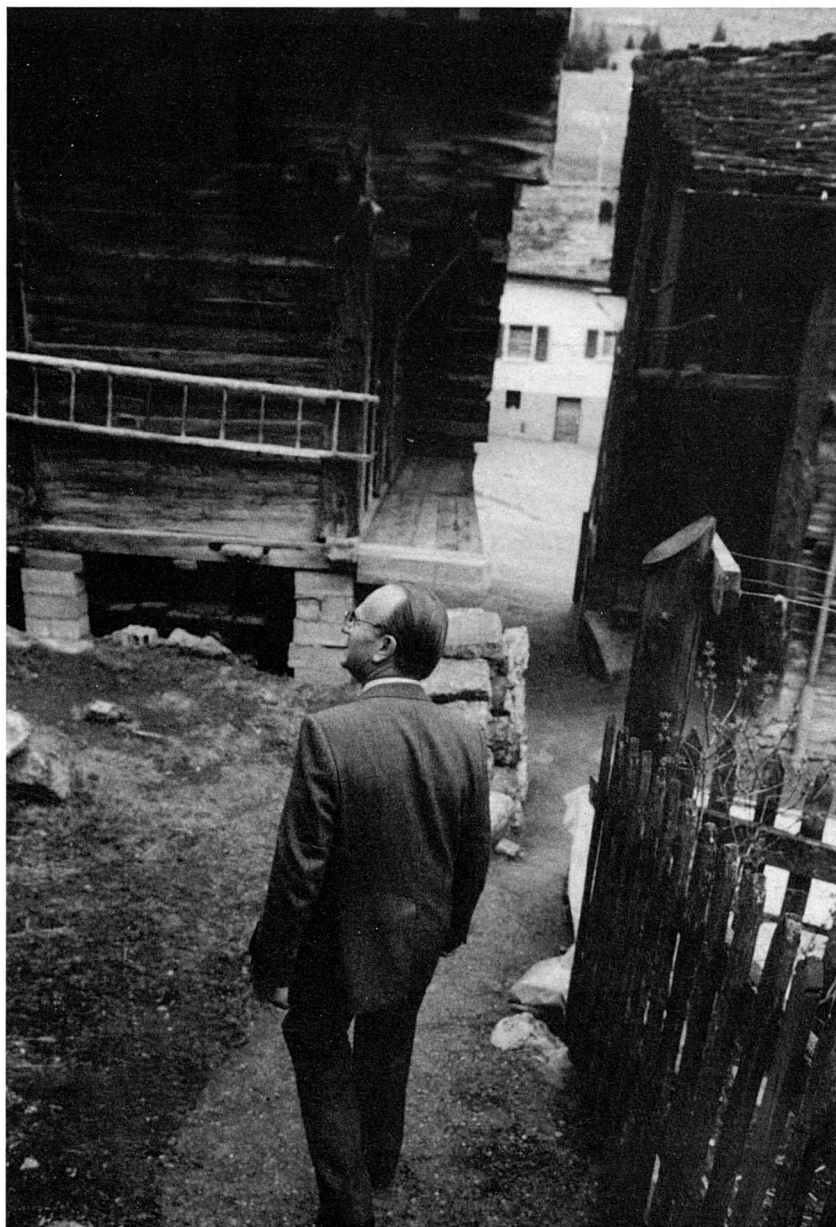
cours de cantine, mais j'irai de bourgs en villages, chaque fois que je le pourrai, à la rencontre de mes compatriotes pour tenter de mieux les comprendre et de mieux les servir...

Un grand président, on le sent. Il faut voir ses yeux, son visage lorsqu'il vous dit: «Je suis ici au service du peuple».

On est presque surpris de ne point entendre ce radical ajouter: «...et je n'en sortirai que par la force des baïonnettes!»

Texte: Pascal Thurte
Photos: Oswald Ruppen

Menuisier, il aime le vieux bois, les vieilles maisons





Le golf de Crans

Des golfs pour l'été

«Le comité du Golf-club de Crans est disposé à aider tous ceux qui veulent développer la pratique de ce sport en Valais, affirme haut et clair son président, M. Gaston Barras, qui poursuit: le golf est «le truc» pour l'été et l'entre-saison.

»Pour être concurrentiel sur le plan de l'offre touristique notre canton devrait se doter de quatre parcours. Actuellement Crans est surchargé. Le club compte près de 1000 membres et constitue l'une des plus importantes associations sportives. L'été, les greens sont pris d'assaut et nous ne pouvons pas accueillir les hôtes du val d'Anniviers, d'Anzère ou de Haute-Nendaz qui souhaitent venir jouer. Verbier dispose d'un approach-golf.

»L'infrastructure sportive pour la belle saison est insuffisamment développée en Valais. Les

quelques tennis et piscines ne suffisent pas à satisfaire la clientèle. D'ailleurs, le développement du tennis semble avoir atteint son point maximum, alors

Gaston Barras, président du Golf-club de Crans



que le golf est actuellement en plein essor. Il s'est démocratisé; les jeunes se passionnent, tout comme le troisième âge.

»L'Autriche fait, par exemple, un énorme effort pour multiplier ses parcours. Dans la région de Malaga l'on compte 17 à 18 terrains. En Floride, plus de 1000!»

Un driving-range pour tous

Et pour mettre à la portée de tout un chacun la pratique de ce sport, hier réservé aux happy few, le Golf-club de Crans, par sa commission technique, a soutenu la création d'un driving-range (un terrain d'entraînement pour les non-initiés) au lieu dit La Crête-d'Or à Granges.

Il offre une aire engazonnée de 22 500 m² (300×80). L'aménagement sera complété par un club-house... et l'été 1986 par un parcours de cinq trous.

«Depuis l'ouverture, la veille de Pâques, l'on a tiré entre 4000 et 8000 balles par jour, relève M. Luc Lamon, l'un des promoteurs de cette réalisation. C'est un engouement qui dépasse nos prévisions les plus optimistes; touristes de passage, gens de Sierre ou de Sion, du Haut-Plateau. Il n'est pas nécessaire d'être membre du golf-club pour s'entraîner. Mais ses professeurs sont à la disposition des débutants.»

Une solution verte à l'aménagement du territoire

Le Golf-club de Crans vient de mettre à l'enquête publique l'agrandissement du Xirès pour en faire un parcours de championnat. Il soutient le projet d'un 18 trous entre Chermignon et Montana-village, dans la région de Chermont. Et suit d'un œil attentif l'étude en cours à Riederalp. Quant au projet de golf de plaine, il est actuellement bloqué. L'échange de terrains ne pourra se faire avec l'Office des routes nationales qu'après la construction de la N9...

«Quand nos autorités et une partie de la population auront compris que la création de golfs offre une des meilleures solutions à l'aménagement du territoire – et les écologistes, les amis de la nature ne me contrediront pas – la cause de ce sport et du tourisme estival sera gagnée.»

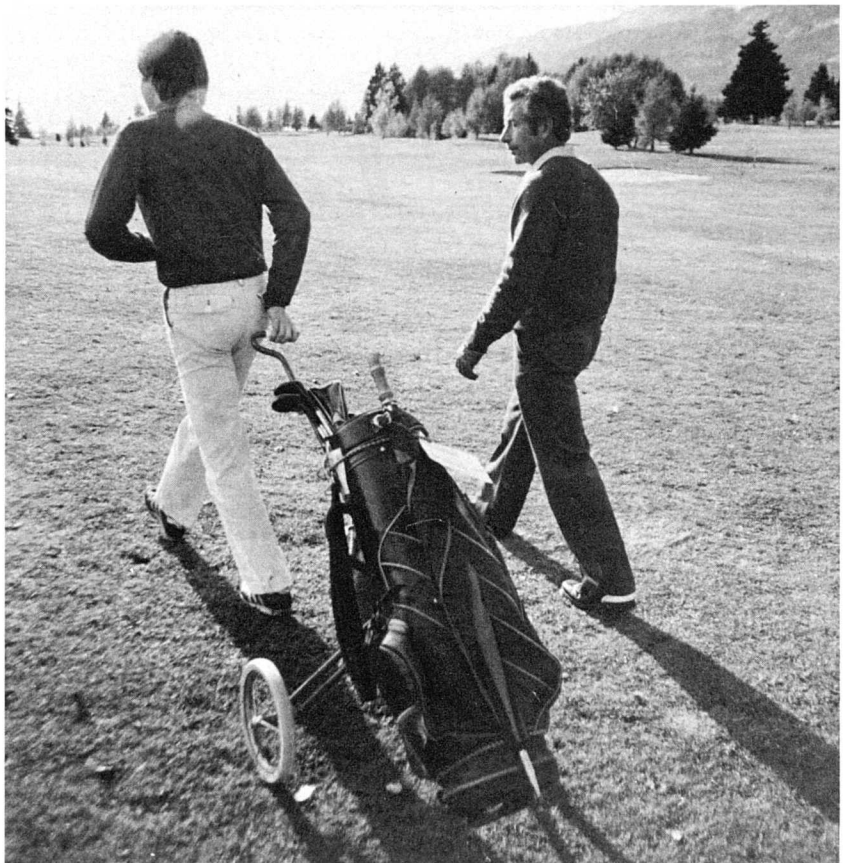
A l'agenda des fans, parmi les nombreuses compétitions:
le 21^e Mémorial Olivier Barras,
28-30 juin 1985;
l'Ebel European Masters Swiss
Open, 5-8 septembre 1985.

Texte: Françoise Bruttin
Photos: Oswald Ruppen



La balle ne sait pas ce qui l'attend... peut-être

Le maître et le caddie



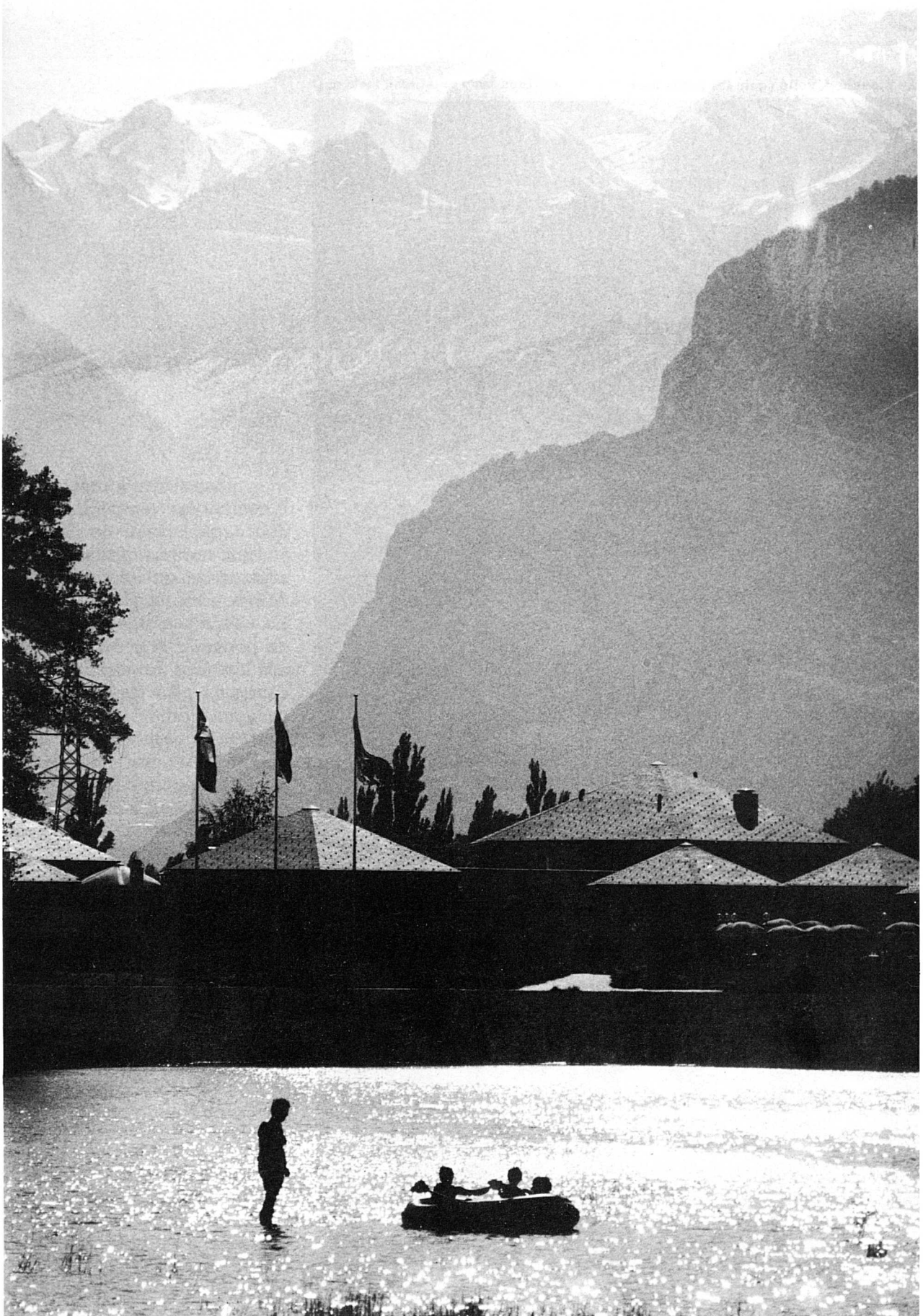


Les «Iles» de la Bourgeoisie de Sion

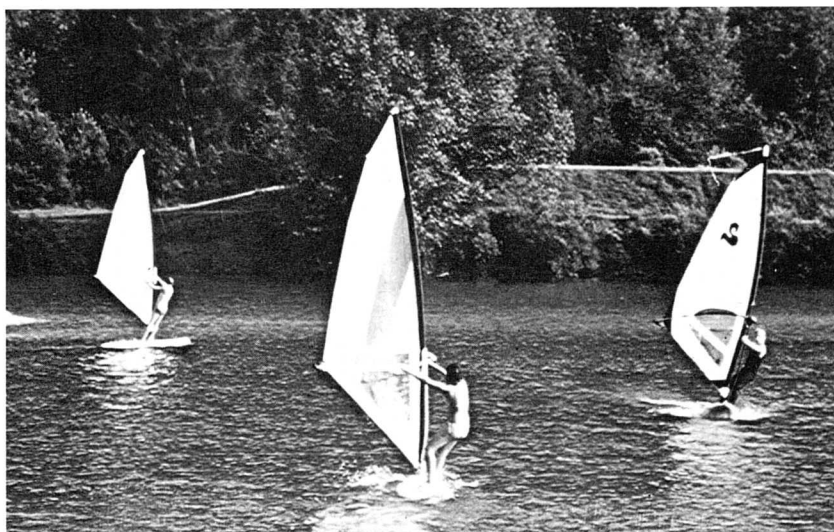
Les îles de la plaine

Espace qui permet la détente, la rêverie et la pratique du sport, tel est le Parc des Iles, situé non loin de l'aérodrome de Château-neuf-Sion. De grandes surfaces de pelouses enserrent de petits lacs, à proximité d'une forêt fraîche et odorante. Dès 1970, la Bourgeoisie de Sion a décidé, en commençant par aménager un coin de verdure, d'étendre ce dernier pour créer un véritable lieu de loisirs, tant pour les touristes que pour les autochtones.

Les lacs, propices à la baignade, voient aussi, depuis quelque temps, affluer les planchistes avec leurs voiles colorées. Dans la forêt, des places de pique-nique et de jeux se nichent çà et là. Le parc offre également la possibilité de jouer les gastronomes.



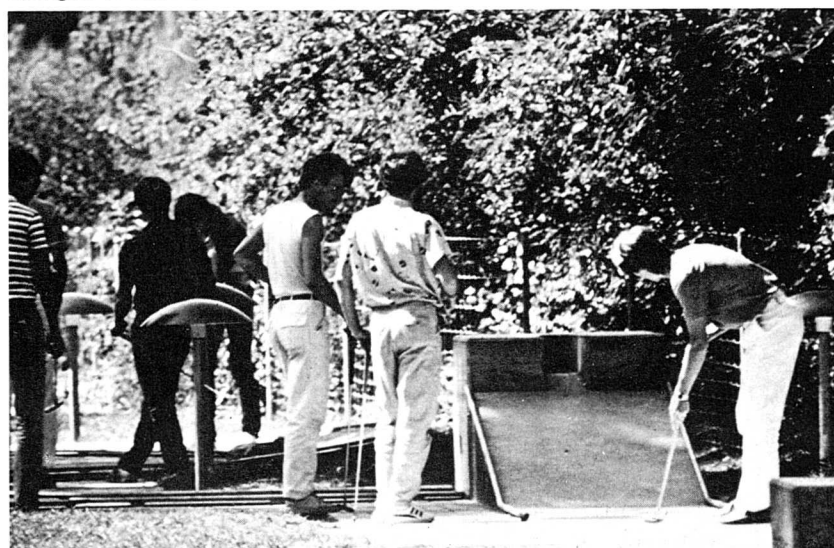
La planche à voile égaie les petits lacs



Dès les premiers beaux jours, les campings s'éveillent



Minigolf et détente

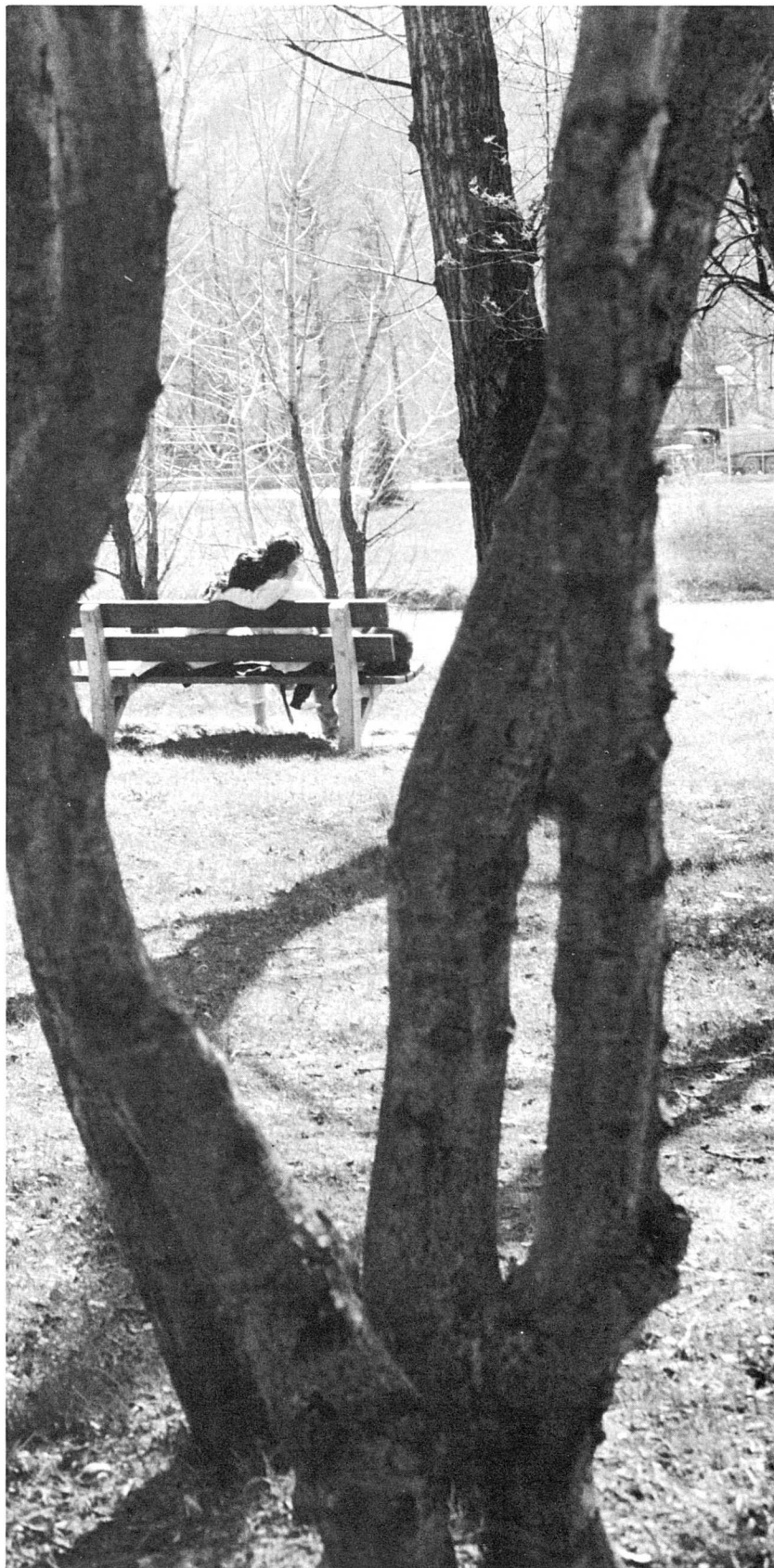


mes, grâce au restaurant des Îles. Lorsque la température est douce, quel plaisir de s'installer sur une terrasse offrant un paysage de lac sur fond d'arbres et de pelouses.

Le «Tennis et Squash» permet de pratiquer le sport, quel que soit le temps. En effet, outre les courts en plein air, cinq courts couverts destinés au tennis et trois au squash ont été créés. Toutefois, si vous n'êtes pas férus de ce genre d'activité, vous pouvez toujours vous initier au mini-golf! Le Parc des Îles, c'est aussi le camping, avec ses quatre cents places de 80 mètres carrés, ouvert de mars à octobre. Les autres structures sont à la disposition du public toute l'année, et il n'est pas rare de voir, en hiver, des skieurs de fond se balader.

Autre espace de détente, Les Gouilles du Rosel, situées entre Martigny et Vernayaz, appelées anciennement les gouilles à Chabbey, du nom d'un ferrailleur qui vendait aussi du gravier provenant de ce lieu. Une partie des gouilles est réservée aux baigneurs, une autre aux planchistes. Un club de planches à voile, «Les Gais Lofeurs», a d'ailleurs été créé. L'aménagement d'une zone de pêche est envisagé

Que c'est beau! que c'est bon!



pour l'avenir. Pour l'instant, vous pouvez déjà y venir vous dorer au soleil, profiter de l'eau, tout en admirant le magnifique paysage du Rosel. Une information primordiale maintenant que l'été approche: une buvette tient à votre disposition des rafraîchissements. En outre, Les Gouilles du Rosel sont ouvertes au public toute l'année.

Revenons dans le Valais central, pour signaler l'existence de nombreux plans d'eau, aux alentours de Granges. Un des plus fréquentés se trouve à l'ouest du village. C'est un petit lac artificiel, le lac de Brèche, qui est la propriété de la Bourgeoisie de Sierre. Les gens aiment à venir s'y baigner, ce qui n'est pas le cas pour la gouille dénommée la Crête à Liépin, dans laquelle se pressent des grenouilles. Par contre, elle constitue un lieu riche d'enseignements quant aux mœurs de ces chères compagnes.

Les beaux jours balayant la grisaille, il est grand temps de profiter des bienfaits de la nature, en se ralliant au vieil adage: «En mai, fais ce qu'il te plaît».

Texte: Hélène Tauvel-Dorsaz
Photos: Oswald Ruppen,
Robert Hofer, Bernard Dubuis

L'hôtellerie: des métiers pour demain

Chaque mercredi, la Formation professionnelle poursuit, hors les murs, ses séances d'information. Les jeunes intéressés par les professions hôtelières étaient invités à l'Hôtel du Forum, à Martigny, pour une après-midi «portes ouvertes».

Après les informations théoriques distribuées à l'école, après les dossiers explicatifs, ils allaient découvrir concrètement les pos-

tes qui, à chaque point de l'engrenage, font «tourner» l'hôtel.

Ils étaient plus de cinquante adolescents à la recherche d'un métier, d'un avenir gratifiant et passionnant. Pour les accueillir, la Fédération suisse des cafetiers-restaurateurs et hôteliers avait délégué à Martigny Jean-Claude Antille, responsable ro-

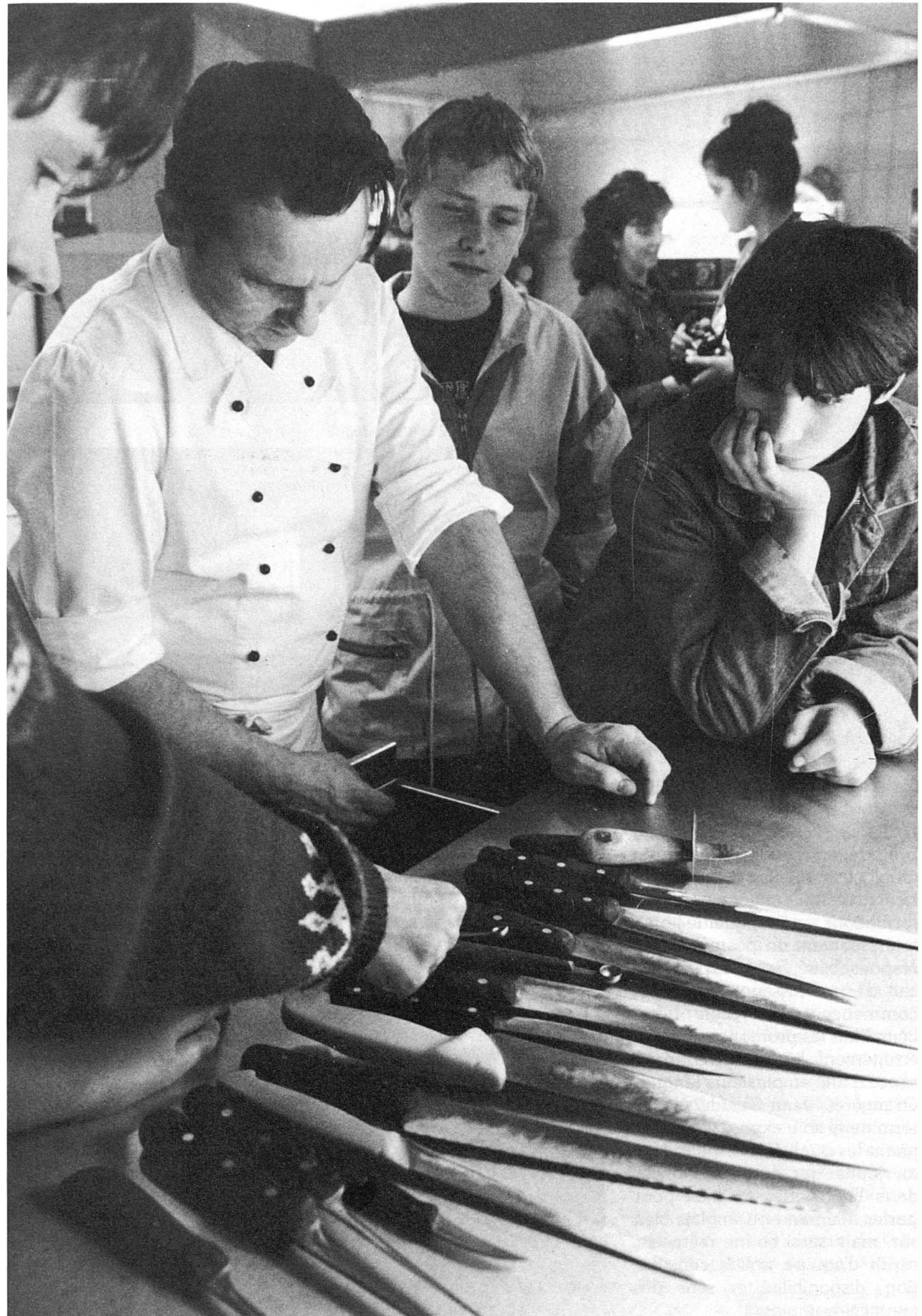
sionnelle. En guise d'introduction, il projeta un court métrage relatif aux métiers de cuisinier, sommelier, employé de restaurant et assistant d'hôtel.

Si les deux premiers paraissent bien connus, les adolescents ont paru surpris par la variété insoupçonnée des tâches qu'ils englobent. La mise en place de la salle, les conseils aux clients, les flambages sont le lot du sommelier, tandis que le cuisinier doit savoir calculer le prix de revient de son menu aussi bien que désosser un gigot! Le travail de l'employé de restaurant est moins connu. Sa formation qui durera une année, le prépare à être indispensable aussi bien au buffet, à l'office, qu'à la lingerie pour manipuler et entretenir les machines du buffet, préparer les consommations, les desserts, confectionner les salades et autres mets froids, entretenir le linge ou l'argenterie.

Les tâches de l'assistante d'hôtel (deux ans d'apprentissage dès 16 ans) sont tout aussi variées. C'est la bonne fée du logis. Elle surveille le travail des femmes de chambre et veille tout particulièrement aux petits détails qui font vite la réputation d'une maison. Au buffet, son travail est à peu de choses près le même que celui de l'employé de restaurant. Elle aidera à la lingerie et s'occupera également de l'économat: distribution des marchandises dans

Portes ouvertes au Forum, à Martigny





La terrifiante panoplie du cuisinier



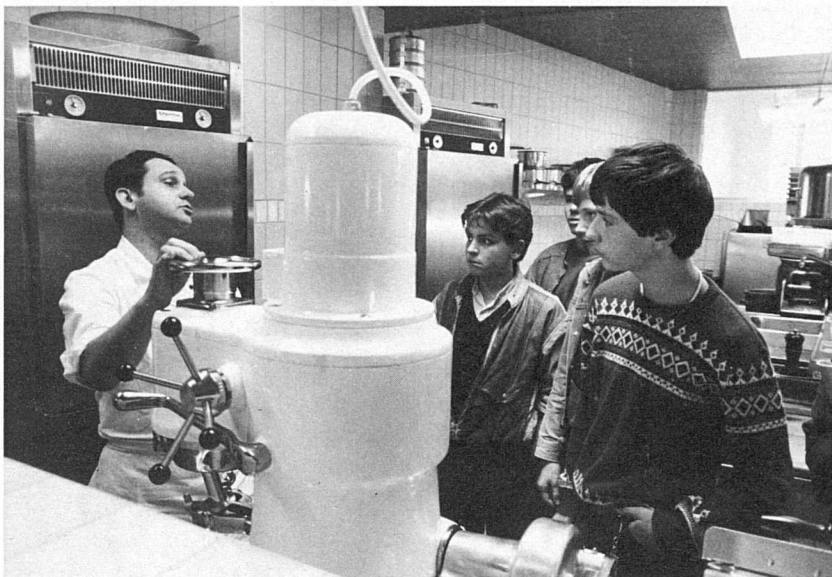
les divers services. Son apprentissage terminé, l'assistante d'hôtel peut effectuer, après étude des langues étrangères, un apprentissage complémentaire d'assistante de direction. Elle peut également, dans ce but, suivre un des cours de l'école hôtelière de la SSH à Lausanne.

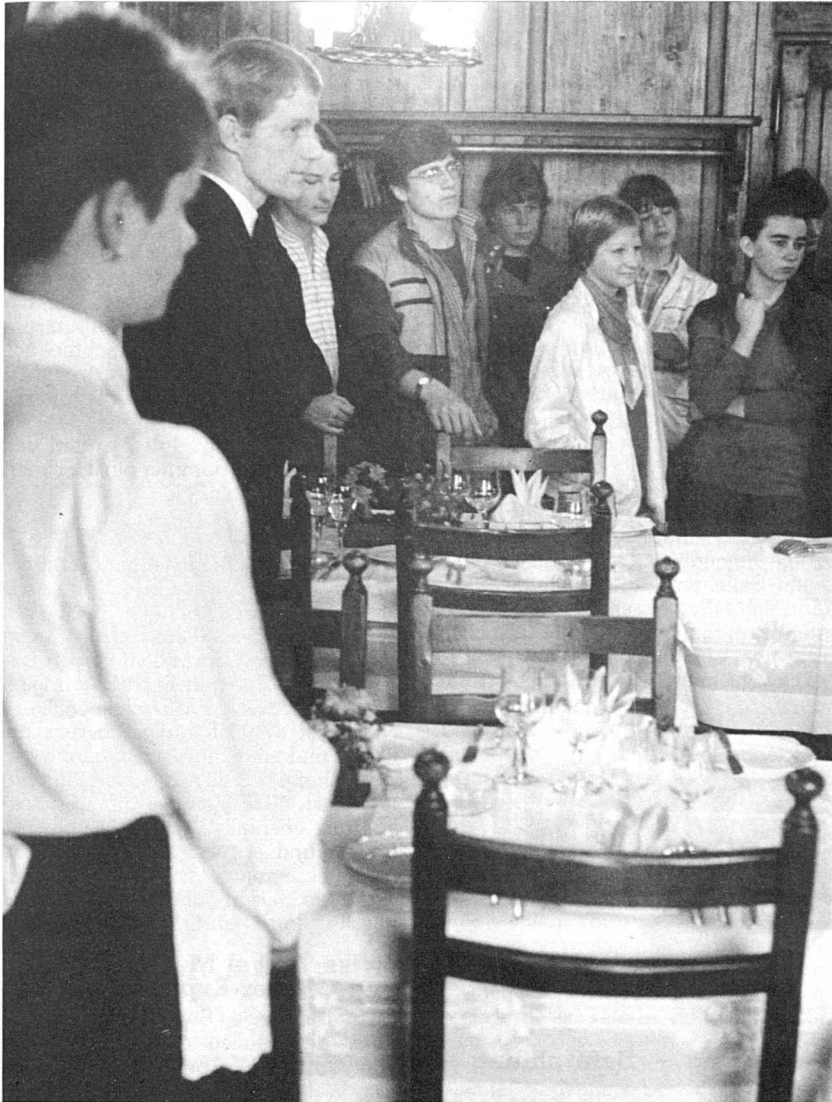
Jean-Claude Antille relevait à ce propos l'importance de ces formations de base, reconnues par un certificat fédéral de capacité, et permettant des spécialisations, voire un perfectionnement dans l'un ou l'autre domaine de l'hôtellerie. Dernière voie possible au sortir du cycle d'orientation: l'école de secrétariat hôtelier qui prépare, en deux ans, les futurs employés administratifs. L'expérience aidant, chacune de ces formations peut amener le jeune intéressé vers un poste à haute responsabilité. Beaucoup, certificat d'apprentissage en poche, commencent une école hôtelière. Mais les promotions ici sont étroitement liées à la connaissance d'une ou plusieurs langues étrangères. Jean-Claude Antille terminera son exposé en soulignant les qualités indispensables au jeune qui désire se lancer dans l'hôtellerie: facilités pour parler allemand ou anglais bien sûr, mais aussi bonne mémoire, esprit d'équipe, solide constitution, disponibilité et sens des contacts humains.

Différences d'attitudes et d'attention

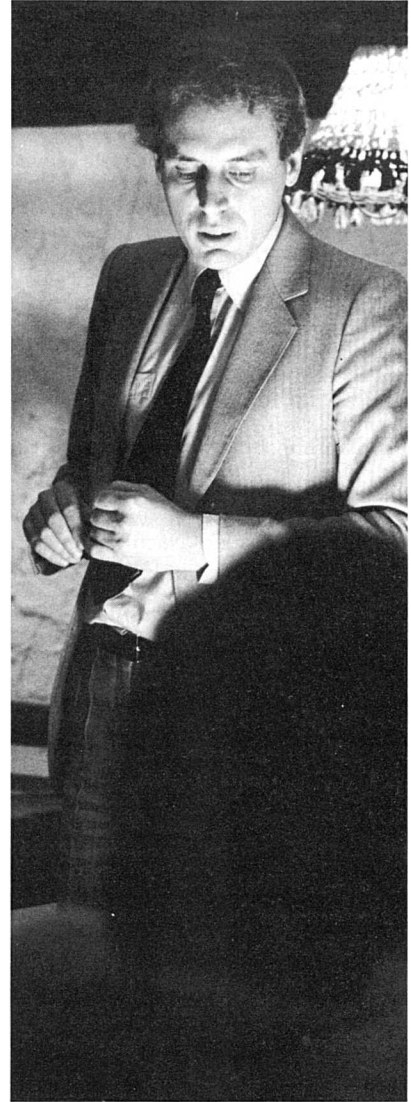


Ce n'est plus la cuisine de grand-père





Dans la salle à manger



M. Jean-Claude Antille, responsable romand de la formation professionnelle

Au chapitre des avantages, il souligne la variété du travail, la mobilité professionnelle, la valeur universellement reconnue de la formation suisse dans ce domaine, et, critère non négligeable aujourd'hui, la sécurité de l'emploi. Côté inconvénients l'irrégularité des horaires, le fait de travailler quand les autres s'amusent.

Par petits groupes, les adolescents visitèrent ensuite l'Hôtel du Forum. Enthousiasme des garçons à la cuisine où le chef explique l'utilisation des diverses machines et celle de la panoplie de couteaux. Visite ensuite de l'éconamat, des chambres froides et des caves: autant de

commerces dans le commerce. A l'étage, calme et ambiance feutrée; les femmes de chambre ouvrent des portes sur des chambres impeccables attendant le prochain visiteur. A la salle à manger enfin, une jolie sommelière explique avec bonne humeur le métier qu'elle a choisi. L'importance de l'accueil toujours...

C'est à la réception que les jeunes rencontrent le patron, Gérard Vallotton, pour les mille questions que suscite la visite. Oui, il est difficile d'être aimable alors que la journée a été très pénible. Oui, la présentation est importante. Non, il vaut mieux ne pas être trop timide.

Habitué aux apprentis qu'il forme dans son établissement, Gérard Vallotton relève les difficultés inhérentes à ce métier pas comme les autres: le choix à 15 ans déjà et la rupture brutale quand on quitte non seulement l'école mais la famille pour vivre sur son lieu de travail, comme le veut souvent un apprentissage hôtelier. Mais ce côté aventureux, la perspective éventuelle de séjours à l'étranger, une vie peu sédentaire, devraient séduire les jeunes autant que les débouchés assurés. Le souhaiter, c'est parier sur un bel avenir de l'hôtellerie suisse et de sa qualité.

Texte: Marie-Cécile Perrin
Photos: Oswald Ruppen

Schlagzeilen

Neues Singspiel

«Der Dorftanz» nennt sich ein neues Singspiel, mit dem der Oberwalliser Volksliederchor im Frühsommer dieses Jahres verschiedenorts an die Öffentlichkeit tritt. Getextet hat dieses abendfüllende Stück Hannes Taugwalder, Zermatt/Aarau, und in Noten setzte es Chordirigent Felix Schmid, Visp/Auserberg. «Der Dorftanz» lässt eine Zeit aufleben, die der Vergangenheit angehört, an die man sich aber um so lieber erinnert: die Zeit vor einem guten halben Jahrhundert. Am 27., 29. und 31. Mai führt der Oberwalliser Volksliederchor das Singspiel in Brig auf, am 7. und 8. Juni in Visp. Eine Woche später gastiert er in Baden. Nach dem schon fast legendären «Gantertal» von Adolf Imhof, dessen Melodien Volkslieder geworden sind, darf man auf den «Dorftanz» gespannt sein und sich freuen.

Sektionsgründung

Am 14. September 1982 konstituierte sich das Komitee zur «Rettung der Furka-Bergstrecke». Am 3. Dezember 1983 kam es zur Gründung des Vereins «Furka-Bergstrecke». Bis heute zählt dieser Verein schweizerisch und international gut tausend Mitglieder. Das Wallis, um dessen Territorium es schliesslich geht, ist mit Mitgliedern absolut untervertreten. Es stellt allerdings den Zentralpräsidenten in der Person von Bernhard Vouillamoz aus Visp. In Bern, Zürich, Luzern, Genf und NW Basel existieren Sektionen des Vereins – im Wallis noch nicht. Das soll sich mit der Gründung einer Walliser Sektion Ende Mai im Obergoms ändern. Es ist zu hoffen, dass sich auch die tangierten touristischen Kreise bewusst werden, was für eine Attraktion ihnen da ins Haus steht, selbst wenn es Probleme zu Hauf gibt, wovon die finanziellen nur ein Aspekt sind. Schwierigkeiten sind bekanntlich dazu da, überwunden zu werden!

Tausend und siebenundsiebzig

Zwar hatten die umsichtigen Organisatoren vom Skiclub Allalin in Saas-Fee nicht das beste Wetter erwischt – aber ein Erfolg wurde die 3. Mittelallalin-Volksabfahrt (höchste Gletscherabfahrt der Welt) und die 4. Allalinabfahrt (höchste Abfahrt der Welt) vom 13./14. April 1985 doch. Ein Volk von tausend Skifahrern begab sich samstags auf die Piste und deren 77 Auserwählte – so viel, wie der Skiclub Jahre zählt – sonntags zur 4. Allalinabfahrt. Daniel Mahrer siegte, und bei den Damen Bernadette Zurbriggen. Schon wer mitmachte, ist wer. Bester sein erst recht.

Sommer-Skicamps

Blieben wir noch bei Saas-Fee: Volle 10 Jahre hat die Regionalgruppe Oberwallis des Walliser Skiverbandes in Saas-

Fee schon Sommerskicamps organisiert. Gut tausend Jugendliche zwischen 8 und 16 Jahren haben dieses sportliche Sommerangebot (Sommerskifahren!) bereits genutzt. Dieses Jahr folgt im Gletscherdorf die 11. Auflage – und in Zermatt die erste. Das ist das Neue, damit auch dieses grösste und attraktive Sommerskigebiet unterm Matterhorn seine Chance erhält und ausspielen kann. Die Kurse liegen zwischen dem 7. Juli und 10. August (jeweils eine Woche). Sie laufen parallel – mit der Ausnahme, dass der erste Zermatterkurs (14.-20. Juli) ein Langlaufkurs ist, ebenfalls eine Neuheit im Jahr der Jugend. Mehrere Sponsoren (Firmen) machen mit, und das sonstige Angebot für die Jugendlichen, die von ausgewiesenen Skilehrern unterrichtet werden, kann sich sehen lassen. Die Camps sind interessant für junge Skifahrer, die noch nicht von Verbänden erfasst sind, aber gleichwohl Interesse am Rennsport haben.



Bestürzung – Befürchtung – Begehren

Es ging durch alle Medien: auf der nicht öffentlichen Kantonsstrasse zwischen Täsch und Zermatt kamen durch eine Lawine am 2. 3. 11 Menschen zu Tode. Folge: Schreckliche Bestürzung. Die Strasse konnte auch an Ostern nicht geöffnet werden – zur Befürchtung trat die Gewissheit, dass eine Öffnung niemand verantworten konnte. Inzwischen wehren sich die betroffenen Taxihalter von Täsch und Zermatt für einen (schnellen) wintersicheren Ausbau der Strasse, auf der sie ihr Brot verdienen. Bereits wurde eine «Interessengemeinschaft wintersichere Strasse» gegründet. Aber geht das wirklich so schnell? Auf dem kurzen Stück zwischen Täsch und Zermatt konkurrieren Schiene und Strasse. Die Schiene (BVZ) allein scheint es nicht zu schaffen, anreisende Gäste ohne lange Wartezeit schnell weiterzubefördern. Als eine Art Pferdefuss dürfte sich aber der Ausbau der Strasse mit öffentlichen Mitteln auswirken: dann muss sie auch öffentlich sein! Es wäre dann wieder nichts mit dem Verdienst der Taxihalter, und zudem hätte Zermatt die Autos vorm, am oder im Dorf, was wohl auch nicht im Sinne des Weltkurortes liegt. Wo also liegt die Lösung?

Auf Seiler folgt Carlen

Mit dem Verkauf der Liegenschaften Gletsch und Belvédère an den Staat Wallis ist die Ära Seiler zu Ende. An ihre Stelle tritt die «Ära Carlen» – was gar seine Folgerichtigkeit hat, da bereits die Familie Carlen die Grotte im Rhonegletscher betreibt. Insofern traf der vom Staat eingesetzte Verwaltungsrat der Immobilien eine gute Pächterwahl. Der derzeit prominenteste Vertreter der Familie Carlen ist Universitätsprofessor Louis Carlen. Als Verwalter der Betriebe wird Ludwig Mutter amten und auf kommenden Sommer hin die Hotels den Gästen öffnen.

Platzwechsel

Der Walliser Verkehrsverband und der Verkehrsverein Saas-Grund sind zwei verschiedene Paar Schuhe. Bei beiden steht jedoch ein Platzwechsel bevor. Verkehrsverbandspräsident Hubert Bumann, Saas-Fee, tritt nach 12-jährigem Präsidium zurück. Bei Erscheinen dieses Heftes ist sein Nachfolger bereits bekannt und sind Hubert Bumanns unzweifelhafte Verdienste verdankt. Stefan Jost, Grunder Kurdirektor, bekommt ebenfalls einen Nachfolger. Saas-Grund – zwar im Schatten von Saas-Fee – macht sich und blickt auf eine gute Saison zurück. «Das Schiff» hat also flotte Fahrt...

Swiss Travel Mart '85 und Glacier-Express

Beim diesjährigen Swiss Travel Mart im Palais de Beaulieu in Lausanne in der Zeit vom 21.-24. April wusste sich auch das Wallis darzustellen. Es hat den Vorteil vieler Superlative, (höchster Berg der Schweiz, schönster Berg der Schweiz, höchste Luftseilbahn der Schweiz, höchste Standseilbahn der Welt, usw.) mit denen geschickt Touristenwerbung gemacht werden kann. Dazu gehört auch der «langsamste Schnellzug der Welt» – der Glacier-Express zwischen Zermatt und St. Moritz via BVZ, FO, Rhätische Bahn. Der «Glacier-Express» war auch für die ausländischen Reiseanbieter präsent, von denen ihn viele bereits in ihren Programmen haben als ein Erlebnis besonderer Art. Im Anschluss an die Lausanner Fachmesse nahmen mittels von den ausländischen SVZ-Agenturen offerierten Reisebons 90 Reiseanbieter aus 38 Ländern die Gelegenheit wahr, am 24. April eine Extrafahrt im Glacierexpress Brig – Chur zu machen, um ihn aus eigenem Erleben empfehlen zu können. Vom 2. Juni bis 31. Oktober führt der Glacier-Express Zermatt-St. Moritz täglich eine direkte Verbindung Zermatt – Davos oder umgekehrt. Das ist – zusammen mit einer Broschüre «Streckenbeschreibung Glacier-Express, 40 Seiten stark – neu im '85-er-Angebot.

Lieselotte Kauertz

Nouvelles du tourisme valaisan

Le clin d'œil du Valais

L'Union valaisanne du tourisme vient d'éditer deux nouvelles affiches, un sujet d'été et un sujet d'hiver. L'affiche «été» (photo) sert déjà, depuis le mois d'avril, à la réalisation des campagnes d'affichage que l'UVT met sur pied sur deux



marchés prioritaires: la Suisse alémanique et l'Allemagne. Une alléchante invite à séjourner en Valais et à savourer tout ce qu'il offre: paysages, air pur et mets typiques.

La Belgique fournit au Valais un huitième de ses nuitées. C'est dire l'importance de ce marché. Aussi, l'UVT a-t-elle participé au Salon des vacances à Bruxelles avec les stations et régions de Saas-Fee, Zermatt, Loèche-les-Bains, Crans-Montana, les vals d'Anniviers et d'Hérens, Sion, Haute-Nendaz, Veysonnaz et Martigny. Environ cinq cents à six cents personnes se rendent journellement au stand du Valais en vue de leurs prochaines vacances. La présence du Vieux-Pays fut renforcée par l'organisation d'un concours en langues française et flamande, qui a attiré la curiosité de quelque cinq mille hôtes potentiels.

Les Etats-Unis sont redevenus un marché touristique des plus attrayants pour notre canton. L'ONST a organisé une campagne de relations publiques sur la côte ouest des USA, avec l'appui de Swissair et la participation des principales régions helvétiques, dont le Valais, et des représentants de Balair, qui organise durant l'été des vols réguliers directs de San Francisco et Los Angeles à destination de Zurich.

Vacances et études en Valais

Cet été, des cours de langues, de maths, commerciaux et (ou) de rattrapage, combinés avec des excursions et la pratique de sports, sont donnés par plusieurs écoles privées et instituts du Valais. En voici la liste: Champéry, Ecole Alpina et Ecole Nouvelle de la Suisse romande; Crans, Ecole Le Chaperon-Rouge; La Fouly, Institut Maya-Joie; Montana, Ecole Les Coccinelles; Morgins, Collège Alpina; Ovronnaz, Collège La Cordée; Riederalp, Ecole Riederhof; Sion, Ecole Montani.

Deux camps d'été pour garçons et filles de 8 à 17 et 18 ans se dérouleront à Montana (trois séries de trois semaines du 30 juin au 31 août) et à Verbier (trois séries de deux semaines du 7 juillet au 17 août). Cours facultatifs de français, allemand et anglais. Tous les sports d'été, piscine, équitation, tennis, ski d'été, patinoire, excursions, en pension complète. Pour Montana: La Moubra, téléphone 027/41 56 63; pour Verbier: Institut pour le sport et l'étude, Lutry VD, téléphone 021/39 32 22.

Des stations qui bougent

Trient veut revivre. Ainsi en a décidé sa Société de développement, qui désire voir le village sortir enfin de sa léthargie et reconquérir son rang de station touristique qu'il occupait jadis. Un plan d'aménagement et d'équipement du secteur de la Tête-de-Balme (frontière française), des Jeurs et des Esserts, en relation avec Finhaut-Châtelard, Valorcine, Argentière-Le Tour, est prêt. Pour l'heure, la pose de panneaux d'information et une campagne de publicité vont rappeler aux amoureux de la nature et de la tranquillité qu'il existe sur la route Martigny-Chamonix un lieu privilégié pour passer des vacances régénératrices.

A une lieue de Martigny et du col de La Forclaz, la station climatique de Ravoire, sur le versant sud de l'Arpille, a

Au pied des glaciers, Trient rêve de jours nouveaux



mis en place la signalisation de son territoire par les soins de l'AVTP. Elle favorisera les inconditionnels de la marche à pied et les contemplateurs de paysages alpins qui emprunteront les multiples cheminements fraîchement balisés. Avec un total de 34 090 nuitées enregistrées la saison dernière, Ravoire occupe le sixième rang des stations rattachées à l'Office régional du tourisme de Martigny. La constitution de la Fondation Pro Ravoire va sans doute encore amplifier l'essor qu'a pris ce site privilégié.

Les beaux jours sur l'eau

C'est le 2 juin que débute l'horaire d'été de la Compagnie générale de navigation sur le Léman. L'ensemble des unités de la flotte assurera un service encore plus étendu jusqu'en septembre. Le bateau «La Suisse», qui fête son septante-cinquième anniversaire, va réaliser toute une série de croisières spéciales comportant du jazz, de la danse, de l'opéra(!), etc., durant la saison chaude. De quoi faire rêver.

Un serpent de terre: la ligne sommitale de La Furka

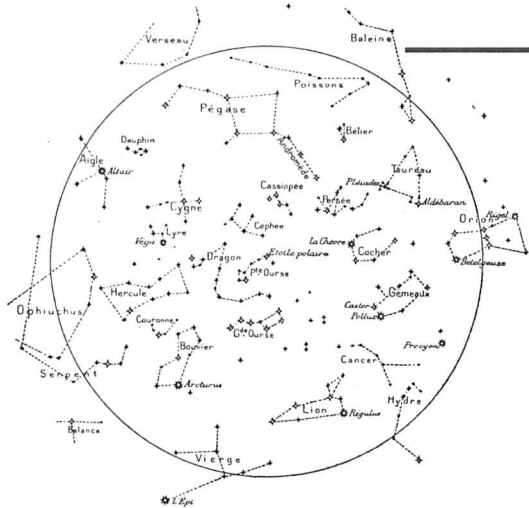
Les nostalgiques du passé ne se sont pas résolus à abandonner le projet de voir revivre le train de La Furka. Une association a été constituée. Elle a réussi, pour l'instant, à empêcher le démontage de la ligne. La seconde étape sera sa remise en état par étapes. Il est à souhaiter que les «sauveteurs» du chemin de fer mondialement connu conduisant au glacier du Rhône parviennent à tirer de l'oubli ce témoin des belles années, à l'heure où l'on crée de nouvelles attractions pour stimuler le tourisme en Valais.

Juin touristique

Diverses manifestations folkloriques animeront nos stations en juin: Ried-Mörel, fête folklorique les 1^{er} et 2; Vissoie, course pédestre du val d'Anniviers le 2; Fête-Dieu, le 6, avec parade des Grenadiers du Bon Dieu à Saint-Nicolas, Visperterminen, Ferden, Kippel, Wiler, Blatten et processions dans toutes les localités du canton; Grimentz, fête villageoise le 6; «Seggensonntag» à Kippel et Visperterminen le 9; Sion, fête cantonale des costumes du 14 au 16; Vercorin, inalpe à Tracuit le 15; Grimentz, inalpe le 23, avec combats de vaches; Kippel, procession et parade des Grenadiers le 23; Thyon-Les Collons, inalpe le 29; autres inalpes dans différentes régions et vallées.

A noter encore, du 10 au 12 juin, à Brigue, l'assemblée suisse de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, présidée par M. Pierre Moren.

Texte: Amand Bochatay
Photos: Preisig, Ruppen



Lune, planètes et travaux de printemps

Le véritable Messager boiteux de Berne et Vevey, almanach romand, édité depuis 1708, se trouve encore dans bien des familles. Toutes les années, les premières pages contiennent des observations astronomiques sur chaque mois, le cours du soleil et de la lune. Indications inutiles ? Que non ! Il suffit d'interroger les Valaisans pour se rendre compte que beaucoup d'entre eux observent les phases de notre satellite naturel. Ils n'oublient pas non plus les « planètes » (verseau, poissons, bélier, taureau, gémeaux, cancer, lion, vierge, balance, scorpion, sagittaire, capricorne : la lune entre dans une de ces constellations, ou « planètes », tous les deux ou trois jours). Travaux du jardin, des champs et des vignes, soins à donner au bétail, bûcheronnage, occupations domestiques, taille des ongles et des cheveux, feux de cheminée, ... sont encore souvent régis par les signes du ciel.

Ignace Mariétan rapporte qu'au val d'Illeze on ne semait pas lorsque la lune est au périhélie (c'est-à-dire au point de son orbite le plus proche de la terre), sinon la germination ne se fait pas.

Voici quelques coutumes recueillies cet hiver à Grône et à Martigny-Combe :

Travaux du jardin et des champs

La balance est favorable à presque tous les semis. Evitez de

planter au scorpion. La règle générale indique de semer ce qui pousse dans la terre (les carottes par exemple) au bas de lune, donc quand celle-ci décroît ; et les légumes qui doivent monter (tels les haricots à rame) au haut de lune, donc quand elle croît. Pour les pommes-de-terre cependant, peu importe, pourvu que la planète soit la balance ou le taureau : on les plante peu profondément au bas de lune, on les enfonce bien au haut de lune. Les salades semées ou repiquées quand la lune croît montent avant d'avoir formé une jolie tête. Planter, tailler ou repoter à la vierge donne beaucoup de fleurs, mais peu de récolte : c'est excellent pour les plantes d'ornement, catastrophique pour les poireaux et les choux-raves. Semez les carottes aux poissons : elles seront allongées, sans ramifications. La première balance de mai convient particulièrement bien au semis des haricots.

Travaux de la vigne et du vin

Ne taillez pas lorsque la lune est sous l'influence du mouton. Faute de quoi, les sarments pousseront à plat, faisant un angle avec le cep comme une corne de bœuf, et se briseront facilement. Tailler à la lune croissante provoque l'allongement des entre-nœuds ; c'est pourquoi on évite d'effectuer ce travail au bas de lune. Il faut par contre enlever les bouts quand la lune décroît : ceci retarde la repousse. Pour faire disparaître

les « raisins de souris » (orpin blanc) d'une vigne sans utiliser le désherbant, rablonnez à la lune noire du mois d'août. A Martigny-Combe, les vignerons utilisaient parfois des « échelas de bois de lune », c'est-à-dire des échelas de contrebande, fabriqués avec du mélèze volé en forêt.

Au bas de lune, quand le croissant est tout petit, par temps beau et froid, on transvase le vin. Ainsi, il se conserve mieux ; et, s'il n'est pas filtré, la lie sédimente. Mis en bouteille à la pleine lune, il reste pétillant.

Travaux du verger

Si l'on taille au bas de lune, les branches nouvelles pousseront moins en hauteur. Tailler au bouquetin (capricorne) promet peu d'oiseaux dans les arbres.

Soins à donner au bétail

Au printemps, il vaut mieux sortir les vaches à la planète du bélier. Elles resteront bien plus tranquilles que sous le signe du lion. Limer les cornes au haut de lune les fait se dresser ; au bas de lune, se baisser.

Bûcheronnage

Le bois coupé au bas de lune sèche mal et risque de moisir. Préparé au haut de lune, il sèche mieux, mais fend alors facilement : attention s'il est destiné à la construction !

Vous êtes sceptiques ? Ne souriez pas trop. Les recettes citées ne sont pas garanties. Mais ces

coutumes, ces lois mystérieuses sont le fruit de siècles d'observations. Le climat joue un rôle important pour les travaux de printemps. Or, on le sait, la lune agit sur les marées. Elle occupe certainement une place privilégiée dans la prévision du temps (de nombreux dictons l'attestent), même si son influence n'est pas toujours reconnue.

Texte: Françoise Nicollier
Photo: Christine Antonin

Tiré de «Le théâtre d'agriculture et mesnage des champs» d'Olivier de Serres, 1546

DV THEATRE D'AGRICVLTVRE.

43

s'arreste à ce que par experimentee raison & longue pratique, verra estre bon à ses affaires & ourages : dequoy aussi prudemment se pourra dispenser selon les occurences.

Il est certain, que tres-grandes vertus & proprietéz ont les Astres du Ciel, le Soleil, la Lune, & autres Planettes, n'y ayant. *Del'influence des Astres.* mesme aucune estoille qui n'ait commission expresse de Dieu, de regir quelque chose de ceste terre basse : & lequel à toutes ensembles a donné la conduite des creatures, ayans vie sensitiue & vegetatiue. Mesmes les vents, pluies, tonnerres, secheresses, neiges, gresles, foudre, tempestes & orages, n'auient que par leurs influences selon l'ordre que Dieu a estably en Nature. Ce que notoirement se recognoit aux flux & reflux de la mer, s'engroississant à mesure de la Lune. Aux mouëlles de bœufs, moutons & autres bestes, & aussi à la chair des poissons à escaille, qui croissent & décroissent quand & la Lune. Aux fourmis, qui cessent de travailler quand la Lune est en cōiunctiō avec le Soleil, qui est lors qu'elle nous est cachée. Plusieurs herbes nous font voir à l'œil les vertus du Soleil & de la Lune, comme entre autres, ceste espece, d'Heliotropon, à telle cause dictée communément herbe au Soleil, la Cichoree, les Lupins, se tournans ordinairement avec le Soleil, tousiours le regardans, si qu'à cela peut-on recognoistre les heures du iour. Partant il seroit à souhaiter nostre pere de famille estre bien instruit, & de la propriété des Astres & Sigtes celestes, & du naturel des choses, sur lesquelles ils ont pouuoir, à ce que les approprians ensemble, n'y eust es affaires des champs que bonne harmonie, telle que nous voyons estre sur nostre hemisphere. Je dis, à souhaiter plustost qu'à esperer, n'estant possible que l'homme des champs puisse atteindre iusques à telle profondeur d'Astrologie. Science, au supreme degré de laquelle vn seul Salomon par benefice singulier de Dieu, est paruenue : moyennant laquelle, il a eu la parfaite cognoissance des noms, proprietéz & influences des Astres, Planettes, Estoilles & Images celestes : ensemble de tous les animaux, plantes, racines, semences, fleurs, fruits, herbes, gommies, pierres, bois, & autres matieres estans en la mer & en la terre. Quelques autres excellens Philosophes, mais en petit nombre, ont aussi surpassé le reste des hommes au sçauoir de telles choses : comme nous lisons de Thalés, Demetrius & de Sextius, lesquels en diuers temps, preneurent de loin, par le leuer de la Poussiniere, la cherté de l'huile, à cause de la future mortalité des oliuiers. Or quand il auient que les grains rendent vingt cinq, trente ou quarante pour vn, faut necessairement conclure, que par heureux rencontre, le Ciel, & la terre, qui s'est treuue parfaitement bien preparee, ont entierement fauorisé les semences, d'elles mesmes, tres-bien qualifiees. Doncques, comme telle abondance se void tres-rarement, par droit nom, l'appellerons nous, rencontre, & non science qui reside en l'entendement de l'homme : Dieu ne luy ayant voulu donner de l'intelligence des choses celestes & terrestres (de peur d'en abuser par sa legere curiosité) que seulement pour la necessité & legitime vsage : à ce que s'arrestant au Createur, en contemplant les creatures.

N'estans doncques telles sciences entièrement communiqees à tous hommes, sans nous y enfoncer trop auant ; ne mesme nous arrester au grand nombre d'estoilles, dont Virgille & Columelle obseruent le leuer &



Le Sabot de Vénus

Mais quelle est donc la bonne fée, qui d'une touche de sa baguette magique fait paraître des fleurs si étranges le long de mon chemin? Discrètement dissimulées par les branchages de la clairière, elles m'apparaissent soudain comme éclairées de l'intérieur par un faible rayon de soleil. La légende raconte que Vénus, surprise dans les bois par l'orage, y perdit l'un de ses brodequins ornés d'or et de pourpre. Le lendemain, alors qu'une jeune bergère très émue par la trouvaille voulut le prendre, ce trésor disparut subitement: elle ne trouva plus qu'une fleur ayant la forme d'un petit sabot. Le Sabot de Vénus ou Pantoufle de la Vierge, nommé *Cypripedium calceolus*, est certainement la plus belle orchidée sauvage parmi les soixante et une espèces habitant la Suisse et dont quarante-huit se rencontrent en Valais. Jadis très recherchée pour la cueillette, la plante est devenue fort rare et se maintient en quelques lieux privilégiés du canton. Seuls les spécialistes connaissent l'inventaire des sites précis. L'espèce est désormais strictement protégée par la loi comme toutes les autres espèces d'orchidées. Elle affectionne les clairières de montagne et les pentes buissonnantes sur sol argileux où elle fleurit entre mai et juin. Randonneur, toi qui vas ton chemin, scrute les pénombres du sous-bois! La bonne fée te récompensera peut-être mais conserve jalousement en ton cœur le lieu de ta découverte.

Texte et photo: Egidio Anchisi
Responsable du Jardin alpin de Champex





N'avez-vous rien oublié pour votre pique-nique?

Tel est le titre d'un feuillet réalisé par les Jeunesses démocrates-chrétiennes du district de Martigny. Cette plaquette invite à mettre en pratique les cinq règles d'or du pique-niqueur:

1. Découvrez la joie et la simplicité d'un vrai pique-nique; pour mieux l'apprécier, rompez avec le confort.
2. Limitez vos kilomètres-essence: vous vous oxygénez et ne polluez point dame Nature.
3. Ne vous comportez pas en dévastateur vis-à-vis des plantes, des bois, des fleurs, et vous pourrez en profiter à nouveau la saison prochaine.
4. Organisez de façon logique et avec le sourire la récupération de vos déchets, vous développerez ainsi le respect de la nature auprès de vos enfants et de vos proches.
5. Faites que le paysage soit une merveille à vos yeux autant à l'arrivée qu'au moment de votre départ.

Le temps des pique-niques estivaux recommence! Le respect de ces recommandations contribuera à rendre le Valais toujours aussi agréable et accueillant

La rage frappe dans le Bas-Valais

Début avril, deux renards enragés ont été abattus à Val-d'Illiez et à Vionnaz. Une distribution de cous de poulet contenant du sérum avait pourtant eu lieu peu de jours auparavant; mais la neige n'avait pas permis d'aller en altitude, et les renards malades venaient peut-être de France, où il n'y a pas de vaccinations. Le Conseil d'Etat valaisan a déclaré zone d'interdiction le district de Monthey. Les chiens et les chats doivent être bien gardés (pas de chats en liberté en forêt ou à plus de 300 m des maisons; chiens tenus en laisse en dehors des zones d'habitation).

Le Bréyon protégé

Le Bréyon? C'est un terrain de plus de 13 000 m², situé sur le cône de déjection en dessus du village de Mazembroz. Il était

Fouillis

question de transformer en vigne cette propriété bourgeoise. Inquiets, 539 Fullierains signèrent en 1982 une pétition s'opposant au projet: ils estimaient déjà assez lourd le sacrifice consenti par l'exploitation d'une gravière aux confins du Bréyon. Trente mois de négociations aboutirent à la signature, au début de ce printemps, d'une convention entre la Bourgeoisie et la Ligue valaisanne pour la protection de la nature. Ainsi, le joyau constitué par le Bréyon sera épargné: la végétation pourra s'y développer normalement, et la faune y trouvera un abri.

Quinze hectares d'arbres et de buissons en feu

Dimanche 31 mars dans l'après-midi, les hélicoptères d'Air-Glaciers s'activent au-dessus de la forêt de la Golette près de Chamoson: elle flambe (un enfant y a joué avec des allumettes, et le vent attise le feu. Grâce à l'importance des moyens mis en œuvre, l'incendie est maîtrisé en fin de journée. Le lendemain, de

nouveaux foyers se déclarent; pompiers et hélicoptères en viennent à bout. Les dégâts sont importants. L'endroit, escarpé, sera difficile à reboiser, et une construction a été la proie des flammes.

Gazon et tondeuses

La loi fédérale sur la protection de l'environnement prévoit de soumettre dès 1986 à une expertise fédérale et à une homologation les machines et les appareils fabriqués en série, tels que les tondeuses à gazon. Une campagne de mesures d'émissions de bruit vient d'être réalisée. Ainsi, les fabricants et les importateurs peuvent comparer le bruit des tondeuses actuellement sur le marché avec les valeurs limites en discussion.

Ce cher gazon! Terrains de sport et de jeux non compris, il recouvre 20 000 hectares, doit 7% des terres cultivables (près du double de la surface du vignoble helvétique). Il reçoit engrais et herbicides en abondance. L'Office fédéral de protection de l'environnement et l'Office fédéral des forêts recommandent de transformer ces surfaces en parcs plus riches en plantes, en haies et en bosquets, pour la plus grande joie des enfants et des promeneurs, des oiseaux et autres petits animaux.

Texte: Françoise Nicollier
Photo: Valpresse

Incendie de taillis sur la pente de l'Ardévaz, près de Chamoson



Sur les sentiers de l'été

Au cours de ce dernier quart de siècle, le tourisme valaisan s'est développé de manière réjouissante. La croissance a profité en premier lieu à la saison d'hiver, dont les nuitées ont depuis quinze ans environ dépassé celles d'été et progressé de façon quasi constante. Dans ce même temps, la saison estivale marquait le pas, victime entre autres d'une très forte concurrence des vacances balnéaires relativement bon marché. Que faire devant un tel constat ?

Chacun se doit de réagir à sa place. Les stations mettent sur pied des semaines forfaitaires de tourisme pédestre, des programmes d'animation à l'intention des hôtes, entreprennent des actions promotionnelles ponctuelles, etc. De son côté, l'Union valaisanne du tourisme consacre une partie prépondérante de son budget à la publicité et à la promotion en faveur de la saison d'été. Des campagnes d'annonces et d'affichage (en plus des actions collectives réalisées avec les stations) sont organisées ce printemps sur deux marchés prioritaires : la Suisse alémanique et l'Allemagne.

L'information a également un rôle important à jouer. Dans un souci de renseigner au mieux l'hôte potentiel, l'UVT vient de rééditer deux prospectus de base pour la saison d'été : un dépliant général présentant l'ensemble de l'offre touristique du Valais, et un dépliant spécifique relatif au tourisme pédestre.

Dans le prospectus général contenant une carte panoramique, une carte routière, un inventaire de l'équipement des stations, un accent particulier a été mis sur l'illustration, les curiosités et les richesses culturelles du Vieux-Pays.



Firmin Fournier, directeur de l'UVT

Quant au deuxième dépliant intitulé « A pied à travers le Valais », il a été réalisé en étroite collaboration avec l'Association valaisanne de tourisme pédestre. Les principaux itinéraires de chaque côté de la vallée du Rhône par les cols et les bisses, de 500 à 3000 mètres d'altitude, y sont tracés sur une carte topographique. Vingt-cinq propositions de randonnées le long des bisses y figurent également.

L'édition de ce nouveau prospectus est très judicieuse. En effet, le tourisme pédestre constitue l'atout numéro un de notre

saison d'été. La documentation – cartes, guides, prospectus locaux et régionaux – relative aux sentiers pédestres est abondante et généralement de bonne qualité. Elle doit évidemment être mise à jour et complétée en permanence.

La situation est moins réjouissante en ce qui concerne le balisage et la signalisation dans le terrain. Il ressort d'une enquête faite auprès des hôtes (étude TOMAS) que le réseau de chemins pédestres valaisans n'est pas aussi complètement entretenu et balisé que ceux des Grisons et de l'Oberland bernois, par exemple. Ce résultat est dû essentiellement au fait que l'AVTP dispose d'un budget nettement insuffisant pour pourvoir à la signalisation et à l'entretien de quelque 5000 kilomètres d'itinéraires dans une topographie parfois violemment tourmentée. Elle fait de l'excellent travail avec les faibles moyens à sa disposition.

Un effort important pour améliorer cet état de fait doit être entrepris tant à l'échelon local, régional que cantonal. Le comité de l'AVTP s'en préoccupe. Il espère obtenir des ressources financières supplémentaires pour mettre à jour et compléter le réseau, le balisage et la signalisation. Il s'agit de mieux mettre en valeur un élément essentiel de notre offre touristique d'été faisant partie intégrante du patrimoine valaisan. Nous devons nous efforcer de le conserver et de le transmettre intact aux générations futures.

Texte: Firmin Fournier
Photo: Oswald Ruppen

Le long des bisses du Valais



Le Valais au paysage violemment contrasté est, du point de vue climatique, l'un des cantons les plus intéressants de Suisse. Les précipitations atmosphériques n'y obéissent pas aux mêmes influences que dans le reste du pays. Avec ses nombreuses vallées latérales, la vallée du Rhône est l'une des régions les plus chaudes et les plus sèches des Alpes.

La chaîne des Alpes valaisannes au sud avec ses quarante-deux 4000, et les Alpes bernoises au nord, l'abritent des vents gorgés d'humidité qui se déchargent en grande partie en altitude sous forme de neige. Environ un sixième de la surface totale du Valais (5250 km²) est recouvert de glaciers! Malgré cette réserve immense d'eau douce, celle-ci manque sur nos coteaux. Les torrents tumultueux descendant des montagnes ont creusé des vallées et des gorges profondes et leurs eaux n'arrosent rien.

Alors, pour vivre ou pour survivre, nos aïeux sont allés chercher cette eau indispensable qui fait pousser l'herbe et mûrir le seigle. Ils ont construit les bisses. Avec des moyens rudimentaires, ils ont établi un tracé, déterminé un niveau, traversé des parois de rochers, ancré des pieux de soutien, fixé des troncs évidés sur des à-pic vertigineux. Œuvre de titans! On imagine sans peine les discussions et les palabres qui ont dû précéder ces travaux réussis par de simples montagnards! Dans certains endroits on a su utiliser des couches géologiques plus tendres ayant l'inclinaison voulue pour y tailler un encorbellement et faire passer l'eau. Et puis, il fallait encore la place pour le passage du gardien, le sentier.

Les gardiens parcouraient ces bisses tous les jours, souvent la nuit. Les petits sentiers créés à la longue par les passages répétés constituent aujourd'hui une communication des plus intéressantes entre régions. Les sentiers le long des bisses du Valais sont merveilleux: on marche sur un tapis d'aiguilles, on se faufile sous d'énormes pins tordus par les ans, on domine la plaine et le Rhône, on admire les villages blottis au milieu des vignes, des châteaux accrochés à leurs collines. Et la joie s'accroît encore du poétique et doux clapotis de l'eau fraîche puisée dans les gorges.

Au seuil de la belle saison, nous souhaitons à tous ceux qui nous lisent d'avoir souvent l'occasion de jouir du charme de nos sentiers valaisans, spécialement de ceux qui aboutissent à la porte voûtée d'une cave hospitalière.

Texte: Georges Pillet

Photos: Bernard Solioz, Oswald Ruppen

Sur les hauts de Saas-Balen, en toile de fond:
la chaîne des Mischabel ►



Rambling through the Valais

"Ramble No. 15, Sunday 11 August: At the foot of the Combins***. Itinerary on foot: Fionnay 1,490 m. - Cabane de Panosière 2,269 m. - Col des Otanes 2,873 m. - Bonatchesse 1,577 m. Excursion leader: Georges Pilet, Martigny. Walking time: approx. 7 hrs. Departure: MO Station, Martigny, 7.15 a.m. Return: Martigny, 7 p.m. Cost: Adults SFr. 19.-, children SFr. 9.50, non-members SFr. 28.-."

This is but one of 42 alluring rambles planned for 1985 by the "Association valaisanne de tourisme pédestre" (Valais Rambling Association), Sion, tel. no. 027/22 20 17. Excursions 24-36 are reserved for the blind and the poor-sighted, 37-42 for the young. Actually Simon Imstep, blind now for several years, does most of the walks – labelled from one to three asterisks for length and difficulty – placing his hands on the shoulders of the man in front of him when going steeply up or down, or along a narrow path. On Wednesdays, participation is around 40, mostly middle-aged women members of the Association, but for week-end rambles this figure is double. Dogs are not allowed. Times and itineraries are published two days beforehand in the "Nouveliste et Feuille d'Avis du Valais", "Walliser Bote" and "Walliser Volksfreund"; these may differ slightly from what is printed on the programme the Association will have sent you, together with a map and useful information.

This is because the route is reconnoitred a few days previously by the excursion leader and a companion, and light obstacles, such as fallen branches, removed; however, rain or snow may have caused a small landslide and partially obliterated a path, whereupon a variant will have to be decided on. Should an excursion be cancelled, a recorded message will be left at tel. no. 027/180. To sign on for a ramble, ring the Association the previous day, before midday. Rambles are leisurely in pace, and gay and informal in mood. The first is end of March, the last beginning of November. I signed on for the first, a one-asterisk, 3-hour walk at the top of the vines between Sion and Sierre, with a marvellous view over both, despite cloudy weather. There were two pleasant surprises. One, a friendly glass of home-grown "Dôle Blanche" in the cellar of Antoine Mudry, brother-in-law of one of the ramblers, at Chelin (alt. 755 m.), a spotless village high amid the vines. The second surprise was discovering, in a wooded ravine between two vineyards, a profusion of white and blue "hepatica" anemones, and pink "pulsatilla" anemones. Despite negative signs elsewhere, I thought to myself: Spring is here at last!

Xanthe FitzPatrick

Taken from «Nouveaux voyages en zigzag» by Rodolphe Töpffer



N. B. Ramble no. 14 is in France (a fact not mentioned in the programme), so don't forget your passport!

Le Valais pas à pas

La corniche du Balfrin Grächen-Saas-Fee

Cette magnifique excursion en haute montagne ne présente aucune difficulté particulière pour des marcheurs entraînés. Le cheminement s'étire le long de la chaîne des Mischabel, au-dessus de la limite des forêts, entre Hannigalp sur Grächen et Saas-Fee, le village des glaciers.

De la place de l'église de Grächen, le chemin balisé nous conduit au petit lac de Z'Seew et à la forêt de Grächen, d'où il monte en pente douce vers Hannigalp. Du haut de cette panoramique saillie du groupe des Mischabel, le regard se porte tout

d'abord sur l'arête casquée de blanc du Cervin, puis sur la cuirasse du Weisshorn, saute sur la pyramide du Bietschhorn vers le nord pour plonger ensuite vers le fond de la vallée où se marient les eaux des Viège de Saas et de Saint-Nicolas. Ce même regard escalade les parchets de vigne de Visperterminen, les champs de seigle et les forêts jusqu'au sommet du Törbjörgerberg et du Zeneggerberg pour s'arrêter sur la ligne tracée à travers la montagne par le bisse d'Augstbord long de dix kilomètres.

De Hannigalp, le chemin monte

jusqu'à la limite des forêts sur le «dirren Berg» où s'ouvre la vallée de Saas et d'où la vue peut errer sur les satellites de moindre importance que sont le Fletschhorn et le Lagginhorn à l'est.

Du Stockfluh, le sentier suit une succession d'arêtes et de promontoires jusqu'au Rotbiel où le sculpteur Auguste Paris a gravé dans le roc l'inscription suivante: «Als Weg in die Stille eröffnete die Werkgemeinschaft Balfrin diesen Höhenweg allen wanderfrohen Menschen», ce qui signifie: «La corporation de travail du Balfrin a ouvert ce chemin du silence à l'intention de tous ceux qui aiment la marche». De Rotbiel, une courte descente nous mène à l'alpage du Balfrin où pâturent généralement des moutons jusqu'à proximité du glacier. Nous pouvons faire une halte au Schweibbach et nous laisser bercer par le sourd grondement des eaux jaillissant du glacier suspendu au-dessus de nous entre le Lammenhorn et le Bigerhorn.

Le sentier devient très aérien et requiert toute l'attention. Au fur et à mesure de notre progression, le paysage à l'est se découvre encore mieux. Le Weissmies scintille de tous ses bijoux nacrés et bleuâtres. Tout en admirant le paysage nous avons gagné Bockwand et salué dans la profondeur de la vallée, bien au-dessous de nous, le clocher bulbiforme de la typique église de Saas-Balen brillant sous le soleil qui décline. Le chemin est taillé dans le roc, après quoi on franchit un énorme amoncellement de pierres provenant d'un éboulement du Schilthorn.

Nous atteignons la partie supérieure de Stafelalp, propriété des

C'était en 1954. On inaugurait la plaque commémorative. De droite à gauche, MM. Adolphe Fux et Hubert Bumann, présidents de Viège et de Saas-Fee, et Adelbert Imseng, secrétaire de la Société de développement.





Sur le sentier de la corniche du Balfrin. Au fond, le Bietschhorn et les Alpes bernoises

habitants de Saas-Grund, où la flore alpine met en évidence ses tons rouges, bleus et ors. Un escalier permet de franchir le Biderbach qui, selon la légende, forme la « limite des serpents »... Nous n'avons, quant à nous, rencontré aucun reptile sur notre parcours, alors que les marmottes et les chamois nous observaient à respectable distance et que, très haut dans l'azur, un aigle planait, libre et majestueux. En suivant l'un des bisces branchés sur le Biderbach, on arrive au Senggboden d'où l'on découvre enfin, dans une étrange lumière, le monde de glace qui encercle de toutes parts le village qui n'a pas usuré son nom.

Après avoir traversé la forêt de l'Aeuss nous atteignons Wildi, puis Saas-Fee, terme de cette randonnée. A moins que, après s'être restauré et avoir pris un peu de repos, l'on ne soit tenté de descendre à Saas-Grund en empruntant le célèbre « chemin des chapelles ». Ce serait couronner magnifiquement une journée radieuse en tous points par l'apport artistique que nous procureront ces sanctuaires et leurs sculptures de bois polychrome datant de 1709. Une heure supplémentaire de marche qu'on ne regrettera assurément pas. Le parcours de la corniche du Balfrin, bien balisé, pour lequel il faut compter six heures de

marche, peut être raccourci d'une bonne heure et quart en utilisant le téléphérique Grächen-Hannigalp. L'accès à Grächen se fait habituellement en car postal depuis Stalden que l'on aura atteint soit en voiture, soit par le chemin de fer Brigue-Viège-Zermatt. Le retour depuis Saas-Fee (ou Saas-Grund) à Stalden est également assuré par car postal.

Texte tiré du « Guide pédestre Zermatt-Saas-Fee-Grächen ».
Photos: Office du tourisme Grächen,
Photopress, Zürich

Extraits, avec autorisations, des feuilles 274 et 284 de la carte nationale de la Suisse 1:50 000.

Randonnées de juin

Samedi 1^{er} juin: Stalden, Törbel, Zeneggen, Bürchen, Unterbäch. Temps de marche: cinq heures environ.

Mercredi 5: Assemblée générale de l'AVTP: Haut-Plateau. Trois heures environ.

Mercredi 12: Gryon, Les Plans, Pont-de-Nant, Les Plans. Trois heures et demie environ.

Dimanche 16: Morgins, Pointe-de-Bellevue, Les Cavoués, Monthey. Six heures.

Samedi 29: La Luette, Mayens-Neufs, Vendes, Mayens-de-Vendes, Praz-Jean. Six heures environ.

Non-voyants et faibles de la vue

Samedi 1^{er}: Grimsuat, Mayens-de-la-Zour, Grimsuat. Quatre heures environ.

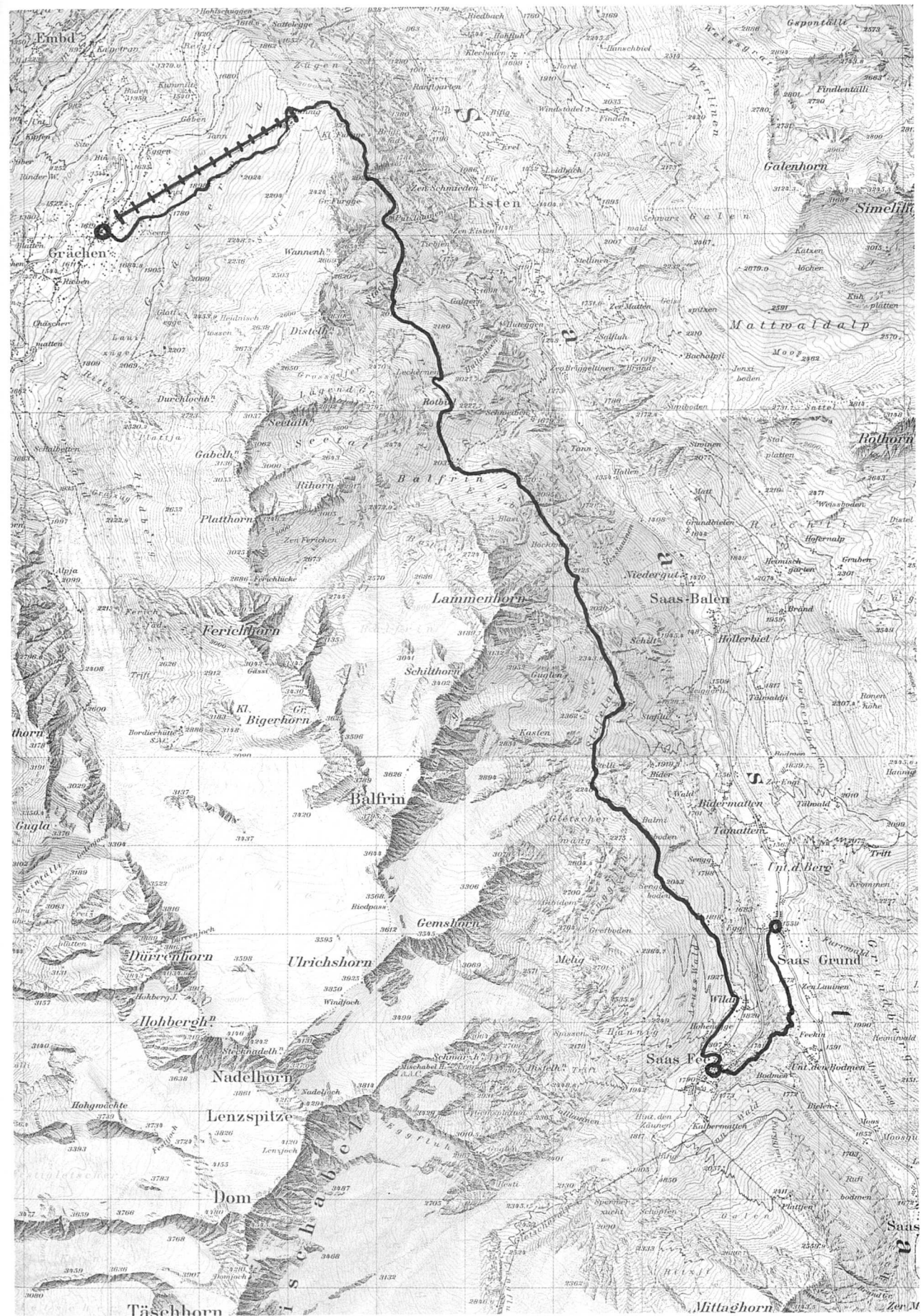
Samedi 15 juin: Champex, val d'Arpette, Champex. Trois heures et demie.

Samedi 29: Mayens-de-Riddes, valon de Chassour, Les Plans. Quatre heures et demie.

Jeunes:

Dimanche 30: lac de Tanay, Les Crosses, lac de Lovenex, Montagne de l'Au, lac de Tanay. Cinq heures.

Renseignements et inscriptions auprès de l'AVTP, 1950 Sion, tél. 027/22 2017.



Grächen-Balfrinalp-Saas Fee

(Höhenweg Balfrin)

Für schwindelfreie und gute Berggänger unschwierige, herrliche Hochgebirgswanderung. Durch die Seilbahn Grächen-Hannigalp lässt sich die Tour wesentlich abkürzen.

Um sich vor der wilden Strömung der Neuzeit zu bewahren, sind einige naturverbundene Menschen alten Spuren von Gensjägern und Schafhirten nachgegangen und haben sich zu einer Werkgemeinschaft zusammengeschlossen, die verborgenen Tritten und Steigen ein offenes Gesicht und gemeinsames Ziel geben wollte: So ist der Höhenweg Balfrin entstanden, der uns auf einer ganztägigen Wanderschaft in die Gottesgrösse der Zivilisationslosigkeit führen und besonnener und be-seelter auf die dunklen Asphalt-

strassen zurückkehren lassen möchte. Wie das Kranzgesimse eines für ewige Zeiten erbauten Domes zieht sich dieser Weg über der Baumgrenze von der Hannigalp ob Grächen bis zum Gletscherdorf Saas Fee hin. Am Kirchplatz Grächen oder am Hotel Mischabel vorbei führt der Weg zum kleinen Waldsee und von dort in sanfter Steigung zur Hannigalp, diesem kühn vorgeschobenen Erker der Mischabelgruppe. Bis zum gehelmtten Haupt des Matterhorns geht der Blick, tastet über die eisgepanzerte Brust des Weissorns, schwingt sich bis zur Bietschhornpyramide und kommt in der Talsenke der vereinigten Saaser- und Matter Vispa zur Ruhe. Gleich klettert er wieder be-

näcker und alte Wälder hinauf zum Törbjer- und Zeneggerberg und haftet an deren gemeinsamer Augstbordwasserleitung, einem 10 km langen Gedanken- und Verbindungsstrich zwischen Bergbauernproblemen und eidgenössischer Solidarität, dank welcher dieses Kulturwerk geschaffen werden konnte.

Von der Hannigalp steigt der Weg über die Waldgrenze auf den «dirren Berg», wo sich das Saastal erschliesst und der Blick plötzlich über die mindern Trabanten hinweg zum Fletsch- und Laggishorn schweifen kann. Der Blick fällt aber auch ungehindert in beklemmende Tiefen. Von der Stockfluh, treffend und sinnvoll benannt, geht der Weg über Fluhbänder und ebenso ausichtsreiche Hangschultern zum

Blick ins Tal zwischen Eisten-Saas-Balen. Höhenweg Gspon-Saas-Grund



Roten Biel. Der Weg hat in diesem Abschnitt viel Geld und Schweiss gekostet.

Auf dem Roten Biel ist eine von Bildhauer August Paris gehauene Tafel in den Fels eingelassen worden, die folgende Inschrift trägt: «Als Weg in die Stille eröffnete die Werkgemeinschaft Balfrin diesen Höhenweg allen wanderfrohen Menschen.» Vom Roten Biel erfolgt ein kurzer Abstieg auf die einsame Balfrinalp, wo die Grächener, Eister und Staldner gemeinsam ihre Schafe sömmern und die Treiber sich während der tiefen Bergnacht in der kleinen, versteckten Hütte beim Schnapskaffee Bozen- und Jagdgeschichten erzählen.

Leicht haben wir inzwischen den Bockwang gewonnen und grüssen tief im Tal den in der Sonne glitzernden Zwiebelhelm der alten Kirche von Balen, die sich von dieser Höhe aus wie ein zierliches Rundell ansehen lässt. In den Lammern waren die Wegbereiter tüchtig am Werk. Einen regelrechten Wechsel haben sie in den Fels gesprengt, in den man am Ende einer riesigen, gut begehbaren, markierten Geröllhalde einsteigen kann. Der Wechsel mündet über einem urweltlich anmutenden Trümmerfeld, ein vom Schilthorn herrührender Bergsturz; eine Stätte der Schatten und des Untergangs. Ist es dabei verwunderlich, dass die dem Mystischen nicht abholden Saaser einen der letzten Drachen ihres Tales ins Schilthorn verbannt haben, wo er wie ein silbergrauer Gefangener im Gestein wühlen und nagen soll, bis der Berg krachend zu Tale stürzt.

Wir erreichen den oberen Rand der den Grundern gehörenden Stafelalp, wo die Gebirgsflora rot und golden und blau blüht. Ein schwankender Steg führt über den Biderbach, der nach der Sage die Schlangengrenze bildet. Von diesem Bach einwärts soll es nämlich keine Schlangen mehr geben, seit ein

fahrender Scholar diese innerhalb des Biderbaches gebannt hat, während er sie talauswärts leben liess, da die dort Ansässigen keinen Faden und keinen Knopf zu einen neuen Kleid beisteuern wollten. Allerdings sind wir auf der ganzen Wanderschaft nirgends auf Schlangen gestossen, während Murmeltier und Gemse uns ergötzen und hoch in den Lüften zwei Adler majestätisch kreisten. Einer am

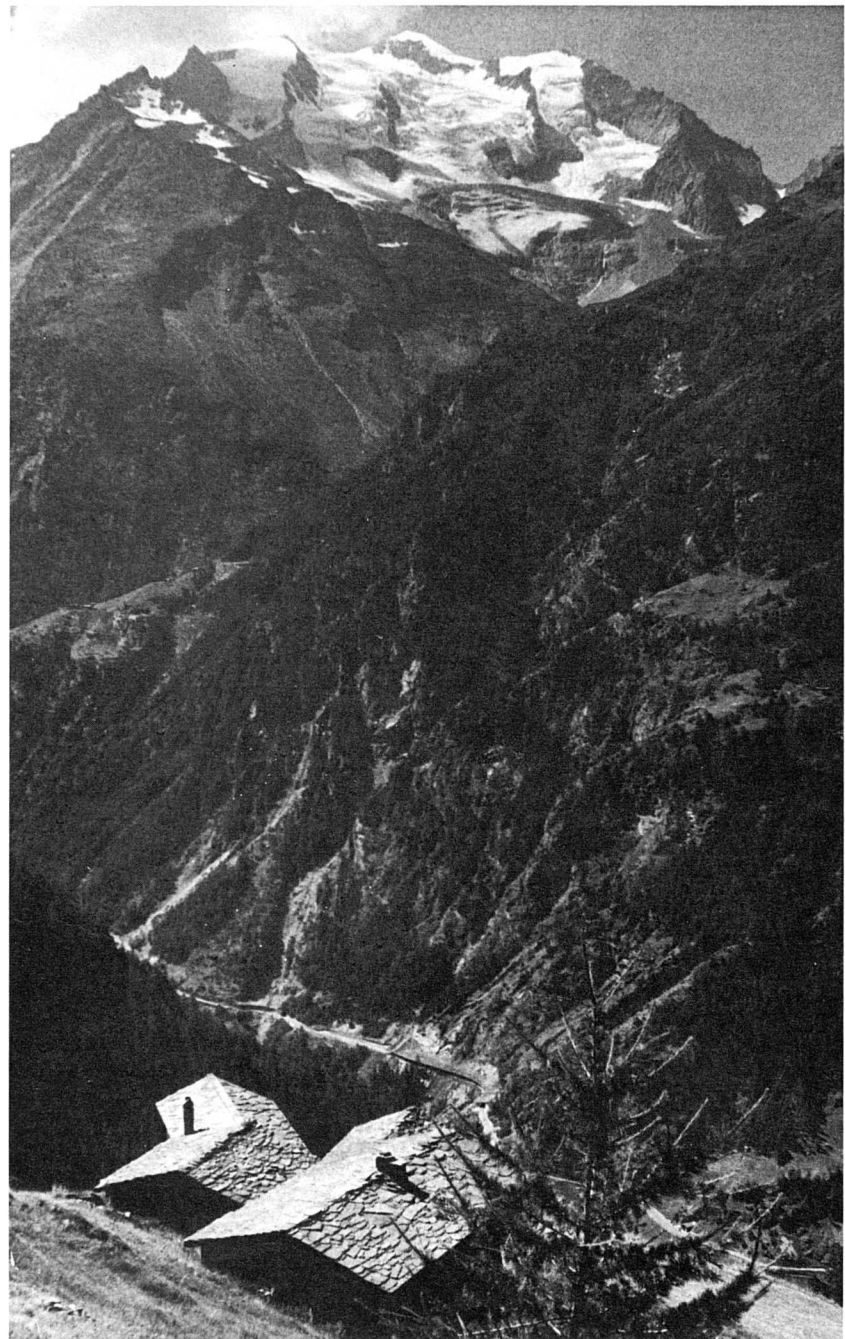
Biderbach angezapften Suon oder Wasserleitung entlang gerät man zwischen knorrigen, violett gefleckten Lärchenstämmen zum Sengboden.

Durch einen frohwüchsigen jungen Wald schlendern wir der Wildi zu und bewundern schweigend die Harmonie der über Saas Fee leuchtenden Gletscher.

Aus «Vispertäler», Schweizer Wanderbuch 8, Kümmerly + Frei, Bern.

Fotos: Oswald Ruppen

Höhenweg Grächen-Saas-Fee





Bettmeralp mit Bettmerhorn

Verschwenderisch viel Natur und ein Angebot mit Hang zum Sportlichen Bettmeralp – ein Alpdörfchen gibt sich modern

Sieben Hotels, zwei Pensionen, vier Ferienheime und 550 Ferienwohnungen, zusammengezählt über 4000 Gästebetten und im vergangenen Jahr rund 376 000 Übernachtungen: Das ist – streng bei den nackten Zahlen genommen – der Ferienort Bettmeralp im Herzen des Aletschgebietes. Fürwahr respektabel für das ehemals nur im Sommer bewohnte Alpdörfchen, das inzwischen mitten im ersten Dutzend der Walliser Tourismus-Parade einherstolzisiert.

Diese Zahlenbeigerei ist allerdings im Falle der Bettmeralp mit ein paar Einschränkungen zu versehen. Zu einer Zeit, wo derlei Grösse vornehmlich gebrannte Urlaubskinder mehr schreckt denn lockt, könnte man dem Ferienort leicht Unrecht tun. Manches ist nämlich auf der Bettmeralp noch ein bisschen bescheidener und beschaulicher

als bei der Konkurrenz; einiges noch vorhanden an Eigenheiten, die anderenorts im Zuge stürmischer Entwicklung unwiderbringlich verschütt gingen. Ob's der ungewöhnlichen Höhenlage (1950 Meter über Meer) oder dem gesunden Eigensinn der Bettmer Bevölkerung zu danken ist, jedenfalls blieb die Bettmeralp bis heute autofrei und trotz den «grossen Würfen» in den vergangenen Jahren und Jahrzehnten noch ein Stück weit jenes Alpdörfchen, das einmal – vor Tourismus und Fremden – gewesen sein soll.

Nein, zum touristischen Musterknaben ohne Fehl und Tadel taugt die Bettmeralp ebenso wenig. Dafür haben lärmige Baumaschinen in jüngerer Zeit zu sehr den Ferienortsfrieden samt Kurdirektor und Verkehrsbüro-Angestellten strapaziert. Trotzdem: Für die Bettmeralp war in

der Vergangenheit das harmonische Wachstum kein leeres, abgedroschenes Gerede, sondern tatsächlich Massstab für das touristische Fortschreiten. Zwischen dem ersten Ferienchalet, erbaut im Jahre 1931, und dem 4000 Betten-Ferienort liegen immerhin fünfzig Jahre, bestückt mit vielen kleinen und grossen Marksteinen. Ein solcher war zweifelsohne die Innbetriebnahme der Luftseilbahn im Jahre 1951, die Eröffnung des ersten Hotels 1953 oder der Bau von zwei Skiliften zu Beginn der sechziger Jahre.

Zählte man 1968 noch 1500 Gästebetten, so kam es in den siebziger Jahren entschieden dicker über die Bettmeralp. In Form von mehr Betten und neuen Bahnen. 1974 wurde mit der Grosskabinenbahn (125 Personen) die erste direkte Luftseilbahnverbindung mit dem Tal

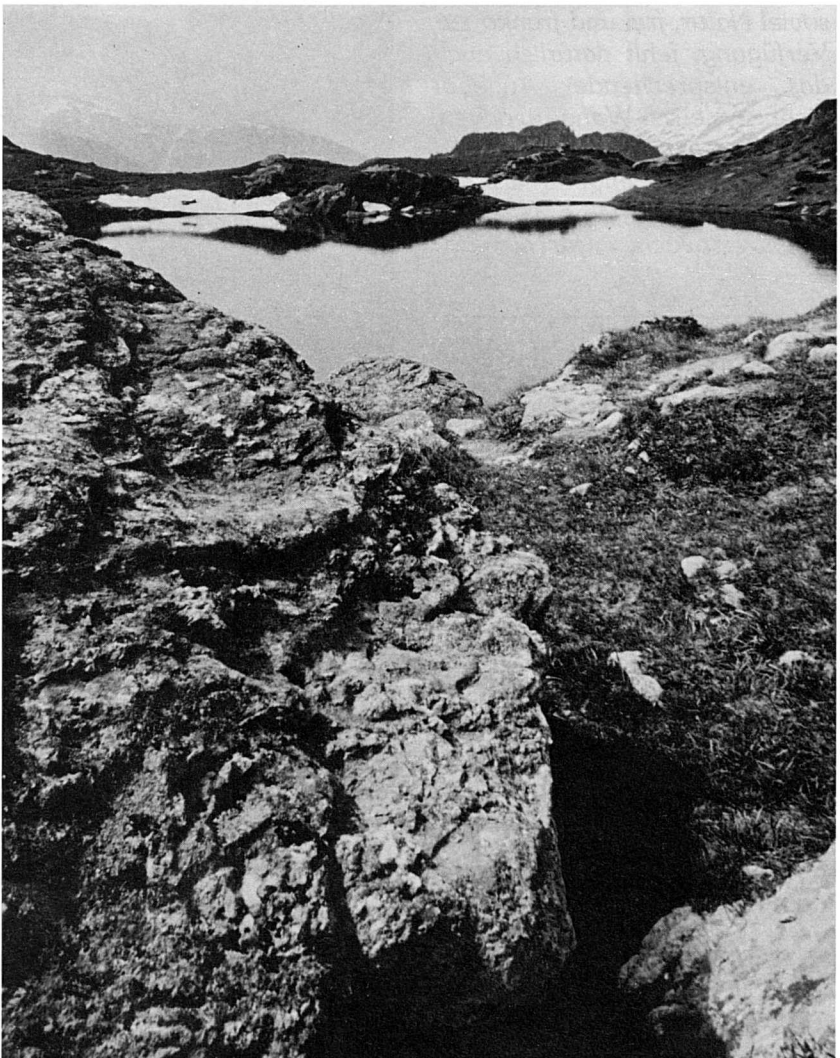


Belalp

Bettmeralp, Märjelensee, 2331 m

Tatsache, 1976 die Erschliessung des Bettmerhorns mit einer Gondelbahn und 1981 schliesslich machten die Bettmer mit dem Bau des ersten Dreiersesselliftes in der Schweiz nochmals Furore. «Modern und dennoch gemütlich» lautet inzwischen die Kurzformel der Bettmer Tourismuspropaganda. «Auf der Bettmeralp» so preist etwa der Verkehrsverein, «sind Fortschritt und Tradition eine glückliche Verbindung eingegangen». Man ist versucht, dieser vorteilhaften Selbstdarstellung beizupflichten: Die Bettmeralp darf sich in der Tat sehen und für's Ferienmachen empfehlen lassen. Selbst wenn – wie angetönt – die gelobte Harmonie zwischen Altem und Neuem gelegentlich hör- und sichtbare Verstimmungen zu erleiden hatte.

Die sonnen- und aussichtsreiche Lage über dem Wald und inmitten einer einzigartigen Berg- und Gletscherwelt machen den Aufenthalt auf der Bettmeralp allemal zum Erlebnis. Im Winter sind es die Skipisten, die vor der



Haustür beginnen und bis auf 2700 Meter hinaufreichen, im Sommer die vielen, gutausgebauten Wege, die ein grossartiges Wanderparadies erschliessen. An lohnenden Ausflugszielen mangelt es nicht: Das berühmte Naturschutzreservat Aletschwald mit dem vielbesuchten Naturschutzzentrum auf der Riederfurka, der Märjelensee, das Bettmer- und Eggishorn und vor allem der längste Gletscher der Alpen, der imposante Aletschgletscher. Und wem der Sinn nach Gemütlichem steht, muss deswegen auf Naturwunder nicht verzichten. Der zehn Kilometer lange, bequeme Höhenweg zwischen der Bettmeralp, der Riederalp und dem Fiescher Kühboden gewährt herrliche Aussichten. Hinunter ins Rhonetal und hin zu den schönsten Viertausender der Walliser Alpen mit Matterhorn, Weisshorn und Mischabelmassiv. Bei soviel Natur, frei und franko zur Verfügung, fehlt natürlich auch das entsprechende Angebot nicht. Aletsch-Wanderwochen, Gletscher- und Hochtouren und zum Jahr der Jugend als Besonderheit eine «Aletsch-Abenteuerwoche» (für nur 290

Franken notabene) sind in der «grössten autofreien Fussgängerzone Europas» (Werbeslogan) fester Bestandteil des sommerlichen Veranstaltungskalenders. Doch mit Ruhe und Erholung in freier Natur allein mag

sich die Bettmeralp nicht mehr bescheiden. Das hat seine Gründe. In den verflossenen Jahren musste nämlich der Verkehrsverein beim Blick in die Übernachtungsstatistik feststellen, dass die ehemals gleichwertige Sommer

Von Bettmeralp und Riederalp aus führen Spazierwege ins Naturschutzgebiet Aletschwald



Bettmeralp

1950 mètres au-dessus du niveau de la mer! Sept hôtels, deux pensions, quatre homes et cinq cent cinquante logements de vacances! En tout plus de 4000 lits et, l'année passée, 376 000 nuitées.

Pas de voitures!

La station veut garder quelque chose de l'atmosphère du petit village de montagne.

Située au-dessus de la forêt, dans un monde de glaciers et de montagnes, elle se veut non seulement le paradis du ski mais aussi celui de la promenade et du tourisme pédestre.

Treize Etoiles

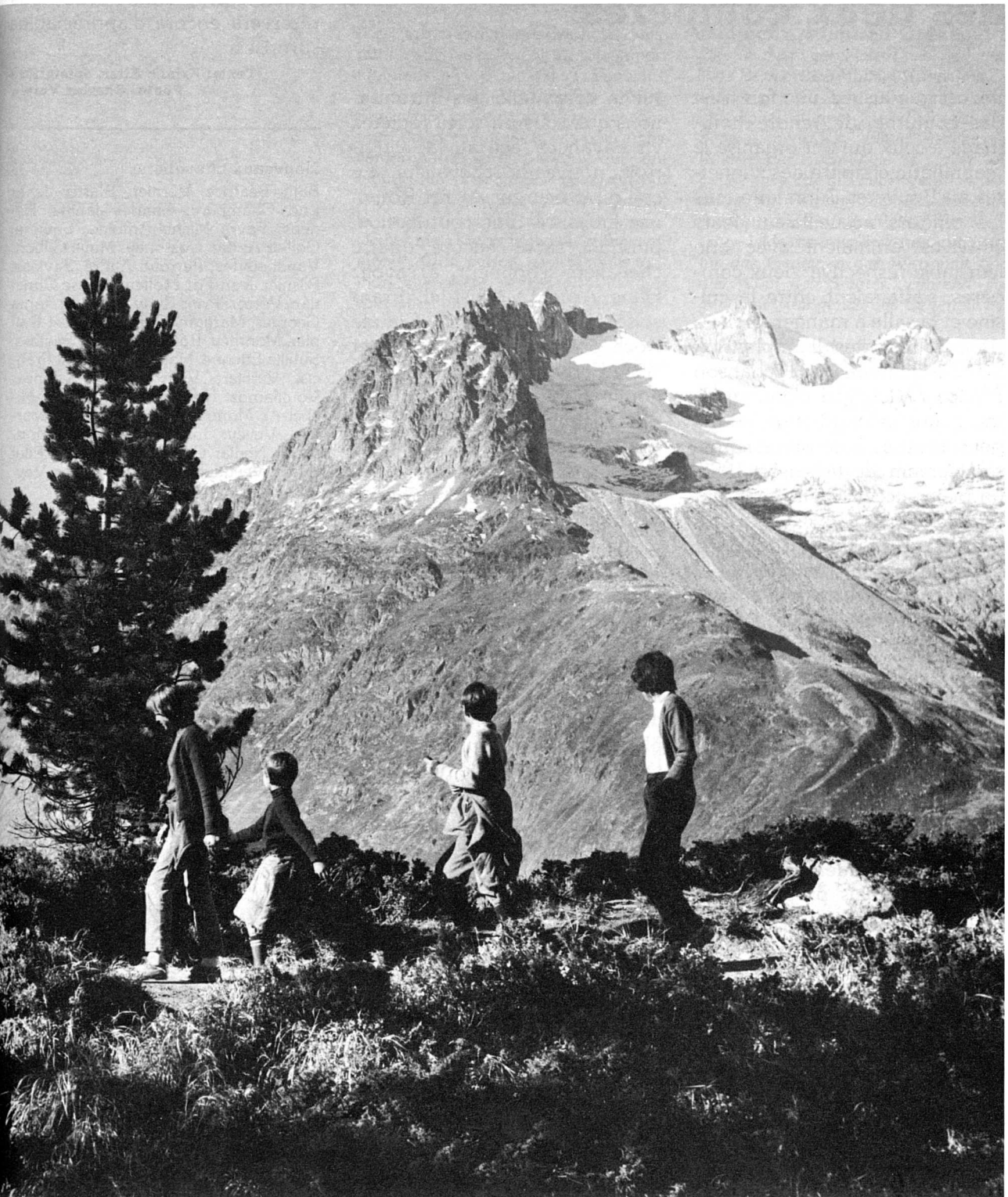
saison gegenüber der Wintersaison zunehmend ins Hintertreffen gerät. Mit einem reichhaltigen Freizeit- und Sportangebot, das auch den Sommergästen Abwechslung und aktive Ferien bietet, soll den besorgniserregen-

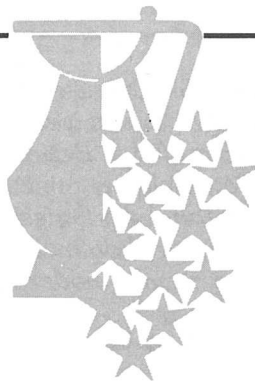
den Gleichgewichtsstörungen zu Leibe gerückt werden. Gab's bisher auf der Bettmeralp bereits Tennisplätze, eine Minigolfanlage und ein Fitnessparcours, so steht im kommenden Sommer das neue, moderne Sportzen-

trum zur Benützung offen. Eine Tennishalle, ein Schwimmbad, Fitnessräume sowie Sauna und Solarium gehören zur Ausstattung des millionenschweren Gemeinschaftswerkes.

Text: Beat Jost

Fotos: Klopfenstein, ONST, O. Ruppen





Le chapitre des deux compères

Il n'est que justice, une fois n'est pas coutume, de rendre hommage à ceux qui ont organisé le magnifique chapitre des Vignettes au Bouveret. Alors que tous les officiers accueillent leurs convives, animent avec brio leur table respective: deux compères, s'affairaient entre la cuisine et la salle à manger, orchestrant les festivités. L'amphytrion Jo Tamarcaz et l'échanson François Michellod n'ont, en effet, guère ménagé leurs efforts pour assurer, à ce premier rassemblement de la saison 1985, un plein succès. Qu'ils en soient remerciés!

Ceci étant dit, que s'est-il donc passé dans cette charmante petite cité portuaire du bout du lac? Dans un premier temps, le conseil de l'Ordre et ses membres se réunirent en assemblée, dans la grande salle de l'Ecole des Missions. La partie administrative fut marquée par un élément choc, l'exclusion d'un membre, négociant en vins, ayant par ses procédés déshonoré la cause du vin. Une décision qui ne se prend certainement pas dans l'allégresse, mais prouve le sérieux de la Confrérie. Au terme de l'ordre du jour, le secrétaire général de l'agriculture, Pierre-Georges Produit, conférencier du jour, exposa ses vues en matière viticole, avant d'être élevé au grade de conseiller. Une personnalité que nous nous enorgueillissons de compter parmi nous, tant ses compétences en viti-viticulture sont reconnues à travers toute la Suisse. Puis ce

fut la cérémonie des intronisations qui, sous un soleil radieux, vit s'avancer face au lac vingt-trois nouveaux chevaliers. Le cep du procureur Albert Rouvinez fut mis à rude contribution, puisqu'il sacra encore quatre chevaliers d'honneur, à savoir: Hans Arnold, industriel, Françoise Carruzzo, peintre, Claude Roch, président de Port-Valais et Willy Fornerod, journaliste. Une nomination flatteuse et bien méritée échut à Suzanne Brun. Cette dernière, ancien châtelaine de la Confrérie et témoin des premières lueurs de l'Ordre, reçut non sans émotion le cordon rouge agrémenté d'or des officiers d'honneur.

Le temps de prendre un apéritif bienvenu et déjà la petite troupe s'ébranlait, aux sons victorieux de la fanfare L'Etoile du Léman. Avec une satisfaction non dissimulée, les convives prirent place aux tables fleuries de l'Hôtel Bellevue. Puisque nous som-

mes à l'heure des compliments, il convient de relever ici l'excellence des mets apprêtés par Jean-Pierre Melly qui se vit félicité par notre Procureur. Une toute belle manifestation où la bonne humeur n'était pas absente, grâce aux prestations des joyeux chanteurs de l'Ordre. Nul doute, le programme 1985 nous réservera encore d'appréciables surprises.

Texte: Ariane Alter, épistolière
Photo: Charles Voisin

Nouveaux chevaliers:

Bally Béatrice, Vernier; Blatter Jean-Luc, Champéry; Charles Janine, Renens; Favre Michel-Antoine, Savièse; Golliez André, Cossonay; Maye Gilbert, Vandoeuvres; Perroud André, Savièse; Plisnier Jean-Pol, Mollens; Posse Christian, Vétroz; Prins Rudy, Belfaux; Rama Georges, Martigny-Combe; Rosset Rainer, Monthey; Roten Edmond, Savièse; Subilia Etienne, Martigny; Sultani Francis, Verbier; Vial Gabriel, Thonex; Vouillamoz Noël, Pully; Graber Michel-A., Montreux; Goudet Jean-Georges, Vevey; Lukey Karlheinz, Montreux; Nedjar Charles, Lausanne; Pilet Edgar, Veytaux; Puenzieux Roger, Veytaux.

Nouveaux chevaliers d'honneur:

Arnold Hans, industriel, Le Bouveret; Carruzzo Françoise, peintre, Sion; Fornerod Willy, journaliste, Pully; Roch Claude, président, Le Bouveret; Melly Jean-Pierre, cuisinier, Le Bouveret.

Nouveau conseiller:

Produit Pierre-Georges, secrétaire général de l'agriculture, Sion.

Nouvel officier d'honneur:

Suzanne Brun, ancienne châtelaine, Sion.

Les dignitaires et les membres de l'Ordre défilent dans Le Bouveret



Vu de...

Sion

Il est incontestable que les hôtels, restaurants et cafés jouent un rôle important dans la vie d'une région, d'un pays. Ce rôle devient déterminant lorsque cette région ou ce pays ont une vocation touristique, ce qui est le cas pour notre canton. Offrir le gîte à ceux qui sont fatigués, la nourriture à ceux qui ont faim et à boire à ceux qui ont soif, c'est vraiment pratiquer non pas le plus vieux, mais le plus beau métier du monde. C'est parfois pénible, mais toujours intéressant. Tous les sociologues sont pour une fois d'accord pour affirmer que le rôle social du café est irremplaçable et lorsqu'un café se ferme, c'est un morceau de vie qui s'en va pour le quartier d'une ville ou pour une communauté villageoise. Les anciens cafés portaient des noms qui à eux seuls représentaient déjà tout un programme: le Café des Amis, l'Auberge des Chasseurs, le Restaurant de la Gare. Derrière le comptoir de ces établissements ont trôné pendant des années des patronnes qui ont joué un rôle irremplaçable dans la vie communautaire. Elles savaient mieux que le curé ou le pasteur dire le mot qu'il fallait à celui qui avait le «bourdon». Vite un petit verre en passant, tu me payeras quand tu auras de l'argent. Le nom et le décor des cafés ont quelque peu changé. Mais leur rôle demeure le même et il est très important que l'accueil y soit toujours chaleureux. Les cafés, restaurants et hôtels représentent la première carte de visite d'une région. Une mauvaise impression au début d'un séjour ou d'un voyage s'oublie difficilement. Un bon tenancier d'établissement public l'est par sa tête, par sa main, mais surtout par son cœur et non pas par la vertu de l'équipement et de l'organisation. Mais, il faut bien reconnaître qu'un bon équipement prolonge la main, une bonne organisation soulage la tête et l'ensemble libère le cœur. Lorsqu'on a le cœur libre, le sourire vient tout seul au bord des lèvres et la poignée de main est franche et cordiale.

Pierre Moren, président FSCRH

Bern

Die schurkischen Bienen

Der überaus gescheite Philosoph und Arzt Bernard de Mandeville schrieb zu Beginn des 18. Jahrhunderts in London eine Fabel mit dem Titel «Der unzufriedene Bienenstock». Einem Artikel des Rektors der Hochschule St. Gallen folgend, habe ich die Fabel gelesen. Der Autor vertritt darin die schockierende Ansicht, die Lasterhaftigkeit der Menschen bilde die unerlässliche Grundlage für das Gedeihen der Wirtschaft und das Wohl des Staates, während Tugendhaftigkeit genau das Gegenteil bewirke.

Im ersten Teil der Fabel handeln die Bienen schurkisch. Der König regiert mild und klug. Es herrscht Vollbeschäftigung; Kunst und Wissenschaft blühen. Daneben gibt es Dunkelmänner, Parasiten, Diebe, Arbeitsscheue und Banditen. Und doch: «Trotz all dem sündigen Gewimmel, war's doch im ganzen wie im Himmel.»

Dem Jupiter gefällt's nicht. Er greift ein. Und sofort herrscht im Bienenstock ausschliesslich Redlichkeit, Sparsamkeit und Genügsamkeit. Nur noch Tugendbolde gibt es! Doch welch Erwachen: Preiszerfall, leere Geschäfte und Schenken, Arbeitslosigkeit, darbenende Kunst, zerfallendes Gewerbe. Der Preis der Tugendhaftigkeit ist wirtschaftlicher Bankrott und staatlicher Verfall.

Die Moral der Fabel: Wirtschaftliches Gewinnstreben ist lasterhaft, aber fördert das Gemeinwohl. Genügsamkeit ist tugendhaft, aber bewirkt die Armut aller.

Diese Fabel hatte tiefgehende Auseinandersetzungen zur Folge. Bedeutende Volkswirte, Philosophen, Politiker unterstützten oder verwurfen die darin vertretenen Thesen. Ich verzichte auf eine Analyse, denn jeder lege die Fabel selbst aus, möchte aber, mit Blick auf die Schweizer Kantone und ihr doch stark unterschiedliches Volkseinkommen, doch fragen: Lässt sich der Reichtum der einen und die Armut der andern mit dieser Fabel erklären?

Von Bern aus betrachtet ist das Wallis weder besonders tugendhaft noch ausgesprochen lasterhaft: Im interkantonalen Finanzausgleich gehört es zu den mittelstarken Ständen.

Stefan Lagger

Le bloc-notes de Pascal Thurre

Guy Genoud dans l'aluminium... et Hans Wyer dans la confiserie, diront les esprits coquins!

Et non, pas de conseil d'administration dans la vanille ou la framboise pour le président du Gouvernement qui prononce tout simplement ici le discours inaugural de Sion-Expo, la grande foire valaisanne de printemps.

Elle prend d'année en année plus d'assurance la foire à Jacques Roux, après avoir créé des sueurs froides à beaucoup.

Pendant ce temps Martigny, qui trouve trop long les mois qui séparent un comptoir de l'autre, nous offre «Swiss Alpina» marquée cette année de plusieurs premières mondiales à commencer par ce canon à neige qui brave les caprices de la météo.



Le président Hans Wyer

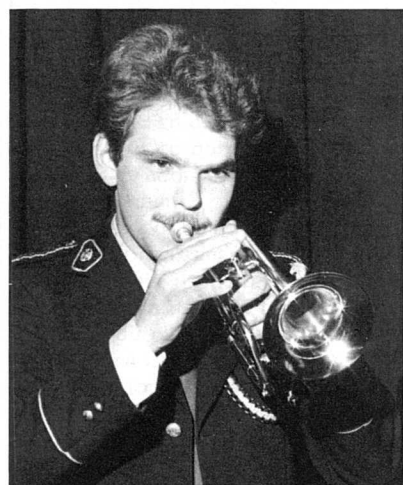
Un moderne canon à neige



Ferment culturel

Ce n'est pas lorsqu'on a la faim au ventre qu'il faut parler de culture et loisirs! Aux prises, dans le passé, avec une nature revêche, le Valaisan eut autre chose à faire bien souvent que de s'occuper d'arts et lettres. Il rattrape aujourd'hui le retard et réussit même à faire œuvre de pionnier dans certains domaines. Un conseil de la culture a été mis en place chapeautant des commissions qui ont nom: lettres et théâtre, cinéma, musique et danse, art et artisanat, sciences et éducation des adultes. Bien plus, un «Centre valaisan du film» a été créé sous l'impulsion de Ber-

nard Comby avec Michel Darbellay comme président. Documents filmés, sonores, images de toute sorte en péril bien souvent, seront réunis, soignés, pour être transmis aux générations futures. Il faut avoir vu les séquences filmées des premiers atterrissages de Geiger sur nos glaciers, les inondations de la Sionne au début du siècle ou même le dernier coup de mine au tunnel du Grand-Saint-Bernard pour se rendre compte du patrimoine sans prix que nous avons là.



M. Bernard Comby, conseiller d'Etat, lors de la présentation du Centre valaisan du film

Stéphane Clivaz, champion suisse

Place aux artistes

Large place aux artistes dans ce bloc du seuil de l'été.

La Suisse compte plus de quatre-vingt mille musiciens de fanfare ou de cuivre.

Les trois cents meilleurs d'entre eux se sont mesurés récemment au concours national de Vétroz. Un Valaisan a été sacré super-champion suisse, Stéphane Clivaz, 21 ans, de Chermignon, qui remportait les prix toutes catégories.

Sautons de la musique au théâtre pour retrouver Pascal Dayer qui s'est mué ici en animateur socio-culturel parmi les handicapés. Le voici créant un jeu de mimes au milieu de jeunes dyslexiques à Vercorin, au chalet que possède l'Association d'aide aux handicapés mentaux.

M. Pascal Dayer



Voilà une initiative qui doit enthousiasmer à coup sûr José Giovanni qui s'apprête du côté des Marécottes à fêter sa naturalisation valaisanne. L'écrivain, le cinéaste, vit depuis de longues années dans notre canton avec sa famille et a fait du Valais son paradis après avoir traversé bien des «égouts» dans sa vie sans grisaille.



José Giovanni, nouveau Valaisan

Le roi des distillateurs

Retour au peuple avec Guérin Toti, le roi des distillateurs, le premier en Valais à distiller la William.

Le «Bon père», sans pépins, c'est lui! D'origine lombarde, Toti s'en vint en Suisse en 1946 déjà et commença chez les Germanier à Ballavaud une carrière qui se confond avec l'histoire valaisanne de la distillation.

Il a reçu de la Régie fédérale des alcools des distinctions comme nul autre en Suisse.

Je vous laisse car ça aussi ça s'arrose.

Ça s'arrose, tout comme le triomphe sur nos écrans du *Derborence* de Francis Reusser. Voici tous sourires confondus la vedette du film Isabelle Otero en compagnie d'une superbe Evolénarde.

Il est temps qu'on s'arrête.

«Le silence de la haute montagne, écrit Ramuz dans *Derborence*... on a beau prêter l'oreille, on entend seulement qu'on n'entend rien!»



Guérin Toti, distillateur

Isabelle Otero et une vraie Evolénarde



Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,
 Console-toi. Ce Valais aura aussi sa cinémathèque. On va y engranger tous les films qui disent du bien de ce pays ou rappellent des événements autrement si vite oubliés.
 Après tout, notre histoire est passionnante puisque même nos potins, ici relatés depuis trente ans, sembleraient à certains dignes d'être recensés et collectionnés.
 La littérature journalistique est toutefois fugitive tout comme ce Rhône où ne coule jamais la même eau. Mais alors?
 Alors saisissons plutôt le jour comme il vient et ne rabâchons pas le passé.
 Ainsi, comme l'a dit mon ami Francis, démocrate qui ne juge que par la loi du nombre, il y eut à Berne ce fameux match de football Valais-URSS. Oui, ils étaient six sur onze, les nôtres. La seconde fois ils n'étaient hélas que cinq, à Moscou, ce qui nous a valu un véritable deuil national.
 Cela nous console de nos complexes, de celui par exemple de nous situer en dehors d'un triangle prétendument d'or où pourtant tout ce qui brille n'est pas nécessairement de ce métal. On s'y adonne à des jeux plus lucratifs, il est vrai, mais où est le bonheur?
 A ce propos, puisqu'un test a été fait auprès des joueurs pour savoir s'ils connaissaient Gorbatchev, avec le navrant résultat que tu connais, un autre est prévu pour savoir qui est Egli. Bien sûr, ici, la majorité tombera juste: c'est celui qui a mis deux buts du pied gauche. Timidement quelques-uns feront allusion à ce Conseiller fédéral qui s'est mis dans la tête de sauver nos forêts et aussi nos eaux afin que nous puissions continuer à nous régaler de filets de perche, ceux que tu trouves sur tous les menus de Suisse alémanique sous la dénomination de «Eglifilets». Ouf!
 C'est par de telles associations d'idées que les Helvètes retiennent leurs notions d'instruction civique. C'est ça la vraie culture.
 Ceci dit, se hisser au niveau de l'Union de toutes les républiques socialistes et soviétiques, même une fois sur deux, c'est quand même costaud. On n'a pas de bombes atomiques, mais on a des footballeurs!
 Mais nous produisons aussi d'autre héros dans le sport, dans la musique, le livre et la poésie. Même notre rédacteur ancien et nouveau a son héroïne qui joue du violon sous la baguette de M. Karajan, à Berlin.
 Pour l'heure, pensons aussi à tous nos petits héros qui besognent dans les champs et dans les vignes, après avoir enfin mis l'hiver sur la touche. Ils se préparent à produire ici ce que d'aucuns préféreraient acheter ailleurs parce qu'on y travaille à meilleur compte. Là au moins on n'est pas raciste.
 Pour nos vins que tu apprécies si fort et que d'aucuns désireraient voir verser dans le Rhône, on s'inquiète ici des mesures qu'à Berne on veut prendre à son sujet. M. Furgler a fort à faire à recevoir et, pour l'instant, à empiler les lettres que lui adressent les vigneronns courroucés; en cette saison de festivals, même les efforts locaux ne suffisent pas à éliminer nos réserves. A part cela, nos conseillers d'Etat se sont répartis le travail pour quatre ans, non sans peine, puisque, disait-on, ils étaient tous dotés des mêmes aptitudes pour prendre n'importe quel dicastère. Nous ne serons donc pas dirigés n'importe comment.
 Mais je dois te quitter pour tondre mon gazon, si peu écologique aux yeux d'une très sérieuse commission fédérale. Pour l'an prochain, j'ai trouvé la solution. Je vais le remplacer par du macadam ce qui évitera la corvée durant les mois où il crie sa verdure au public.
 Bien à toi.

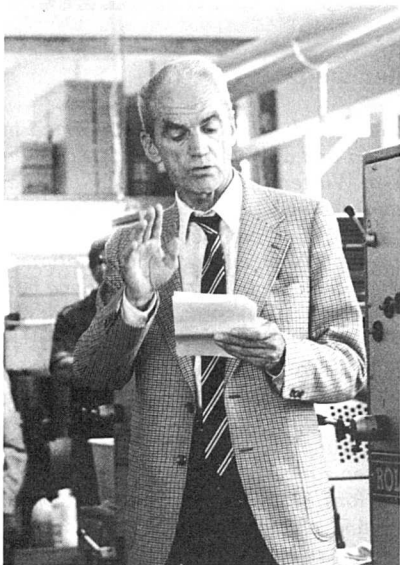
Edouard Morand

Am Rande vermerkt

Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber, ich komme zurück, Staub im Gesicht, Sand in den Augen. Warmer Wind und aufgebrachte Leidenschaften waren mit dabei. Kein Wüstenrip, keine Fiesta wie bei Hemingway, kein Hahnenkampf, wie bei García Márquez beschrieben-Du wirst es erraten, als Heimwehwalliser: ich komme vom Ringkühkampf. Nach einem Jahr Unterbruch infolge der Buchstabenseuche wusste er in die Talebene von St. German Massen Volk anzulocken. Seit Jahren bin ich mit dabei, passioniert fast, will ich gestehen, den Kampf, der schliesslich zum Zweikampf wird in der Arena, mitzumessen. Ich will ganz nahe miterleben, wie Walliser Männer sich um den Hals fallen, wenn ihre Kuh «Reine» wird, wie sie sich verbissen heimlich den Strang wünschen, wenn die falsche zu früh den breiten Rücken zur Seite schiebt; Auge an Auge, Stirn an Stirn, Horn im Horn, die Adern breit angeschwollen, ursprünglich, elementar und ich begreife den Fanatismus der andern, der Stierkampffans. Man muss sich neben den Richtigen ins Kraut setzen, neben den, der's weiss, hinhören, fragen, so erfährt man, dass Kuh mehr denn Milch und Trockenfleisch, nein Prestige, Ehre, Ruhm und goldene Batzen einbringt... Man ist dabei, in Sippen und Einzelnen, eine Interessengemeinschaft, die Faust im Sack, Nägel nicht zu kauen. Wenn alle Tiere wieder am Strick, Ränge und Titel verteilt sind, dann fliesst, was in die Köpfe steigen mag, auch Blut kann fliessen, doch davon reden die Verantwortlichen im Abulatorium nur hinter vorgehaltener Hand.
 Nicht ganz Stirn an Stirn, doch vorgängig heftiger, als die Endrunde dann ausmarchte, kämpfte man sich im Staatsrat um die Ämterverteilung. Es gab keine Würfel über das Tuch zu schlagen, aber Spekulationen, Wünsche, Vermessenheit mehr und mehr. Nicht offenkundig zwar, doch wer ein drittes Ohr besitzt, es muss kein Schlitzohr sein, wusste mehr, als der Pressebericht dann in Erfahrung brachte. Daran zu glauben und zu predigen, das Erziehungsdepartement gehöre aus weltanschaulichen Gründen wieder zurück in den Schoss der «grundsatztreuen» Christlichdemokratischen Partei, immer aus moralischer Verantwortung, nicht zugegeben die politischen Schachzüge, gut wer dies predigt, glaubt wohl noch an den Storch. Dies mögen kaum Staatsräte mit gestresstem Alltag, doch jetzt im neuen Frühling... Neuer Frühling und wieder brennen im Wallis Raine und Flurgrenzen, grosses Säubern auf Kosten abertausender Insekten, die erbarmungslos verkohlen, kein schillernden Panzer, keine bunten Segel in der Sommersonne. Ein gesetzlich verbrieftes Gebot liesse Schuldige leicht ahnden, Zusammenhänge sehen und so zum Umweltschutz beitragen, auch wenn der Senseschmerz mühsamer, dies wäre unbedingt gefordert, wie Abgasreinigung und Waldpflege. So warte ich noch auf den ersten Schrei des Kuckucks bange, ob er wiederkehrt. Nicht um des Fünferleins willen, das sich im Hosensack vermehrt, wenn er mitschreit, nein, mich zu freuen, dass die Zugvögel noch einmal zurückgefunden haben. Vorläufig kommen sie noch, nisten in unsern Bäumen. Einsam wären wir und traurig ohne sie, ohne ihre Lieder. Wahren wir Lebensräume, für alle. In Verantwortung, nicht in Plagiat.
 Visp, den 21. April 1985.

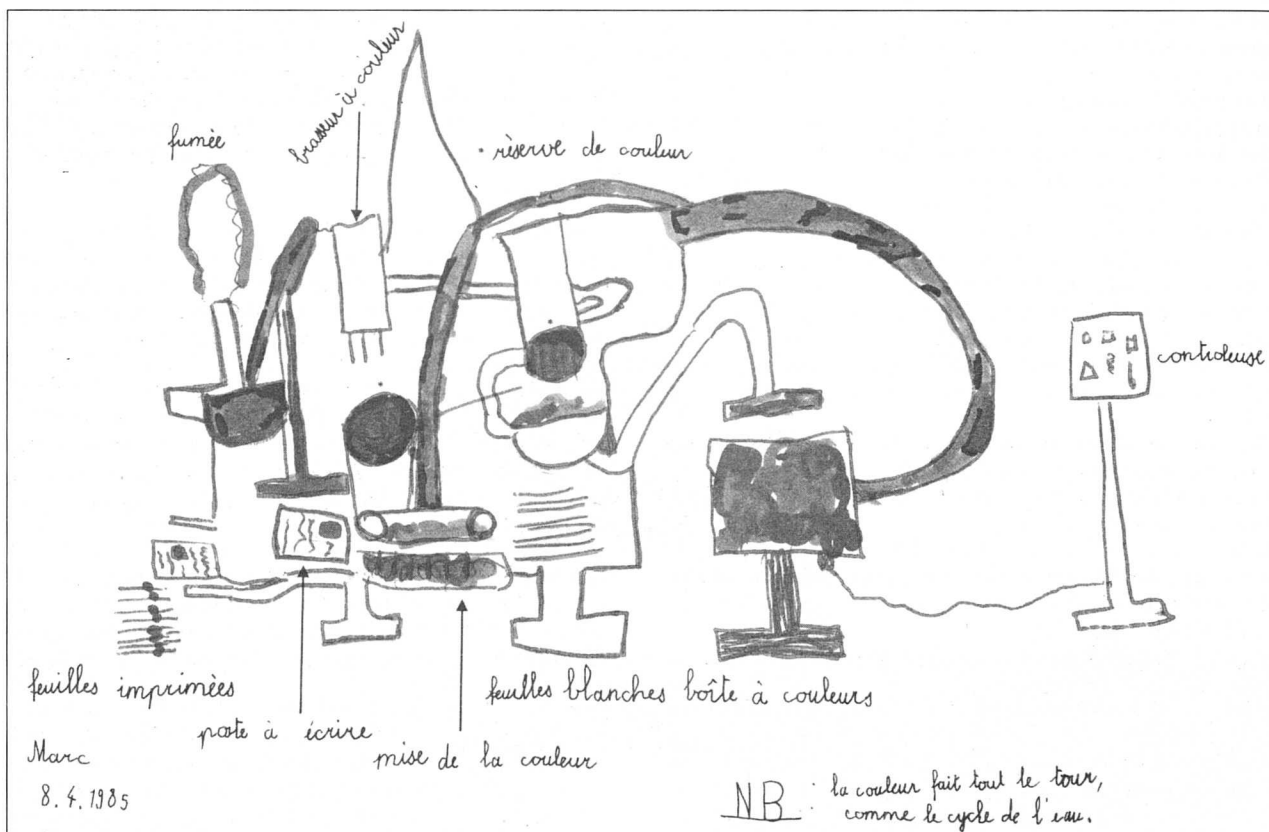
Ines



Cinquante ans de métier

Georges Pillet, le directeur-imprimeur de «Treize Etoiles» a fêté cinquante ans de travail dans l'imprimerie. Sa famille, ses collaborateurs, ses amis ont célébré l'événement chacun à sa manière. Voici la déclaration de son petit-fils Marc, illustrée par lui-même évidemment.

Treize Etoiles



Grand-papa à l'imprimerie

vu par Marc:

Il travaille, il regarde.

Toi, papa, tu fais des téléphones des fois, tu parles avec des gens, tu donnes des rendez-vous.

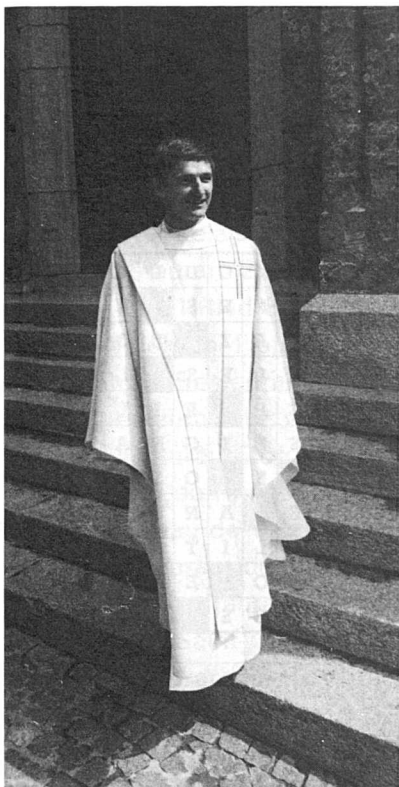
Grand-papa lui il imprime.

Imprimer, ça veut dire qu'on prend un imprimeuse et puis on la pose sur une feuille, puis ça écrit le mot qu'on avait sur la feuille.

Mais c'est pas tout à fait ce que fait grand-papa.

Lui il faut un peu de tout. Il dirige.

Et il dit ce qu'il faut faire!



En août 1983 nous marchions vers Bourg-Saint-Pierre après trois jours de hautes traversées dédiées au Grand-Combin par Valsorey, Corbassière, Boveire. Nous étions fourbus et vacants, disponibles à la première porte qui s'ouvrirait. Ce fut celle de Marie-Thérèse et Guy Genoud. Nous fûmes accueillis et restaurés selon la devise du Grand-Saint-Bernard, que nous rejoignîmes à la nuit tombante. Le 14 avril 1985 leur fils Jean-Pascal était ordonné prêtre à Orsières par Mgr Schwéry. En souvenir de la rencontre de Bourg-Saint-Pierre, Maurice Chappaz lui adresse ce message.

J. D.

A un jeune prêtre

Je ne vous connais pas mais je vois votre visage qui dit le grand acte de présence que vous avez vécu. Ce visage de la première messe, qui doit durer toute votre vie avec sa pureté: celle du mystère. Il vous a marqué et il vous dépasse.

Et vers ce mystère sans autre explication que ce mystère même vous devez vous orienter.

Ce qui compte pour moi qui me réveille chaque matin en lisant un poème c'est que mon pays, le pays au sein duquel je suis, se réveille chaque matin avec votre offrande.

Sinon quelle pauvreté dans quelle épaisseur!

*

Je voudrais adresser un clin d'œil de reconnaissance à tous mes amis prêtres disparus de l'Ordre des Augustins, du Saint-Bernard ou de Saint-Maurice, disparus et vivants: je ne les séparerai pas de ceux qui servent dans vos paroisses, en terre de mission ou à l'hospice. Vieil hospice tu nous éblouis toujours par ton accueil, où se manifeste la virile tendresse humaine ou chrétienne, c'est tout un, avec la distance juste et la familiarité claire.

A tous mon salut.

*

Si je me tourne vers mes propres entreprises qui voudraient être, pour un centième au moins, une réussite intérieure je sais ceci: que l'art qui gagne ou que gagne le client perd l'univers.

Or votre univers comprend l'invisible.

Nous attendons donc de vous d'aller vers ce qui nous échappe avec la limpidité qui nous manque.

**Texte: Maurice Chappaz
Photo: Alphonse Darbellay**

*

Une conversation:

– *Que veux-tu dire? m'a dit mon ami.*

– *Si on vise le client, on perd l'univers et si l'on vise l'univers on risque de perdre son âme. Car l'univers est le client de l'âme.*

– *Et alors?*

– *Les royaumes de la terre bouffent le hameau des âmes comme ils sont en train de bouffer le Valais.*

M. C.



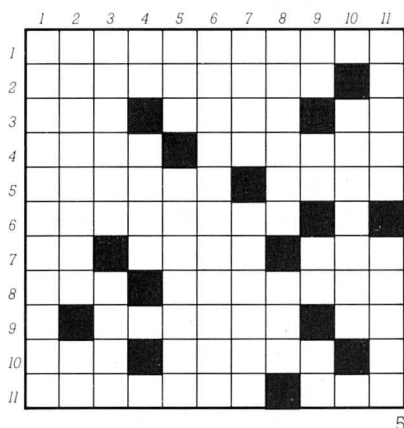
Le fondateur de *Treize Etoiles*, M^e Edmond Gay, a fêté ses quatre vingts ans qu'il porte avec beaucoup d'aisance. Il conserve une sollicitude amicale pour la revue qu'il eut la bonne idée et le courage de lancer en 1951. Ce fut d'abord un journal qui prit rapidement le format et le style que nous lui connaissons maintenant. *Treize Etoiles*, sans être une publication officielle, est devenu un élément important de la vie culturelle valaisanne et de la promotion du canton. Nous le devons à l'initiative de M. Gay. Le Valais, grâce à lui, a disposé d'un moyen d'expression qui a sensibilisé beaucoup de compatriotes et d'étrangers à sa beauté, à ses problèmes et qui lui a attiré de nombreux amis.

Merci, Monsieur Gay.

Que Dieu vous garde.

**Treize Etoiles
Photo: Oswald Ruppen**

Mots croisés



Horizontalement

1. A la Saint-Georges, on y bénit les chevaux. 2. Commune du côté de Viège. 3. On parle d'elle dans la Genèse. - En cas de danger, il se love. - Paresseux. 4. Autrefois Petit-Bourg, aujourd'hui, préfecture. - Contient des cônes et des bâtonnets. 5. Son museau est plus large que celui de ses cousins. - Village du Valais central. 6. Assoiffées. 7. Sur des

plaques de Suisse. - C'est une bagatelle. - Ville de la clairette. 8. Lettres d'Iséables. - Passons à l'intérieur. 9. Il a tiré son nom d'un botaniste allemand. - Sur des plaques de Suisse. 10. Moi. - Sans équivoque. 11. Sa Fête-Dieu est très spectaculaire. - Réception dans l'après-midi.

Verticalement.

1. Transports aériens. 2. Gothiques. - Partie de gamme. 3. Ancienne ville phénicienne. - Mer européenne. 4. Note. - Géant mythologique. 5. Avant la distribution. - Elle ne croit pas que le Christ est Dieu. 6. De la couleur de l'ivoire. 7. Peut aller avec cassis. - L'essence d'un être. 8. L'alpiniste les longe parfois. - Porte tutu. 9. Gag incomplet. - Fin de verbe. - Note. - Conjonction. 10. Se voient sur des prés fauchés. 11. Observée. - Il était, dit-on, laid, bègue et bossu.

Eugène Gex

Solution du N° 4 (avril)

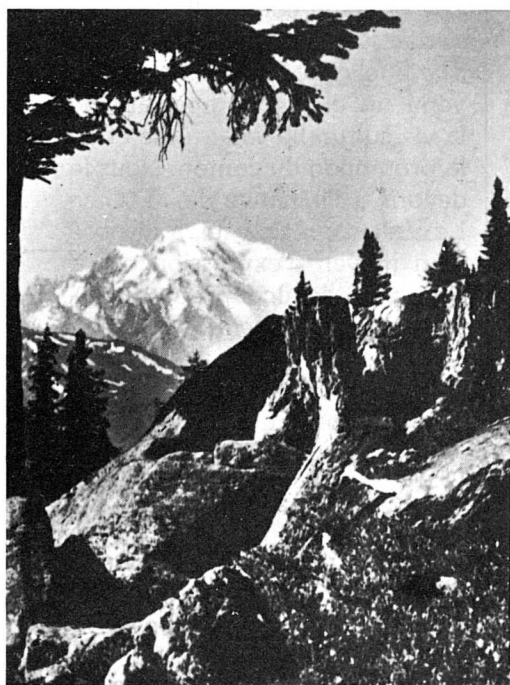
1	F	U	N	I	C	U	L	A	I	R	E
2	R	E	I	N	E	S		R	I	O	D
3	A	L	L	A	Z		B	O	I	T	E
4	C	E	L	L	E	S		L		E	N
5	H		E	P			A	I	L	E	T
6	E	N	S	E	I	G	N	A	N	T	E
7	B	U		S		O	S		T		S
8	O	I	E			A	N	T	R	E	S
9	U	T	I	L	I	T	A	I	R	E	S
10	R		R	O		E	N	O	R	M	E
11	G	R	E	C	S		T		E	I	N

Rectification

Dans le numéro d'avril de *Treize Etoiles* le texte «Premier printemps - premiers travaux dans les vignes des bourgeoisies» est d'Albert et non d'Adrian Mathier.

Dans le même numéro la photo de Joseph Margelisch, garde du bisse, est de Bernard Solioz.

Les Marécottes Salvan VALAIS · SUISSE



- ☆ Paradis des promeneurs
- ☆ Altitude agréable (900-1800 m)
- ☆ Calme absolu et air pur
- ☆ Ambiance villageoise
- ☆ Piscines, tennis, zoo alpin
- ☆ Télécabine, gorges, cascades
- ☆ Hôtels, pensions, restaurants
Chalets, appartements, campings
- ☆ Bonne liaison par route
(10 km de Martigny)
et par train Martigny-Chamonix

**OFFICE DU TOURISME
SALVAN-LES MARÉCOTTES**
1923 Les Marécottes
Tél. 026 / 6 15 89



Attribution de la marque «Produits du terroir valaisan»



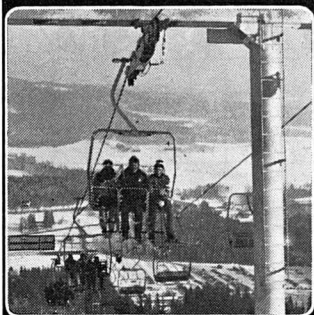
Hotel Relais Walker, M. Walter Walker, 3983 Mörel
Restaurant Zur Mühle, M^{me} et M. R. Baumgartner-Leu,
3901 Ried-Brig

Waldhotel Fletschhorn, M^{me} et M. Dütsch, 3906 Saas-Fee
Hotel-Restaurant Dala, M. Martin Loretan, 3954 Leukerbad
Restaurant Le Vieux-Valais, M. Gérard Schetter, 3954 Leukerbad
Restaurant Zur Sonne, M. Jean-Jacques Colas, 3956 Salquenen
Hotel du Rhône, M. Markus Constantin, 3956 Salquenen
Château de Villa, M. André Besse, 3960 Sierre
Restaurant de Goubing, M^{me} Andrée Rouvinez, 3960 Sierre
Hôtel-restaurant Terminus, M. André Oggier, 3960 Sierre
Hôtel Saint-Georges, M. Roland Grunder, 3962 Montana
Restaurant Le Belvédère, M. Laurent Degoumois, 3962 Montana

Restaurant La Mi-Côte, M. Marcel Mounir, 3961 Mollens
Café-restaurant L'Escale, M. Gaby Tournier, 3941 Chelin/Flanthey
Restaurant La Bergère, M. Willy Granges, 1950 Sion
Hôtel-restaurant Continental, M. Claude Zufferey, 1950 Sion
Restaurant Les Iles, M. Jacques Sauthier, 1950 Sion
Restaurant Les Roches-Brunes, M. Bernard Levrat-Genoud, 1950 Sion
Hôtel-restaurant du Soleil, M. Gérard Rossier, 1950 Sion
Auberge Ma Vallée, M^{me} et M. Jean-Pierre Grobéty, 1961 Nax
Restaurant Au Comte-Vert, M. Jean-Jérôme Luyet, 1964 Conthey
Restaurant Pas-de-Cheville, M. Clément Moix, 1964 Conthey

Le Grenier Valaisan, M. Michel Veuthey, 1907 Saxon
Restaurant Le Forum, M. Gérard Vallotton, 1920 Martigny
Hôtel Kluser, M. Dominique Delasoie, 1920 Martigny
Restaurant Le Léman, M. Michel Claivaz, 1920 Martigny
Hôtel-restaurant Le Catogne, M. Serge Favez, 1937 Orsières
Restaurant Glacier-Sporting, M. Eric Biselx, 1938 Champex-Lac
Restaurant Verluisant, M. Hubert Michellod, 1936 Verbier
Rôtisserie du Bois-Noir, M^{me} Evelyne Dirac, 1980 Saint-Maurice
Restaurant Le Central, M. Denis Martin, 1891 Massongex
Auberge La Grange-au-Soleil, M^{me} et M. G. Tournon,
1893 Muraz-Collombey
Restaurant Coquoz, M^{me} Agnès Gex-Collet, 1874 Champéry
Hostellerie Bellevue, M. Gratien Torrione, 1875 Morgins

PROFITER DE L'EXPERIENCE



Télésiège à grande capacité
1200-2100 pers./h

Solutions modernes,
développées dans tous
les détails, constructions
correspondant aux exigences
et aux demandes

W50
**STÄDELI-
LIFT AG**

CH-8618 Oetwil am See, Zürich
Telefon 01/929.21 21

Les chemins de fer MARTIGNY-CHÂTELARD et MARTIGNY-ORSIÈRES ainsi que le SERVICE AUTOMOBILE MO

*vous offrent de nombreux buts de promenades avec circuits pédestres
dans les vallées*

du TRIENT et de CHAMONIX

Salvan - Les Marécottes (télécabine de La Creusaz) - Finhaut - Châtelard-Giétroz (funiculaire de Barberine - train d'altitude - monorail pour le barrage d'Emosson) - Châtelard-Frontière - Col de La Forclaz (télésiège de l'Arpille) - Glacier du Trient - Col des Montets (réserve écologiques des Aiguilles-Rouges) - Chamonix

d'ENTREMONT et d'AOSTE

Verbier (liaison directe par télécabine dès Le Châble) - Fionnay - Mauvoisin - Champex (télécabine de La Brea) - La Fouly - Ferret - Bourg-Saint-Bernard (télécabine du Super Saint-Bernard) - Hospice du Grand-Saint-Bernard (télésiège de La Chenalette) - Aoste par le col et le tunnel du Saint-Bernard - Tour des Combins

Renseignements:

Direction MC - MO, 1920 Martigny, tél. 026/2 20 61
Service auto MO, 1937 Orsières, tél. 026/4 11 43



1500 m au-dessus de la cohue des foules

Sur le lac: barques et pédalos.

Pêche à la truite - tennis - camping - place de jeu pour les enfants - place de pique-nique.

Promenades: 100 km de sentiers balisés pour tout âge.

Jardin Alpin: 4000 espèces de fleurs uniques en Europe. Entrée gratuite de 10 à 12 h.

Cabanes du CAS: Orny et Trient.

Télésiège La Brea: ouvert, restaurant d'altitude.

Nouveau: Mini centre sportif: piscine ouverte chauffée semi-olympique et 2 courts de tennis.

Renseignements: Office du tourisme, 026/4 12 27



Pour votre séjour dans le VAL FERRET
profitez de la magnifique

SAISON DES FLEURS

et des prix avantageux avant-saison des établissements.

Tous renseignements par la
Société de développement du val Ferret
1937 Orsières Tél. 026/4 15 19 ou 4 14 44



Martigny

Photo Michel Darbellay

Martigny où commence le midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, atteignable très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône. Pour tous renseignements: Office régional du tourisme, tél. 026/2 10 18, télex 473 209.

GARAGES-CONCESSIONNAIRES

AGENCES: FIAT - BMW
BRUCHEZ & MATTER SA
TÉLÉPHONE 026/2 10 28

OM-IVECO
CENTRE AUTOMOBILE
RTE DU SIMPLON 53, MARTIGNY

RENE GRANGES & CIE
MARTIGNY
GARAGE - CARROSSERIE DU SIMPLON
Route du Simplon 112
Tél. 026/2 26 55

GARAGE DE LA CROISÉE

AGENCE OFFICIELLE LADA



YVON WITSCHARD
Chemin des Follatères 1 - Tél. 026/2 52 60

Garage 13 Etoiles

Reverberi SA

Agence Citroën - Maserati - Daihatsu - Innocenti
Route du Simplon 32b - Tél. 026/2 27 72

TAXIS

Taxis Mariaux

Service jour et nuit
Concessionnaire CFF
Tél. 026/2 32 31 - 2 52 22

DISCOTHÈQUE-NIGHT-CLUB



Tous les soirs de 22 h à 3 h
Discothèque N° 1 en Suisse
Night-club
spectacle international

PUBLICITAS

SION, tél. 027/21 21 11
MARTIGNY, tél. 026/2 10 48



HÔTELS-RESTAURANTS

Hôtel du Forum

Restaurant Le Gourmet

Menus traditions
Repas gastronomiques

Tél. 026/2 18 41

Restaurant White Horse

Fondue thaïlandaise,
spécialités au feu de bois
Tél. 026/2 15 73

Buffet-Pizzeria 3 Chemins-de-Fer

Restauration complète de midi
à 22 heures - Fermé dimanche et lundi
Tél. 026/2 22 96

Café-Restaurant Au Chapiteau-Romain

Cadre typiquement valaisan
Carnotzet 40 places - Wagon-restaurant
Rue du Bourg 51 - Tél. 026/2 34 71

Motel-Hôtel Transalpin

Fam. Glardon-Tonnetti
Pizzeria - Restaurant français
Tél. 026/2 16 68



AMEUBLEMENT DE STYLE



BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

Boutique Jeunesse

Suzanne Leryen
Prêt-à-porter
Rue Marc-Morand 1 - Tél. 026/2 44 22
Egalement tailles adultes

Cretton-Chaussures

Le plus grand choix de la ville
Avenue de la Gare 28
Tél. 026/2 16 86

Cuir-Elégance

Mme Délez et Gay-Crosier
Petite maroquinerie
Sacs, gants, parapluies, foulards, etc.
Avenue de la Gare 4 - Tél. 026/2 30 16

Friberg Confection

Marque Marcelle Griffon
Rue du Bourg 16
Tél. 026/2 28 20

Boutique Le Colibri

Confection enfants
Avenue de la Gare 36
Tél. 026/2 17 31

HORLOGERIES-BIJOUTERIES

J.-M. Fournier

Agent officiel Longine et Seiko
Place Centrale 4 - Tél. 026/2 22 93

A l'Anneau d'Or

M. Huguenin
Marque Seiko
Avenue de la Gare 50
Tél. 026/2 13 71

Yves Jacot

Succ. R. et G. Moret
Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Ferrari
Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/2 20 35
Verbier, route de Verbier, tél. 026/7 56 04



*le Midi
au cœur du chablais!*
**la
petite Camargue**

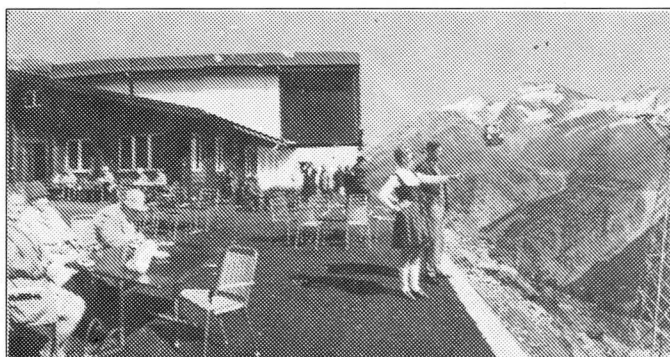
Dès Fr. 198 000.-

Devenez propriétaire d'une splendide villa, dans un site calme, agréablement aménagé, à proximité du lac et des stations d'hiver, non loin des grands centres urbains et commerciaux. Visitez notre villa-pilote.

Renseignements:

LA PETITE CAMARGUE
1897 LE BOUVERET (VS)
025/813652

Vente aux étrangers autorisée.



LUFTSEILBAHN SAAS-FEE - HANNIG

1800 - 2350 m über Meer

Der Sonnenbalkon des Saastales mit dem 360gradigen Alpenpanorama. Zu jeder Jahreszeit ein Erlebnis!

Im Winter:

- Sonne, Schnee, Skilifte, Spazierwege
- Tageskarten und Abonnemente zu Schlagerpreisen und Wahltagen
- Skiwege: Stafelwald - Hannig Talstation.
- Neu: Skiweg Hohnegg - Stafelwald

Im Sommer:

- Treffpunkt der Naturfreunde, Wanderer und Bergsteiger
- Ausgangspunkt zur Mischabelhütte und klassische Hochtouren im Mischabelmassiv

Attraktionen:

- Jeden Dienstagabend **Nachtskifahren** beim Skilift Halde von 19.30-21 Uhr
- Von Mitte Juli bis Mitte August jeden Donnerstag **Sonnenaufgangsfahrten** mit anschliessendem Saaserfrühstück

Auskunft und Prospekte:

Dir. Luftseilbahn Saas-Fee - Hannig AG
Saas-Fee - Tel 028/57 26 15

Saas-Fee

1800 m

La perle des Alpes

4545 m

Se détendre, tout en restant actif, dans un univers alpestre encore intact

La station piétonne vous offre 8500 lits dans 51 hôtels, 1500 appartements de vacances et chalets, 2600 places de parc, 9 courts de tennis, téléphériques, ski d'été, alpinisme, **280 km de sentiers pédestres.**

Particularités:

- Semaines de tennis CIS à Fr. 260.-/sem.
- Divers arrangements sportifs «ski-tennis»
- Semaines de randonnées et d'alpinisme de juin à septembre.

Nouveau:

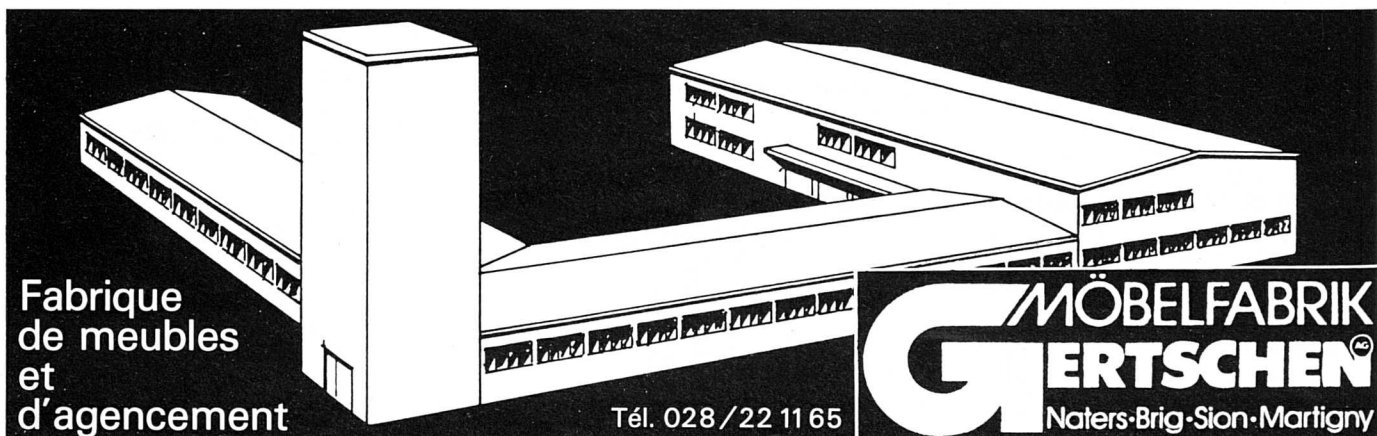
- **Centre de loisirs «Bielen»** avec halle de tennis, piscine couverte, sauna, solarium, bains vapeur, whirlpool, fitness.
- **Ski d'été avec le métro alpin.** 20 km de pistes attractives pour débutants et skieurs avancés.
- **Passeport sportif d'été:** le client peut utiliser les installations de la station à des prix très avantageux.

Hits «Randonnées»:

- «Kappellenweg» Saas-Fee - Saas-Grund, 1 h
- «Gemschweg» dans les environs de Saas-Fee, 4 h
- «Balfrinweg» Saas-Fee - Grächen, 6 h 30
- «Höhenweg» Gspon - Saas-Grund - Saas-Fee, 6 h

Renseignements et prospectus:

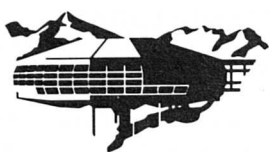
Office du tourisme - **3906 SAAS-FEE**
Tél. 028/57 14 57 - Téléc 38 230



**Fabrique
de meubles
et
d'agencement**

Tél. 028/22 11 65

**MÖBELFABRIK
GERTSCHEN**
Naters·Brig·Sion·Martigny



Bettmeralp



*Ideal für aktive
Sommer- und Herbstferien*

*Wandern * Tennis (auch in der Halle)
Minigolf * Baden * Fischen*



☆ 4000 Betten in Hotels, Chalets
und Ferienwohnungen

☆ Panorama-Restaurant
auf dem Bettmergrat

☆ Mit der Gondelbahn Bettmerhorn
müheless zum Ausgangspunkt der
schönsten Wanderungen nach
Aletschwald und Märjensee.

Prospekte/Auskunft: **Verkehrsbüro, 3981 Bettmeralp, Tel 028/73 12 91**
Verkehrsbetriebe, 3981 Betten, Tel. 028/73 12 81

HOTEL ALETSCHE

Neu:

Hallenbad - Sauna
Solarium - Whirlpool

Auch Ferienwohnungen
zu vermieten

Familie EYHOLZER

3981 Bettmeralp
Tel. 028/27 15 56

Sonnenterrasse Bettmeralp 1950 m
Immer zufrieden im

HOTEL ALPFRIEDEN

Das bekannte Familienhotel
90 Betten
Heimelige Atmosphäre

Mit bester Empfehlung
Familie MINNIG

Tel. 028/27 22 32

Bettmeralp - immer wieder ein Erlebnis

HOTEL BETTMERHOF

- Das Haus des verwöhnten Gastes

- Alle Zimmer mit Privatbalkon,
Bad oder Dusche,
WC, Radio, Telefon

Familie St. MINNIG

3981 Bettmeralp
Tel. 028/27 17 41

AROLLA 2000 m

7 hôtels, 5 dortoirs
130 appartements + chalets
7 cabanes à 1 jour
Nombreuses excursions
Ecole d'alpinisme
Epicerie, camping.

Office du tourisme, tél. 027/83 10 83

FABRIQUE DE STORES MICHEL SA



**FOURNITURE
AVEC OU SANS POSE**

- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX
À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES

1951 SION
Ø 027/22 55 05/6

SERVICE
DE RÉPARATIONS

L'ordinateur dans mon établissement: «Dois-je l'introduire ou non?»



L'introduction dans un restaurant ou un hôtel du traitement électronique des données est une question épineuse. Il est donc utile de pouvoir compter sur les conseils objectifs de tierces personnes maîtrisant parfaitement ce domaine complexe.

Les spécialistes compétents et dévoués de l'Office fiduciaire de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers connaissent parfaitement les questions traitées et se montrent d'une totale objectivité.

Laissez-vous convaincre. Une de ces 12 succursales est à proximité de chez vous:

1700 Fribourg	av. du Midi 13	tél. 037/24 65 12
1204 Genève	bd Georges Favon 24	tél. 022/29 66 11
1009 Pully	av. Gén. Guisan 42	tél. 021/29 97 15
1950 Sion	place du Midi 24	tél. 027/22 34 45
4051 Bale	Steinenvorstadt 53	tél. 061/22 28 40
3014 Berne	Standstrasse 8	tél. 031/42 83 55
7000 Coire	Quaderstrasse 5	tél. 081/22 36 42
6002 Lucerne	Pilatusstrasse 24	tél. 041/23 42 42
6900 Lugano	Via Gemmo 11	tél. 091/56 90 21
4600 Olten	Froburgstrasse 15	tél. 062/32 18 28
9001 St-Gall	Vadianstrasse 25	tél. 071/22 28 17
8027 Zurich	Gottardstrasse 62	tél. 01/201 26 11

Départements spéciaux:

1009 Pully		
Service d'estimations		
romand	42, Av. Gén. Guisan	tél. 021/29 97 15
Conseils en gestion	42, Av. Gén. Guisan	tél. 021/29 97 15



**FIDUCIAIRE DE LA
FÉDÉRATION SUISSE
DES CAFETIERS,
RESTAURATEURS
ET HOTELIERS**



Restaurant Snack Grill
Centre de beauté FYTO
3963 Crans-Montana

Tél. 027/41 15 15

Une idée de vacances actives:

Vacances de beauté FYTO

Retrouvez votre ligne et votre vitalité en
12 jours de vacances à l'Hôtel de l'Etrier****

Chambres avec salle de bain et balcons, piscine couverte. Pension complète ou régime, un régal quotidien, cuisiné par notre chef de cuisine français. Diagnostic par notre ordinateur de beauté, programmé pour garantir les meilleurs résultats en accordant nos essences de plantes FYTO avec nos appareils électroniques modernes. Visite médicale.

10 jours de traitements et soins de beauté dans notre centre de beauté FYTO. (environ 2 h par jour).

Tout compris Frs. 3263.-



Chermignon



C'EST BON!

Viandes et charcuterie en gros

Viande séchée du Valais

Jambon cru - Petit lard sec

Produits de traiteur - Produits surgelés

Le spécialiste pour hôtels et restaurants

CHERMIGNON

Tél. 027/43 33 71 - 72

3961 CHERMIGNON (Valais)

crans - montana

SUR-SIERRE

VALAIS SUISSE 1500-3000 M

La terrasse ensoleillée

5000 lits d'hôtels, instituts pour jeunes filles et jeunes gens, homes d'enfants, nombreux chalets et appartements de vacances

En hiver

Ski: 150 km de pistes entretenues et balisées, skibob à Chetzeron, ski de fond 24 km, ski de randonnées 15 km, 2 écoles de ski (200 moniteurs).

Patinage: 2 patinoires artificielles et 1 naturelle, hockey sur glace, curling, natation (piscines couvertes), équitation (manège couvert), promenades (50 km ouvertes)

En été

Golf (2 parcours de 18 et 9 trous), tennis (16 courts), équitation (manège couvert), natation (piscines et plage), pêche, garden golf. Excursions, promenades.

Patinoire d'été (880 m²), ski de fond à 3000 m (12 km), ski alpin à 3000 m (2 téléskis).

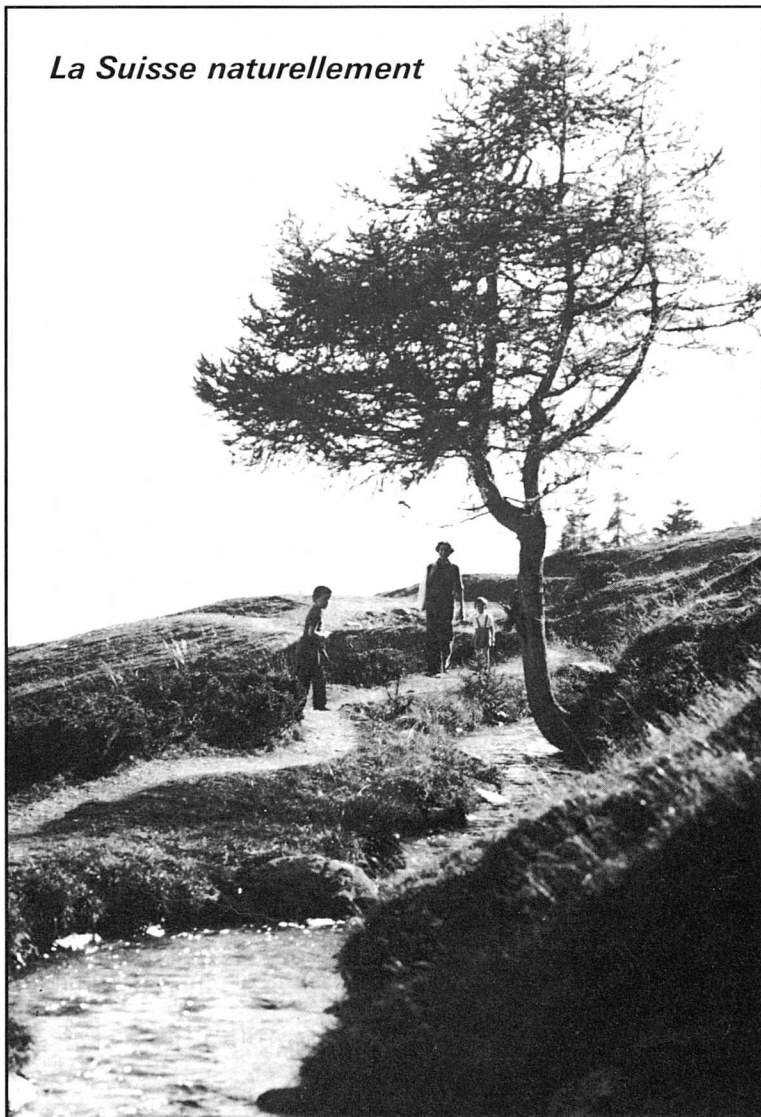
Remontées mécaniques: 2 téléphériques, 6 télécabines, 7 télésièges, 26 téléskis avec un débit de 25 000 personnes à l'heure

13 au 16 août
1985

**Swiss Satellite
Circuit A.T.P.**

Tournoi
international
de tennis

La Suisse naturellement



Crans-Montana: Le bisse du Zittoret

(Photo Teles Deprez)

5 au 8
septembre
1985:

**Ebel
European
Masters,
Swiss Open**

Fr. 600 000.-
de prix
51^e Open
de Suisse

Pour tous
renseignements:

automatique
027/4133 35

Offices du tourisme CH - 3963 CRANS-SUR-SIERRE
Tél. 027/412132 Téléc 473 173

CH - 3962 MONTANA
Tél. 027/4130 41 Téléc 473 203

HOTEL BERGDOHLE

RIEDERALP



Schöne, sonnige Zimmer
mit Dusche und WC
Direkt im Wandergebiet

Fam. Viktor Albrecht
Tel. 028/27 13 37
oder 27 17 17

Hôtels Fafleralp et Langgletscher Fafleralp

Altitude 1800 m

Celui qui dit LÖTSCHENTAL
Pense à FAFLERALP
Celui qui pense FAFLERALP
Pense à HÔTELS

Dir. Famille Paul Eggel, tél. 028/49 14 51

Bürchen

Augstbordregion/Wallis
1400-2600 m ü. M.

Ronalp



Typischer Familien auf dem Sonnenplateau
in der Augstbordregion.

Ideale Wander- und Ausflugsmöglichkeiten.

20 Autominuten ab Visp. Günstige Unterkunftsmöglichkeiten
in Chalets, Ferienwohnungen, Herbergen und Hotels.

Vor- und Nachsaison stark reduzierte Preise.

Ronalp das Ski- und Langlaufgebiet mit dem vielfachen Angebot
für Anfänger und Köhner. 4 Skilifte, 2 Trainerlifte für Kinder,
20 km präparierte Langlaufloipe. Restaurant mit Massenlager.

Auskunft und Prospekte: **Verkehrsbüro, 3931 Bürchen**
Tel. 028/44 17 16



BRIG-VISP-ZERMATT- und GORNERGRAT-BAHN
ermöglichen das ganze Jahr hindurch eine genussreiche Fahrt
ins Herz der höchsten Schweizer Alpen.

Das Reisebüro **Zermatt Tours** besorgt alle Reisebüroge-
schäfte und Geldwechsel.

Automobildienst BVZ: In- und Auslandsreisen.

Auskunft und Prospekte:

Publizitätsdienst BVZ/GGB, Postfach 254, 3900 Brig



FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités

Arbitrage

Révision

Expertise

Evaluation d'entreprises

Conseils fiscaux

Administration et domiciliation de sociétés

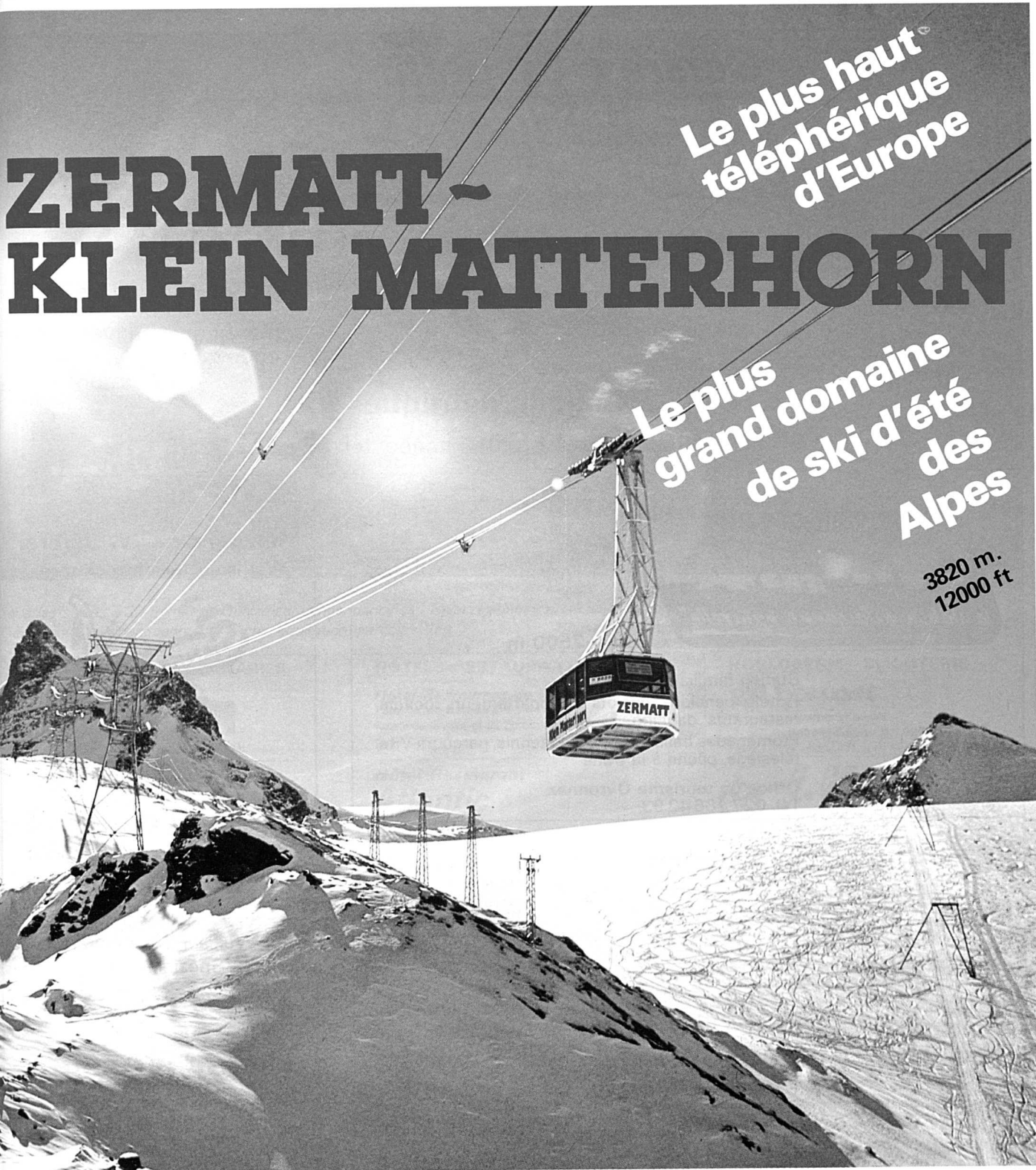
FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Condémines 36 - Téléphone 027/22 65 85

ZERMATT- KLEIN MATTERHORN

Le plus haut
téléphérique
d'Europe

Le plus
grand domaine
de ski d'été
des
Alpes

3820 m.
12000 ft



Photos Mengis, Viège



Renseignements et Direction

Téléphérique
Zermatt—Schwarzsee—
Klein Matterhorn S.A.

Case postale 136

CH - 3920 Zermatt
Téléphone 028/67 23 10



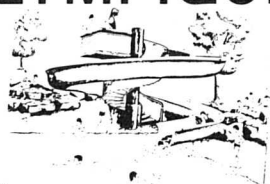
LE PARCOURS — UN PLAISIR. . .

. . . LA VUE — UNE DÉCOUVERTE



PISCINE OLYMPIQUE PLEIN AIR

Eau 24° C
Ouverture:
fin mai - début septembre
8 h à 19 h 30/20 h
Direction: 027/22 45 68



toboggan nautique

Animation, jeux pour enfants
Cours de natation,
plongeurs, sauvetage
Grande zone de verdure
et d'ombrage

CAFÉ-RESTAURANT ouvert toute l'année, tél. 027/22 92 38



1350-2500 m

Station familiale et sportive
Hôtels, pensions, chalets et appartements locatifs,
restaurants, dancing
Promenades balisées, court de tennis, parcours Vita,
télésiège, pêche à la truite

Pour tous
renseignements:

Office du tourisme Ovronnaz
Tél. 027/86 42 93

Metzgerei - Wursterei
Walliser Fleischtrocknerei



Boucherie - Charcuterie
Fabrication de viande séchée

Spezialgeschäft
für Walliser Trockenfleisch
Spezialitäten

Peter Nessier

Münster 028/73 11 21
Fiesch 028/71 11 70
Lax 028/71 18 41

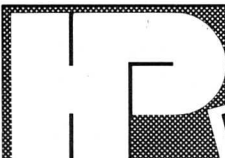
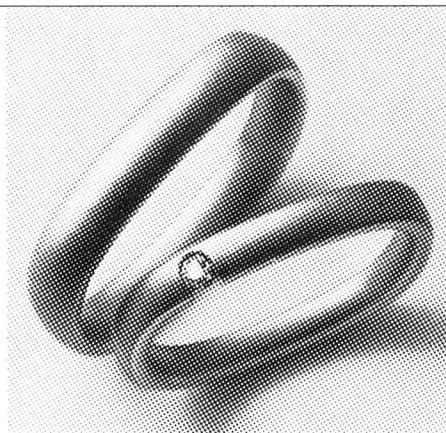
L'alliance doit être
aussi précieuse
que les sentiments
qui vous unissent.



Chez votre bijoutier

gil bonnet

Av. Général-Guisan 11
SIERRE
Tél. 027/55 28 70



Photos publicitaires
industrielles
architectures
reproductions
travaux de laboratoire
reportages
photostudio heinz preisig sion av. de la gare 5. tél. 027/22 89 92

Sierre



Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes - Quatre campings, dancings - Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 85 35

GARAGES-CONCESSIONNAIRES

GARAGE OLYMPIC

VW - AUDI - PORSCHE

AD

Garage LE PARC

Route du Simplon 22
3960 Sierre

O. D'Andrès



Mercedes-Benz - Mazda - Puch

FIAT GARAGE DU PETIT-lac

Betrissey SA 027 55 52 58 Sierre

Garage ELITE

Agence

Alfa Romeo

Sierre

Tél. 027 / 55 17 77

BUREAU COMMERCIAL

Agence Marcel Zufferey

Affaires immobilières - Fiduciaire
Maîtrise fédérale

Sierre

Tél. 027 / 55 69 61

MARGELISCH
AGENCE IMMOBILIÈRE

SIERRE 027 55 57 80

RÉGIE IMMOBILIÈRE ANTILE

Toutes transactions immobilières
(achats, ventes, locations)
Gérance d'immeubles, placements intéressants
Assurances: vie, incendie, RC
Route de Sion 4 - Sierre - 027 / 55 88 33

BOUTIQUE

LAINES

PINGOUIN

Place Beaulieu 40
Sierre, tél. 027 / 55 56 20

HÔTELS-RESTAURANTS

Hôtel-Restaurant du Rhône***

Fam. M. Constantin-Gruber

Relais de la dôle et du pinot noir

Salquenen

Tél. 027 / 55 18 38-39

Hôtel-Restaurant Atlantic

Ouvert toute l'année

L'hôtel idéal pour repas d'affaires, séminaires et congrès

Chambres tout confort

100 places de parc privées

En été: piscine en plein air

M^{me} Jules Rey-Crettaz

Tél. 027 / 55 25 35 - Tél. 38 235

Café-Restaurant Le Goubing

Gérard et Andrée Rouvinez-Aymon
chevalière de l'Ordre de la Channe

Restauration chaude jusqu'à la fermeture (24 h)
Près de la Patinoire - Place de parc à proximité

Tél. 027 / 55 11 18

Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde



Un restaurant original creusé dans le rocher

Une cuisine réputée accompagnée
des meilleurs vins de la région

Fam. Freudiger-Lehmann Tél. 027 / 55 46 46

En VALAIS du constructeur:

Chalets avec terrain dès 140 000.-

Demi-chalets 3 p. dès 120 000.-

Mazots avec terrain dès 105 000.-

App. et studios dès 35 000.-

Tél. 027 / 55 30 53 (de 9 h 30 à 11 h 30)

HORLOGERIE - BIJOUTERIE

gil bonnet

Montres et bijoux

Général-Guisan 11 - 027 / 55 28 70

Favre Leuba - Rado - Tissot - Bijoux Happiness



I. Hansen



Horlogerie-Bijouterie-Optique
Maîtrise fédérale

Sierre - Tél. 027 / 55 12 72

DIVERS

agrol

027 / 55 93 33

GRANDS MAGASINS

innovation
AU CENTRE DE SIERRE
Tél. 027 / 55 69 91
Tous vos achats sous un seul toit
Livraisons à domicile
Parking gratuit

AMITIÉS-RENCONTRES-LOISIRS

INTER-CONTACT

Revue romande Fr. 20.- par mois

(y compris une annonce gratuite)

Tél. 027 / 55 50 08 (9 h - 11 h et 17 h - 19 h)

PHOTOS-LOISIRS-VOYAGES



Yves Vouardoux

Tél. 027 / 55 43 22

Sierre Voyages
au pays de vos rêves

Rue du Bourg 19 - 027 / 55 01 70 - Tx 38 782



Sous un même toit:
Café - Bar
Restaurant
gastronomique
Magasin

1912 MAYENS-DE-CHAMOSON 1400 m VALAIS - SUISSE

Vos vacances dans le calme et la tranquillité d'une nature intacte, parsemée de petits chalets.

Point de départ de nombreuses excursions et balades, notre hôtel vous offre quinze chambres avec vue panoramique sur les Alpes valaisannes, cuisine soignée.

Renseignements et prospectus: 027/86 57 57.

**tapis
biaggi**

Une gamme complète
Service soigné chez
le spécialiste
Pose à domicile

**Moquette
Tapis d'Orient
Parquet - Linos
Rideaux
Coupons**

Route
du Simplon
SIERRE



Tél.
027/55 03 55

Fermé le lundi
Livraison gratuite

**Fondation Pierre Gianadda
Martigny**



Musée gallo-romain Musée de l'automobile

250 œuvres de

Lee

24 mai - 3 novembre 1985
Tous les jours de 10 h à 19 h

Enfin des étains suisses

créés et réalisés par un véritable artisan
en Valais!

Un choix de plus de 300 articles

tous utilitaires et sans plomb.



Véritable crinoline
valaisanne

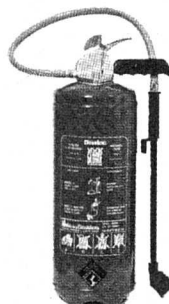
Les étains
les plus nobles
sur tout
le marché
sont signés

**ERZ'ÉTAÏN
1913 Saillon (VS)**

Pour la revente
et visites,
adressez-vous
à la fonderie
artisanale
026/6 22 34 - 6 29 60



CENTRE COMMERCIAL
UVRIER-SION • ROCHE (VD) • COURRENDLIN (JU) •



ficasion
MATÉRIEL INCENDIE - CLAUDE BALET

**Distributeur exclusif
pour les extincteurs
en Valais**

Postes incendie
Matériel de pompiers

Claude Balet

Chemin Saint-Hubert
Téléphone 027/22 5126

Case postale 3123
1950 SION

VAL D'ANNIVIERS VS 1570 M.

GRIMENTZ

SUISSE

Lauréat de l'entente florale internationale



*Village
valaisan
pittoresque
et
fleuri*

Piscine - Tennis
Minigolf
Nombreux buts
de promenades
Haute montagne
Hôtels - Pensions
Chalets
Appartements

En hiver: ski à 3000 m - pistes de fond - patinoire

OFFICE DU TOURISME - 3961 GRIMENTZ
Téléphone 027/65 14 93

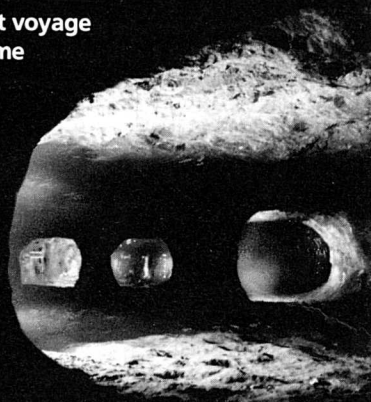
La saveur
prestigieuse

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

A savourer dans les meilleurs
bars à café, restaurants,
hôtels et tea-room.
039 - 23 16 16

Visitez la MINE DE SEL DE BEX

Offrez-vous un étonnant voyage
dans ce fascinant royaume
souterrain.



Au cœur du rocher:

- Un petit train (3,2 km)
- Le réservoir rond, son exposition, sa présentation audiovisuelle
- Des salles gigantesques, des puits et galeries
- Restaurant à 400 m sous terre

La seule mine en activité qui se visite

Ouvert du 1.4. - 15.11. Réservation obligatoire
Tél. 025/63 24 62



Finhaut 1237 m Giétroz - Châtelard

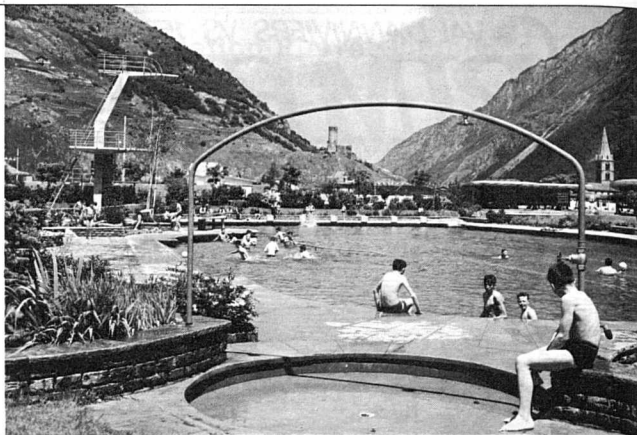
Funiculaire
Train panoramique et monorail
Accès par route de La Forclaz
ou chemin de fer Martigny-Châtelard
Centre d'excursions à proximité
de la chaîne du Mont-Blanc
Piscine couverte, ouverte toute l'année
Départ ligne d'autobus
pour barrage Grand-Emosson
Renseignements 026/4 7180

Dans un cadre de verdure reposant

Piscine de Martigny

chauffée

ouverte du 15 mai au début septembre



2214 m u.M.



**Restaurant
HOTEL ALPINA**

Das charmante Familienhotel in autofreier, sonniger Lage.

- Direkt im Wanderzentrum Kühboden/Aletschgebiet.
- Alle Zimmer mit Balkon, Radio, Dusche/WC.
- Ferienwohnungen in Fiesch.

Kühboden im Aletschgebiet



Familie Peter Imwinkelried-Garbely
CH-3984 Fiesch/Kühboden (VS)



TRANSPORTS INTERNATIONAUX
DÉMÉNAGEMENTS
GARDE-MEUBLES



Dubuis-Fournier-Sion
Route de Riddes 25 (vers halle de fêtes)
Téléphone 027/31 44 44



**c'est
moins cher**

MARTIGNY - SION - EYHOLZ
Route de Fully Sous-Gare Prés Viège


coifferie



SANS RENDEZ-VOUS

SION REMPARTS 8 - 1^{er} ÉTAGE

**Relais du
Château
de Villa**



M. André Besse, gérant
Centre de dégustation de vins
du Valais sélectionnés
Raclette - Spécialités
Sierre - Téléphone 027/55 18 96



**DANCING
MOTEL
RESTAURANT
LA POULARDE**

1680 ROMONT (FR)
☎ 037/52 27 21

Lors de votre passage à Romont
votre visite nous fera plaisir

Famille S. Lafranchi A-683

<p>Fendant</p> <p>« SOLEIL DU VALAIS »</p> <p>Johannisberg</p> <p>« GOUTTE D'OR »</p>	<p>Vins du Valais</p> <p>VARONE</p> <p>SION</p> <p>SUISSE</p>	<p>Dôle</p> <p>« VALERIA »</p> <p>Grand vin mousseux</p> <p>« VAL STAR »</p>
---	---	--

OSCAR

OSCAR LOETSCHER

Route du Simplon 30
Tél. 027/55 16 16
3960 SIERRE

Visitez notre exposition

CARRELAGES

Parquets - Tapis - Moquettes
Cheminées - Papiers peints
et décoration d'intérieurs



But idéal
de promenade
ou de pique-nique
pour toute la famille

Piscine insolite taillée dans le roc.
A 15 min de Martigny par train
ou par route.

Tél. 026/6 17 18 ou 6 15 62

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

Gillioz

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76

PIANOS

BELCANTO

ST-LÉONARD (SUISSE)

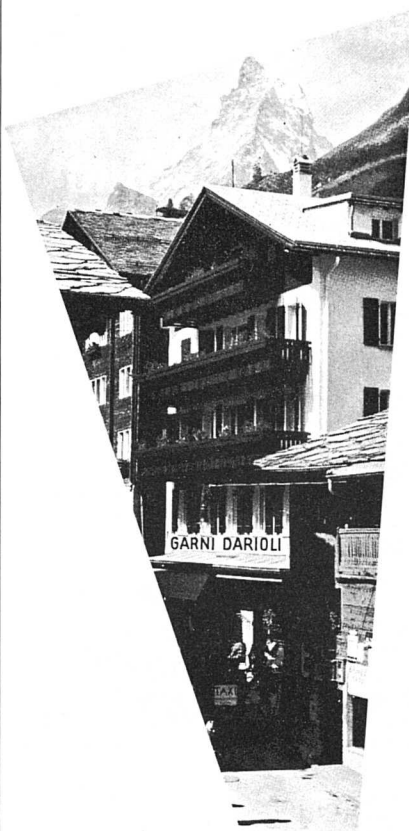
depuis 1974

027-31 27 70

Zermatt

Hôtel-Garni

DARIOLI-GRAVEN



avec son mini-bar
et son grill-room Le Gitan

* * *

Le rendez-vous des skieurs
et des montagnards

* * *

mit mini-Bar
und Grill-Room Le Gitan

* * *

Treffpunkt der Skifahrer
und Wanderer

Zermatterstübli

Tel. 028/67 27 48



10 ans au service
du prestige de l'hôtellerie
et du tourisme en Suisse

REVUE PROFESSIONNELLE
DE L'HÔTELLERIE
DE LA GASTRONOMIE
& DU TOURISME EN SUISSE
(textes en français, allemand et italien)

Organe officiel de l'Ordre
des Coteaux de Champagne
et de plusieurs associations
professionnelles de l'hôtellerie

GASTRONOMIE & TOURISME

vous donne toutes informations sur:

- l'hôtellerie et le tourisme en Suisse
- la gastronomie en Suisse et à l'étranger
- les bons restaurants
- les nouveautés dans l'hôtellerie
- les vins et les spiritueux
- les secrets de l'art de la table
- plusieurs confréries en Suisse
- l'Ordre des Coteaux de Champagne (Confidences de Georges Prade)
- les activités et événements concernant:
 - l'Union suisse des maîtres d'hôtels
 - l'Union suisse des barmen
 - l'Union suisse des chefs de cuisine
 - les directeurs d'hôtels, les concierges
- le panorama des principales manifestations touristiques en Suisse

GASTRONOMIE & TOURISME

cette élégante revue illustrée
sera la bienvenue chez vous

ABONNEMENT SFr. 36.-
pour un an (6 numéros)

COMMANDE

- ☐ Je souscris un abonnement 1 an à Fr. 36.-.
- ☐ Je désire recevoir un numéro gratuit

M^{me}/M^{lle}/M.

Nom et
prénom _____

Adresse _____

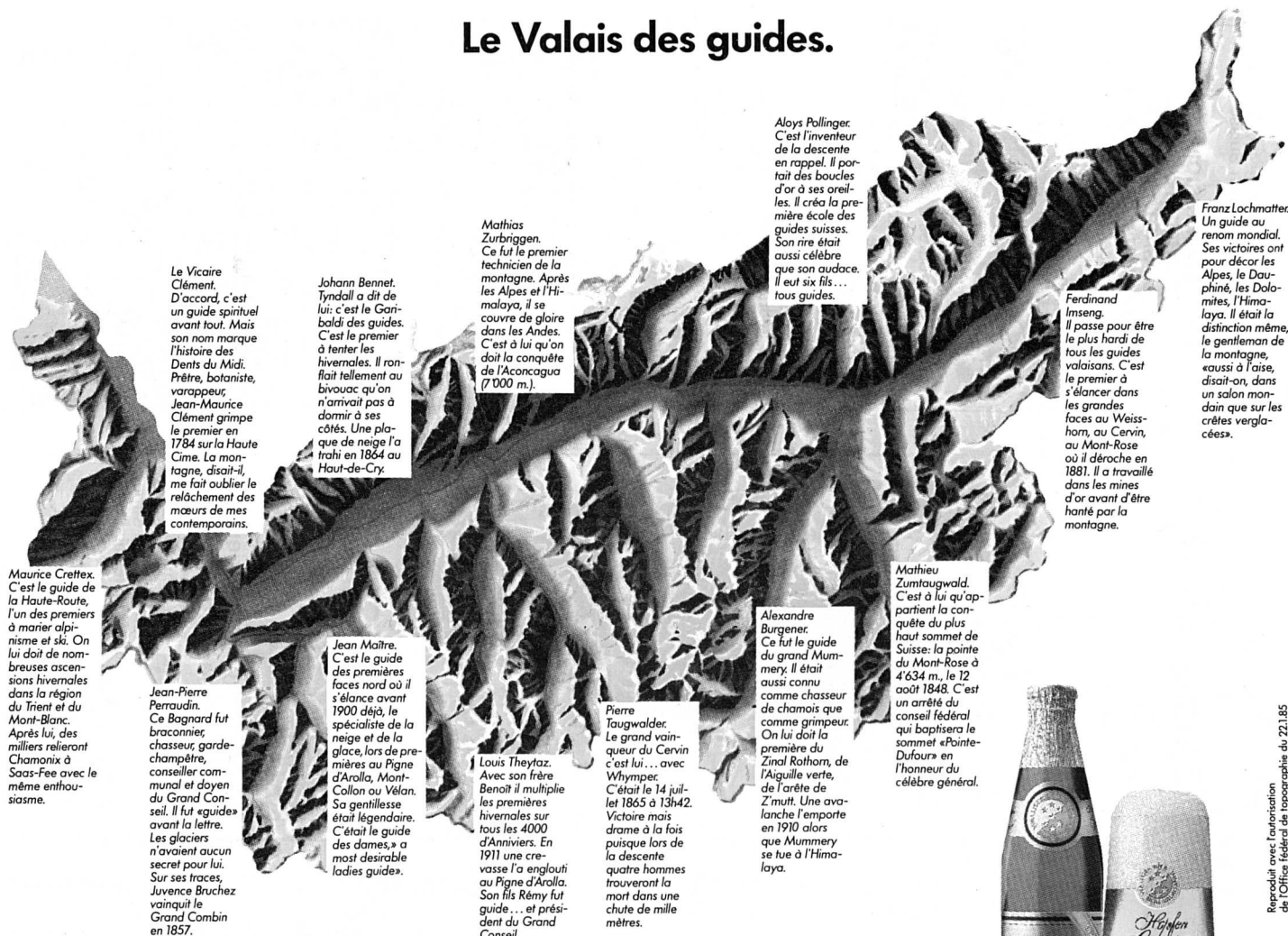
NAP _____

et domicile _____

Veuillez svp expédier ce coupon
sous enveloppe à:

GASTRONOMIE & TOURISME
Service des abonnements
6963 PREGASSONA-Lugano
CCP 10-26 327

Le Valais des guides.



Le Vicaire Clément.
D'accord, c'est un guide spirituel avant tout. Mais son nom marque l'histoire des Dents du Midi. Prêtre, botaniste, varappeur, Jean-Maurice Clément grimpe le premier en 1784 sur la Haute Cime. La montagne, disait-il, ne fait oublier le relâchement des mœurs de mes contemporains.

Johann Bennet.
Tyndall a dit de lui: c'est le Garibaldi des guides. C'est le premier à tenter les hivernales. Il ronflait tellement au bivouac qu'on n'arrivait pas à dormir à ses côtés. Une plaque de neige l'a trahi en 1864 au Haut-de-Cry.

Mathias Zurbriggen.
Ce fut le premier technicien de la montagne. Après les Alpes et l'Himalaya, il se couvre de gloire dans les Andes. C'est à lui qu'on doit la conquête de l'Aconcagua (7 000 m.).

Aloys Pollinger.
C'est l'inventeur de la descente en rappel. Il portait des boucles d'or à ses oreilles. Il créa la première école des guides suisses. Son rire était aussi célèbre que son audace. Il eut six fils... tous guides.

Franz Lochmatter.
Un guide au renom mondial. Ses victoires ont pour décor les Alpes, les Dolomites, l'Himalaya. Il était la distinction même, le gentleman de la montagne, «aussi à l'aise, disait-on, dans un salon mondain que sur les crêtes verglacées».

Ferdinand Imseing.
Il passe pour être le plus hardi de tous les guides valaisans. C'est le premier à s'élancer dans les grandes faces au Weiss-Horn, au Cervin, au Mont-Rose où il déroche en 1881. Il a travaillé dans les mines d'or avant d'être hanté par la montagne.

Mathieu Zumtaugwald.
C'est à lui qu'appartient la conquête du plus haut sommet de Suisse: la pointe du Mont-Rose à 4 634 m., le 12 août 1848. C'est un arrêté du conseil fédéral qui baptisera le sommet «Pointe-Dufour» en l'honneur du célèbre général.

Alexandre Burgener.
Ce fut le guide du grand Mummery. Il était aussi connu comme chasseur de chamois que comme grimpeur. On lui doit la première du Zinal Rothorn, de l'Aiguille verte, de l'arête de Z'mutt. Une avalanche l'emporte en 1910 alors que Mummery se tue à l'Himalaya.

Pierre Taugwalder.
Le grand vainqueur du Cervin c'est lui... avec Whymper. C'était le 14 juillet 1865 à 13h42. Victoire mais drame à la fois puisque lors de la descente quatre hommes trouveront la mort dans une chute de mille mètres.

Louis Theytaz.
Avec son frère Benoît il multiplie les premières hivernales sur tous les 4000 d'Anniviers. En 1911 une crevasse l'a englouti au Pigne d'Arolla. Son fils Rémy fut guide... et président du Grand Conseil.

Jean Maître.
C'est le guide des premières faces nord où il s'élance avant 1900 déjà, le spécialiste de la neige et de la glace, lors de premières au Pigne d'Arolla, Mont-Collon ou Vêlan. Sa gentillesse était légendaire. C'était le guide des dames, «a most desirable ladies guide».

Jean-Pierre Perraudin.
Ce Bagnard fut braconnier, chasseur, garde-champêtre, conseiller communal et doyen du Grand Conseil. Il fut guides avant la lettre. Les glaciers n'avaient aucun secret pour lui. Sur ses traces, Juvence Bruchez vainquit le Grand Combin en 1857.

Maurice Crettex.
C'est le guide de la Haute-Route, l'un des premiers à manier l'alpinisme et ski. On lui doit de nombreuses ascensions hivernales dans la région du Trient et du Mont-Blanc. Après lui, des milliers reliaient Chamonix à Saas-Fee avec le même enthousiasme.

Cet esprit de pionnier qui nous permet, à nous autres Valaisans, de toujours trouver de nouvelles voies, nous l'avons repris de ces hommes pour lesquels aucune montagne n'était trop dangereuse, aucune paroi infranchissable, et qu'aucun obstacle ne pouvait arrêter. Des hommes que nous respectons au plus profond de nous-mêmes, des hommes qui relevaient tous les défis et qui, par leurs actions, ont beaucoup contribué à écrire notre histoire.

Aussi, devant une Hopfen-Gold, ce n'est pas sans raison que nous évoquons les pionniers de notre brasserie, car ce sont

eux qui nous ont transmis la recette. Et ce sont eux qui nous ont appris tout ce qu'il fallait pour brasser cette bière unique. C'est que les éléments de base, tels que l'eau cristalline, les différentes sortes de houblon triés sur le volet et le malt particulièrement savoureux, ne suffisent pas. Non, ce qui est déterminant, c'est cet art que nos ancêtres avaient développé dans le brassage, cet art dont nous gardons jalousement le secret. Et c'est également le soin particulier avec lequel nous brassons notre Hopfen-Gold. Voilà pourquoi cette bière comptera toujours parmi les meilleures.



A chaque Valaisan sa Gold.

Reproduit avec l'autorisation de l'Office fédéral de topographie du 22.1.85

Copyright: Brauerei Valaisienne
Texte: Pascal Thurn, Son

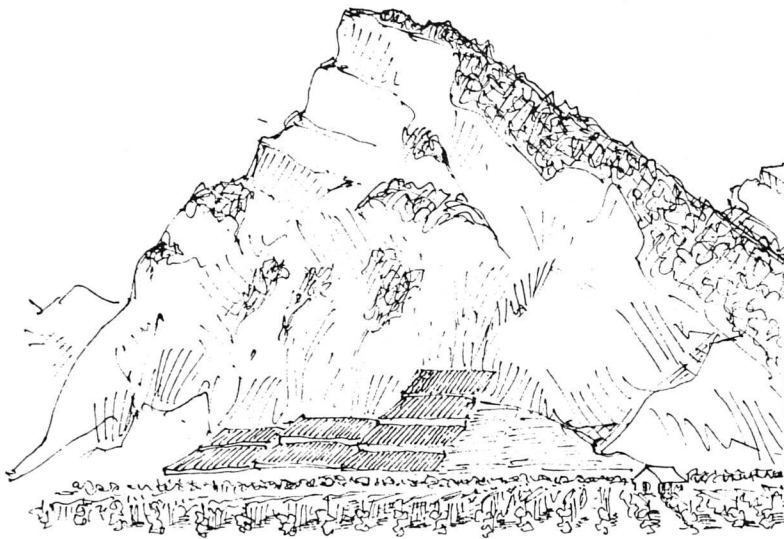


Les terres vigneronnes

CLOS MONTIBEAUX.

Le Fendant ORSAT d'appellation noble et confirmée.

Cerné de murs de pierres vives, le Clos de Montibeaux, l'un des plus prestigieux domaines Orsat, produit un Fendant qui justifie ses titres de noblesse depuis plus de trois siècles. ★ En 1905 déjà, le Fendant Montibeaux partait en ambassadeur à la conquête de l'Amérique, qui demeure un marché fermement acquis. ★ Aujourd'hui, les récoltes peuvent encore satisfaire, bon an mal an, une part équitable des vœux d'une clientèle conquise par la saveur caractéristique de ce Fendant de noble race, l'un des plus enchanteurs du Valais.



Le Clos Montibeaux, issu de plants ancrés dans les alluvions concassées de la Losentze, met dans les verres la chaleureuse lumière des midis de plein soleil et le fruit de soins minutieux. Réservez votre part de ce Fendant racé, léger, parfumé!

ORSAT. Les vins qui chantent le Valais.

— pour votre information périodique, postez ce coupon —
appelez ORSAT, tél. 026/22 40 1.
— veuillez m'abonner gratuitement au bulletin trimestriel
« Les vigneronnes ORSAT ».
Nom : _____ Adresse : _____
Envoyez à : ORSAT
c/o Poste
1620 Martigny

meubles
descartes
saxon

SAXON,
tél. 026 636 36

SION,
tél. 027 22 60 6



Jouer



Fêter



Déjeuner



Séduire



MEUBLES DE JARDIN

Triconfort

ALLIBERT®

Clairitex

Grosfillex